02.03.2025 г. / 14:27:21

Вяра

Велик пост



В първия и втория ден на поста, както и на Велики петък не се яде нищо (за немощни, болни и престарели – парче хляб с вода). За всички седмици: от понеделник до петък – без олио и вино; сряда и петък – сухоядене (приемане на неготвена, неварена храна - плодове, зеленчуци, ядки, хляб и т.н.); събота и неделя – разрешава се олио и вино. На първо и второ намиране честната глава на св. Иоан Кръстител (09.03) и на свв. четиридесет мъченици в Севастия (22.03) се разрешава олио и вино. На Благовещение (неподвижен празник на 07.04) и на Вход Господен в Иерусалим (подвижен празник в Шеста неделя на Великия пост) – разрешава се риба, олио, вино *(ако Благовещение е през Страстната седмица до Велики Четвъртък вкл. – олио, ако е на Велики петък или Велика събота – вино.)*. На Лазарова събота (подвижен празник в събота преди Шеста неделя на Великия пост) – рибен хайвер, олио, вино. Страстната седмица – сухоядене в понеделник, сряда, а на Велики петък не се яде нищо (за

немощни, болни и престарели – парче хляб с вода).

Света Четиридесетница (Великденски пост):

- **В съботният ден от първата седмица на Великия пост – Св. великомъченик Теодор Тирон**

- **Първа неделя на Великия пост – Православна**

- ***втора събота на Великия пост – Общ помен за мъртвите***

- Втора неделя на Великия пост **- за разслабения**

- ***трета събота на Великия пост – Общ помен за мъртвите***

- Трета неделя на Великия пост – Кръстопоклонна

- Четвърта неделя на Великия пост – на св. преподобни Йоан Лествичник

- Пета неделя на Великия пост – св. преподобна Мария Египетска

- съботата преди шестата неделя от Великия пост - Лазаровден – Възкресяване на Лазаря (Лазрова събота)

- Шеста неделя на Великия пост – ПРАЗНИК - ВХОД ГОСПОДЕН В ИЕРУСАЛИМ

Страстна седмица – седмица на Христовите страдания:

- Велики понеделник (Възпоменание на св. патриарх Йосиф. Споменаване за безплодната смокиня, проклета от Господа);

- Велики вторник (Изобличение на фарисеите от Иисус, притча за мъдрите девици)

- Велика сряда (Припомняме си многоценното миро, което в искреното си разкаяние една грешница изляла върху главата на Спасителя и решението на Синедриона да осъди Иисус Христос. Тогава Иуда Искариот отишъл при иудейските първенци и уговорил да Го предаде.)

- Велики четвъртък (Възпоменаване на Тайната вечеря)

- Велики (Разпети) петък (Възпоменаване на Страданията на нашия Господ Иисус Христос)

- Велика събота (На Велика събота Църквата възпоменава телесното погребение на Иисуса Христа)

- Великден, – ПРАЗНИК - ВЪЗКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО (Неделя първа на Възкресение – *край на поста*)

Покайни молитви през Великия пост – велик канон на свети Андрей Критски

Тези покайни молитви се казват и от всеки мирянин по време на Великия пост.

Има отделен канон за понеделник, вторник, сряда и четвъртък от първата седмица на поста, както и сряда вечер от петата седмица на поста.

В скоби е превода от църковнославянски на руски след всяко изречение:

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понедельник первой седмицы Великого поста:

Песнь 1

Ирмос: *Помо́щник и покрови́тель бысть мне во спасе́ние, Сей мой Бог, и просла́влю Его́, Бог отца́ моего́, и вознесу́ Его́: сла́вно бо просла́вися.*

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и восхвалю Его, ибо Он возвеличился во славе. – *Перевод Н.И. Кедрова*] *(Исх.15:1-2)*

Припев: *Поми́луй мя, Бо́же, поми́луй мя.*

Отку́ду начну́ пла́кати окая́ннаго моего́ жития́ дея́ний? Ко́е ли положу́ нача́ло, Христе́, ны́нешнему рыда́нию? Но я́ко благоутро́бен, даждь ми прегреше́ний оставле́ние.

[С чего начну я оплакивать деяния злосчастной моей жизни? Какое начало положу, Христе, я нынешнему моему сетованию? Но Ты, как милосердный, даруй мне оставление прегрешений.]

Гряди́ окая́нная душе́, с пло́тию твое́ю, Зижди́телю всех испове́ждься, и оста́нися про́чее пре́ждняго безслове́сия, и принеси́ Бо́гу в покая́нии сле́зы.

[Приди, несчастная душа, с плотию своею, исповедайся Создателю всего, воздержись, наконец, от прежнего безрассудства и с раскаянием принеси Богу слезы.]

Первозда́ннаго Ада́ма преступле́нию поревнова́в, позна́х себе́ обнаже́на от Бо́га и присносу́щнаго Ца́рствия и сла́дости, грех ра́ди мои́х.

[Подражая в преступлении первозданному Адаму, я сознаю себя лишенным Бога, вечного Царства и блаженства за мои грехи.] *(Быт.3:6-7)*

Увы мне, окая́нная душе́, что уподо́билася еси́ пе́рвей Е́ве? Ви́дела бо еси́ зле, и уязви́лася еси́ го́рце, и косну́лася еси́

дре́ва и вкуси́ла еси́ де́рзостно безслове́сныя сне́ди.

[Горе мне, моя несчастная душа, для чего ты уподобилась первосозданной Еве? Не с добром ты посмотрела и уязвилась жестоко, прикоснулась к дереву и дерзостно вкусила бессмысленного плода.] *(Быт.3:6)*

Вме́сто Е́вы чу́вственныя мы́сленная ми бысть Е́ва, во пло́ти стра́стный по́мысл, показу́яй сла́дкая и вкуша́яй при́сно го́рькаго напое́ния.

[Вместо чувственной Евы восстала во мне Ева мысленная – плотский страстный помысел, обольщающий приятным, но при вкушении всегда напояющий горечью.]

Досто́йно из Еде́ма изгна́н бысть, я́ко не сохрани́в еди́ну Твою́, Спа́се, за́поведь Ада́м: аз же что постражду́, отмета́я всегда́ живо́тная Твоя́ словеса́?

[Достойно был изгнан из Едема Адам, как не сохранивший одной Твоей заповеди, Спаситель. Что же должен претерпеть я, всегда отвергающий Твои животворные повеления?] *(Быт.3:23)*

Слава, Троичен: Пресу́щная Тро́ице, во Еди́нице покланя́емая, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бна, даждь ми сле́зы умиле́ния.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся в одном Существе, сними с меня тяжкое бремя греховное и по Своему милосердию, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богоро́дице, наде́жде и предста́тельство Тебе́ пою́щих, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко Влады́чица Чи́стая, ка́ющася приими́ мя.

[Богородице, надежда и защита воспевающих Тебя, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Владычица Чистая,

приими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: *Вонми́, не́бо, и возглаго́лю, и воспою́ Христа́, от Де́вы пло́тию прише́дшаго.*

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Вонми́ не́бо, и возглаго́лю, земле́, внуша́й глас, ка́ющийся к Бо́гу и воспева́ющий Его́.

[Внемли, небо, я буду возвещать: земля, услышь голос, кающийся Богу и прославляющий Его]

Вонми́ ми, Бо́же, Спа́се мой, ми́лостивным Твои́м о́ком, и приими́ мое́ те́плое испове́дание.

[Воззри на меня Боже, Спаситель мой, милостивым Твоим оком и прими мою пламенную исповедь.]

Согреши́х па́че всех челове́к, еди́н согреши́х Тебе́, но ущедри́ я́ко Бог, Спа́се, творе́ние Твое́.

[Согрешил я более всех людей, один я согрешил пред Тобою; но, как Бог, сжалься, Спаситель, над Твоим созданием.] *(1Тим.1:15)*

Вообрази́в мои́х страсте́й безобра́зие, любосла́стными стремле́ньми погуби́х ума́ красоту́.

[Отобразив в себе безобразие моих страстей, сластолюбивыми стремлениями исказил я красоту ума.]

Бу́ря мя злых обдержи́т, благоутро́бне Го́споди, но я́ко Петру́, и мне ру́ку простри́.

[Буря зла окружает меня, Милосердный Господи, но,

как Петру, и мне Ты простри руку.] *(Мф.14:31)*

Оскверни́х пло́ти моея́ ри́зу и окаля́х е́же по о́бразу, Спа́се, и по подо́бию.

[Осквернил я одежду плоти моей и очернил в себе, Спаситель, то, что было создано по Твоему образу и подобию.]

Омрачи́х душе́вную красоту́ страсте́й сластьми́, и вся́чески весь ум персть сотвори́х.

[Помрачил я красоту души страстными удовольствиями и весь ум совершенно превратил в прах.]

Раздра́х ны́не оде́жду мою́ пе́рвую, ю́же ми изтка́ Зижди́тель из нача́ла, и отту́ду лежу́ наг.

[Разодрал я первую одежду мою, которую вначале соткал мне Создатель, и оттого лежу обнаженным.]

Облеко́хся в раздра́нную ри́зу, ю́же изтка́ ми змий сове́том, и стыжду́ся.

[Облекся я в разодранную одежду, которую соткал мне змий коварством, и стыжусь.] *(Быт.3:21)*

Сле́зы блудни́цы, Ще́дре, и аз предлага́ю, очи́сти мя, Спа́се, благоутро́бием Твои́м.

[Как блудница, и я проливаю слезы, Милосердный; смилуйся надо мною, Спаситель, по благоснисхождению Твоему.] *(Лк.7:38)*

Воззре́х на садо́вную красоту́ и прельсти́хся умо́м, и отту́ду лежу́ наг, и срамля́юся.

[Взглянул я на красоту дерева и прельстился в уме; оттого лежу обнаженным и стыжусь.]

Де́лаша на хребте́ моём вси нача́льницы страсте́й, продолжа́юще на мя беззако́ние их.

[На хребте моем пахали все вожди страстей, проводя вдоль по мне беззаконие свое.] *(Пс.128:3)*

Слава, Троичен: Еди́наго Тя в трие́х Ли́цех, Бо́га всех пою́, Отца́ и Сы́на и Ду́ха Свята́го.

[Воспеваю Тебя, Единого в трех Лицах, Бога всех, Отца, Сына и Святого Духа]

И ныне, Богородичен: Пречи́стая Богоро́дице Де́во, Еди́на Всепе́тая, моли́ прилéжно во е́же спасти́ся нам.

[Пречистая Богородица Дева, Ты Одна, всеми воспеваемая, усердно моли о нашем спасении.]

Песнь 3

Ирмос: *На недви́жимом, Христе́, ка́мени за́поведий Твои́х, утверди́ мое́ помышле́ние.*

[На неподвижном камне заповедей Твоих, Христе, утверди мое помышление.]

Огнь от Го́спода иногда́ Госпо́дь одожди́в, зе́млю Содо́мскую пре́жде попали́.

[Пролив дождем огонь от Господа, Господь попалил некогда землю содомлян.] *(Быт.19:24)*

На горе́ спаса́йся, душе́, я́коже Лот о́ный, и в Сиго́р угонза́й.

[Спасайся на горе, душа, как праведный Лот и спеши укрыться в Сигор.] *(Быт.13:13-23)*

Бе́гай запале́ния, о душе́, бе́гай Содо́мскаго горе́ния, бе́гай тле́ния Боже́ственнаго пла́мене.

[Беги, душа, от пламени, беги от горящего Содома, беги от истребления Божественным огнем.]

Согреши́х Тебе́ еди́н аз, согреши́х па́че всех, Христе́ Спа́се, да не пре́зриши мене́.

[Согрешил я один пред Тобою, согрешил более всех, Христос Спаситель – не презирай меня.]

Ты еси́ Па́стырь До́брый, взыщи́ мене́ а́гнца, и заблу́ждшаго да не пре́зриши мене́.

[Ты – Пастырь Добрый, отыщи меня – агнца, и не презирай меня, заблудившегося.] *(Ин.10:11-14)*

Ты еси́ сла́дкий Иису́се, Ты еси́ Созда́телю мой, в Тебе́, Спа́се, оправда́юся.

[Ты – вожделенный Иисус; Ты – Создатель мой, Спаситель, Тобою я оправдаюсь]

Испове́даюся Тебе́, Спа́се: согреши́х, согреши́х Ти, но осла́би, оста́ви ми, я́ко благоутро́бен.

[Исповедуюсь Тебе, Спаситель; согрешил я, согрешил пред Тобою, но отпусти, прости меня, как Милосердный.]

Слава, Троичен: О Тро́ице Еди́нице Бо́же! Спаси́ нас от пре́лести, и искуше́ний, и обстоя́ний.

[О, Троица, Единица, Боже, спаси нас от обольщений, от искушений и опасностей.]

И ныне, Богородичен: Ра́дуйся, Богоприя́тная утро́бо, ра́дуйся, престо́ле Госпо́день, ра́дуйся, Ма́ти Жи́зни на́шея.

[Радуйся, чрево, вместившее Бога; радуйся, Престол Господень; радуйся, Матерь Жизни нашей.]

Песнь 4

Ирмос: *Услы́ша проро́к пришéствие Твоé, Гóсподи, и убоя́ся, я́ко хóщеши от Дéвы роди́тися и человéком яви́тися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убоя́хся, сла́ва си́ле Твоéй, Гóсподи.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и устрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Дел Твои́х да не пре́зриши, созда́ния Твоего́ да не оста́виши, Правосу́де, а́ще и еди́н согреши́х, я́ко человек, па́че вся́каго челове́ка, Человеколю́бче, но и́маши, я́ко Госпо́дь всех, власть оставля́ти грехи́.

[Не презри творений Твоих, не оставь создания Твоего, Праведный Судия, ибо хотя я, как человек, один согрешил более всякого человека, но Ты, Человеколюбец, как Господь всего мира, имеешь власть отпускать грехи.] *(Мф.9:6; Мк.2:10)*

Приближа́ется, душе́, коне́ц, приближа́ется, и неради́ши, ни гото́вишися, вре́мя сокраща́ется, восста́ни, близ при две́рех Судия́ есть, я́ко со́ние, я́ко цвет, вре́мя жития́ тече́т, что всу́е мяте́мся?

[Конец приближается, душа, приближается, и ты не заботишься, не готовишься; время сокращается – восстань: Судия уже близко – при дверях; время жизни проходит, как сновиденье, как цвет. Для чего мы напрасно суетимся?] *(Мф.24:33; Мк.13:29; Лк.21:31)*

Воспряни́, о душе́ моя́, дея́ния твоя́, я́же соде́лала еси́, помышля́й, и сия́ пред лице́ твое́ принеси́, и ка́пли испусти́ слез твои́х: рцы со дерзнове́нием дея́ния и помышле́ния Христу́, и оправда́йся.

[Пробудись, душа моя, размысли о делах своих, которые ты сделала, представь их пред своими очами, и пролей капли слез твоих, безбоязненно открой Христу дела и помышления твои и оправдайся.]

Не бысть в житии́ греха́, ни дея́ния, ни зло́бы, ея́же аз, Спа́се, не согреши́х умо́м и сло́вом, и произволе́нием и предложе́нием, и мы́слию, и дея́нием согреши́в, я́ко ин никто́же когда́.

[Нет в жизни ни греха, ни деяния, ни зла, в которых я не был бы виновен, Спаситель, умом, и словом, и произволением, согрешив и намерением, и мыслью, и делом так, как никто другой никогда.]

Отсю́ду и осужде́н бых, отсю́ду препре́н бых аз ока́янный от своея́ со́вести, ея́же ничто́же в ми́ре нужне́йше. Судие́, Изба́вителю мой, и ве́дче, пощади́ и изба́ви, и спаси́ мя, раба́ Твоего́.

[Потому и обвиняюсь, потому и осуждаюсь я, несчастный, своею совестью, строже которой нет ничего в мире; Судия, Искупитель мой и Испытатель, пощади, избавь и спаси меня, раба Твоего.]

Ле́ствица, ю́же ви́де дре́вле вели́кий в патриа́рсех, указа́ние есть, душе́ моя́, де́ятельнаго восхожде́ния, разу́мнаго возше́ствия, а́ще хо́щеши у́бо, дея́нием, и ра́зумом, и зре́нием пожи́ти, обнови́ся.

[Лестница, которую в древности видел великий из патриархов, служит указанием, душа моя, на восхождение делами, на возвышение разумом; поэтому, если хочешь жить в деятельности и в разумении и созерцании, то обновляйся.] *(Быт.28:13)*

Зной дневны́й претерпе́ лише́ния ра́ди патриа́рх, и мраз

нощны́й понесе́, на всяк день снабде́ния творя́, пасы́й, труждда́яйся, рабо́таяй, да две жене́ сочета́ет.

[Патриарх по нужде терпел дневной зной и переносил ночной холод, ежедневно сокращая время, пася стада, трудясь и служа, чтобы получить себе две жены.] *(Быт.31:7-40)*

Жены́ ми две разуме́й, дея́ние же и ра́зум в зре́нии, Ли́ю у́бо дея́ние, я́ко многоча́дную, Рахи́ль же ра́зум, я́ко многотру́дную, и́бо кроме́ трудо́в, ни дея́ние, ни зре́ние душе́, испра́вится.

[Под двумя женами понимай деятельность и разумение в созерцании: под Лиею, как многочадною, – деятельность, а под Рахилью, как полученной через многие труды, – разумение, ибо без трудов, душа, ни деятельность, ни созерцание не усовершенствуются.]

Слава, Троичен: Нераздéльное Существо́м, несли́тное Ли́цы богосло́влю Тя, Тро́ическое Еди́но Божество́, я́ко единоца́рственное и сопресто́льное, вопию́ Ти песнь вели́кую, в вы́шних трегу́бо песнослóвимую.

[Нераздельным по существу, неслиянным по Лицам богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] *(Ис.6:1-3)*

И ныне, Богородичен: И рождáеши и дéвствуеши, и пребывáеши обою́ду естество́м Дéва: Рождéйся обновля́ет зако́ны естества́, утро́ба же рождáет, не рождáющая. Бог идéже хóщет, побеждáется естества́ чин, твори́т бо ели́ка хóщет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девою, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет

закон природы, а девственное чрево рождает; когда пожелает Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *От нощи́ у́тренююща, Человеколю́бче, просвети́, молю́ся, и наста́ви и мене́ на повеле́ния Твоя́, и научи́ мя, Спа́се, твори́ти во́лю Твою́.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] *(Пс.62:2; 118:35)*

В нощи́ житие́ мое́ преидо́х при́сно, тьма бо бысть и глубока́ мне мгла, нощь греха́, но я́ко дне сы́на, Спа́се, покажи́ мя.

[Жизнь свою я постоянно проводил в ночи, ибо мраком и глубокою мглою была для меня ночь греха; но покажи меня сыном дня, Спаситель.] *(Еф.5:8)*

Рови́ма подража́я окая́нный аз, соде́ях беззако́нный и законопресту́пный сове́т на Бо́га Вы́шняго, оскверни́в ло́же мое́, я́ко о́тчее он.

[Подобно Рувиму я, несчастный, совершил преступное и беззаконное дело пред Всевышним Богом, осквернив ложе мое, как тот – отчее.] *(Быт.35:13; 49:3-4)*

Испове́даюся Тебе́, Христе́ Царю́, согреши́х, согреши́х, я́ко пре́жде Ио́сифа бра́тия прода́вшии, чистоты́ плод и целому́дрия.

[Исповедаюсь Тебе, Христос-Царь: согрешил я, согрешил, как некогда братья, продавшие Иосифа, – плод чистоты и целомудрия.] *(Быт.7:28)*

От сро́дников пра́ведная душа́ связа́ся, прода́ся в рабо́ту

сла́дкий, во о́браз Госпо́день: ты же вся, душе́, продала́ся еси́ злы́ми твои́ми.

[Сродниками предана была душа праведная; возлюбленный продан в рабство, прообразуя Господа; ты же, душа, сама всю продала себя своим порокам.]

Ио́сифа пра́веднаго и целому́дреннаго ума́ подража́й окая́нная, и неиску́сная душе́, и не оскверня́йся безслове́сными стремле́ньми, при́сно беззако́ннующи.

[Подражай праведному Иосифу и уму его целомудренному, несчастная и невоздержанная душа, не оскверняйся и не беззаконствуй всегда безрассудными стремлениями.]

А́ще и в ро́ве пожи́ве́ иногда́ Ио́сиф, Влады́ко Го́споди, но во о́браз погребе́ния и воста́ния Твоего́; аз же что Тебе́ когда́ сицево́е принесу́?

[Владыко Господи, Иосиф был некогда во рву, но в прообраз Твоего погребения и воскресения; принесу ли когда-либо что подобное Тебе я?]

Слава, Троичен: Тя, Тро́ице, сла́вим, Еди́наго Бо́га: Свят, Свят, Свят еси́ О́тче, Сы́не и Ду́ше, про́стое Существо́, Еди́нице при́сно покланя́емая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Ты, Отец, Сын и Дух – простая Сущность, Единица вечно поклоняемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебе́ облече́ся в мое́ смеше́ние, нетле́нная, безму́жная Ма́ти Де́во, Бог созда́вый ве́ки, и соедини́ Себе́ челове́ческое естество́.

[В Тебе, нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, сотворивший мир Бог облекся в мой состав и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: *Возопи́х всем се́рдцем мои́м к ще́дрому Бо́гу, и услы́ша мя от а́да преиспо́дняго, и возведе́ от тли живо́т мой.*

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.]

Сле́зы, Спа́се, о́чию мое́ю, и из глубины́ воздыха́ния чи́сте приношу́, вопию́щу се́рдцу: Бо́же, согреши́х Ти очи́сти мя.

[Искренно приношу Тебе, Спаситель, слезы очей моих и воздыхания из глубины сердца, взывающего: Боже, согрешил я пред Тобою, умилосердись надо мною.]

Уклони́лася еси́, душе́, от Го́спода твоего́, я́коже Дафа́н и Авиро́н, но пощади́, воззови́ из а́да преиспо́дняго, да не про́пасть земна́я тебе́ покры́ет.

[Уклонилась ты, душа, от Господа своего, как Дафан и Авирон, но воззови из ада преисподнего: пощади, чтобы пропасть земная не поглотила тебя.] *(Чис.16:32)*

Я́ко ю́ница, душе́, разсвире́певшая, уподо́билася еси́ Ефре́му, я́ко се́рна от тене́т сохрани́ житие́, впери́вши дея́нием ум, и зре́нием.

[Рассвирепев, как телица, ты, душа, уподобилась Ефрему, но как серна спасай от тенет свою жизнь, окрылив ум деятельностью и созерцанием.] *(Иер.31:18. Ос.10:11)*

Рука́ нас Моисе́ова да уве́рит, душе́, ка́ко мо́жет Бог прокаже́нное житие́ убели́ти, и очи́стити, и не отча́йся сама́ себе́, а́ще и прокаже́нна еси́.

[Моисеева рука да убедит нас, душа, как Бог может убелить

и очистить прокаженную жизнь, и не отчаивайся сама за себя, хотя ты и поражена проказою.] *(Исх.4:6-7)*

Слава, Троичен: Тро́ица есмь про́ста, нераздéльна, раздéльна Ли́чне, и Еди́ница есмь Естество́м соедине́на, Оте́ц глаго́лет, и Сын, и Божéственный Дух.

[Я – Троица несоставная, нераздельная, раздельная в лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утро́ба Твоя́ Бо́га нам роди́, воображе́нна по нам, Его́же, я́ко Созда́теля всех, моли́, Богоро́дице, да моли́твами Твои́ми оправди́мся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Го́споди, поми́луй. *(трижды)*. **Слава, и ныне.**

Кондак, глас 6:

Душе́ моя́, душе́ моя́, воста́ни, что спи́ши? Коне́ц приближа́ется, и и́маши смути́тися; воспряни́ у́бо, да пощади́т тя Христо́с Бог, везде́ сый и вся́ исполня́яй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: *Согреши́хом, беззако́нновахом, непра́вдовахом пред Тобо́ю, нижé соблюдо́хом, нижé сотвори́хом, я́коже заповéдал еси́ нам; но не преда́ждь нас до конца́, отцéв Бо́же.*

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но

не оставь нас до конца, Боже отцов.] *(Дан.9:5-6)*

Согреши́х, беззако́нновах, и отверго́х за́поведь Твою́, я́ко во гресе́х произведо́хся и приложи́х я́звам стру́пы себе́, но Сам мя поми́луй, я́ко Благоутро́бен, отце́в Бо́же.

[Я согрешил, жил в беззакониях и нарушил заповедь Твою, ибо я рожден в грехах и к язвам своим приложил еще раны, но Сам Ты помилуй меня, как Милосердный Боже отцов.]

Та́йная се́рдца моего́ испове́дах Тебе́, Судии́ моему́, виждь мое́ смире́ние, виждь и скорбь мою́, и вонми́ суду́ моему́ ны́не, и Сам мя поми́луй, я́ко Благоутро́бен, отце́в Бо́же.

[Тайны сердца моего я открыл пред Тобою, Судьей моим; воззри на смирение мое, воззри и на скорбь мою, обрати внимание на мое ныне осуждение и Сам помилуй меня, как Милосердный, Боже отцов.] *(Пс.37:13; 24:18; 34:23)*

Сау́л иногда́, я́ко погуби́ отца́ своего́, душе́, осля́та, внеза́пу ца́рство обре́те к просла́вию, но блюди́, не забыва́й себе́, ско́тския по́хоти твоя́ произво́ливши па́че Ца́рства Христо́ва.

[Саул, некогда потеряв ослиц своего отца, неожиданно с известием о них получил царство; душа, не забывайся, предпочитая свои скотские стремления Христову Царству.] *(1Цар.9:1-27; 10:1)*

Дави́д иногда́ Богоотéц, а́ще и согреши́ суго́бо, душе́ моя́, стрело́ю у́бо устрелéн быв прелюбодéйства, копиéм же пленéн быв уби́йства томлéнием, но ты сама́ тяжча́йшими дéлы недугуеши, самохóтными стремлéньми.

[Если богоотец Давид некогда и вдвойне согрешил, будучи уязвлен стрелою прелюбодеяния, сражен был копьем мщения за убийства; но ты, душа моя, сама страдаешь более тяжко, нежели этими делами, произвольными

стремлениями.] *(2Цар.11:14-15)*

Совокупи́ у́бо Дави́д иногда́ беззако́нию беззако́ние: уби́йству же любоде́йство раствори́в, покая́ние суѓубое показа́ а́бие, но сама́ ты, лука́внейшая душе́, соде́лала еси́, не пока́явшися Бо́гу.

[Давид некогда присовокупил беззаконие к беззаконию, ибо с убийством соединил прелюбодеяние, но скоро принес и усиленное покаяние, а ты, коварнейшая душа, совершив бо́льшие грехи, не раскаялась пред Богом.]

Дави́д иногда́ вообрази́, списа́в я́ко на ико́не песнь, е́юже дея́ние облича́ет, е́же соде́я, зовы́й: поми́луй мя. Тебе́ бо Еди́ному согреши́х всех Бо́гу, Сам очи́сти мя.

[Давид некогда, изображая как бы на картине, начертал песнь, которой обличает совершенный им проступок, взывая: помилуй мя, ибо согрешил я пред Тобою, Одним, Богом всех; Сам очисти меня.] *(Пс.50:3-6)*

Слава, Троичен: Тро́ице про́стая, нераздели́льная, единосу́щная, и Естество́ еди́но, Све́тове, и Свет, и Свята три, и еди́но Свя́то пое́тся Бог Тро́ица, но воспо́й, просла́ви, Живо́т и Животы́, душе́, всех Бо́га.

[Троица простая, нераздельная, единосущная, и одно Божество, Светы и Свет, три Святы и одно лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Пое́м Тя, благослови́м Тя, покланя́емся Ти, Богороди́тельнице, я́ко нераздели́льныя Тро́ицы породи́ла еси́ еди́наго Христа́ Бо́га и Сама́ отве́рзла еси́ нам, су́щим на земли́, небе́сная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе,

Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: *Его́же во́инства Небе́сная сла́вят, и трепе́щут Херуви́ми и Серафи́ми, вся́ко дыха́ние и тварь, по́йте, благослови́те и превозноси́те во вся ве́ки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Согреши́вша, Спа́се, поми́луй, воздви́гни мой ум ко обраще́нию, приими́ мя, ка́ющагося, ще́дри вопию́ща: согреши́х Ти, спаси́, беззако́нновах, поми́луй мя.

[Помилуй меня, грешника, Спаситель, пробуди мой ум к обращению, приими кающегося, умилосердись над взывающим: я согрешил пред Тобою, спаси; я жил в беззакониях, помилуй меня.]

Колесни́чник Илия́, колесни́цею доброде́телей вшед, я́ко на небеса́, ноша́шеся превы́ше иногда́ от земны́х, сего́ у́бо душе́ моя́, восхо́д помышля́й.

[Везомый на колеснице Илия, взойдя на колесницу добродетелей, некогда вознесся как бы на небеса, превыше всего земного; помышляй, душа моя, об его восходе.] *(4Цар.2:11)*

Елиссе́й иногда́ прие́м ми́лоть Илиину́, прия́т сугу́бую благода́ть от Бо́га; ты же, о душе́ моя́, сея́ не причасти́лася еси́ благода́ти за невоздержа́ние.

[Некогда Елисей, приняв милоть (плащ) Илии, получил

сугубую благодать от Господа; но ты, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.] *(4Цар.2:9, 13)*

Иордáнова струя́ пе́рвее, ми́лотию Илиино́ю Елиссе́ем, ста сю́ду и сю́ду; ты же, о душе́ моя́, сея́ не причасти́лася еси́ благода́ти за невоздержа́ние.

[Елисей милотию Илии некогда разделил поток Иордана на ту и другую сторону; но ты, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.] *(4Цар.2:14)*

Соманúтида иногдá прáведнаго учредú, о душе́, нрáвом благúм; ты же не ввелá еси́ в дом, ни стрáнна, ни пу́тника. Те́мже черто́га изри́нешися вон, рыдáющи.

[Сонамитянка некогда угостила праведника с добрым усердием; а ты, душа, не приняла в свой дом ни странника, ни пришельца; за то будешь извержена вон из брачного чертога с рыданием.] *(4Цар.4:8)*

Гиези́ев подражáла еси́ окая́нная рáзум скве́рный всегдá, душе́, его́же сребролю́бие отложи́ поне́ на ста́рость; бе́гай гее́нскаго огня́, отступи́вши злых твои́х.

[Ты, несчастная душа, непрестанно подражала нечистому нраву Гиезия; хотя в старости отвергни его сребролюбие и, оставив свои злодеяния, избегни
огня геенского.] *(4Цар.5:20-27)*

Слава, Троичен: Безначáльне Отче, Сы́не Собезначáльне, Уте́шителю Благи́й, Ду́ше Прáвый, Сло́ва Бо́жия Роди́телю, Отцá Безначáльна Сло́ве, Ду́ше Живы́й и Зи́ждяй, Тро́ице Еди́нице, поми́луй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благий, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица

Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Я́ко от оброще́ния червлени́цы, Пречи́стая, у́мная багряни́ца Емману́илева, внутрь во чре́ве Твое́м плоть исткáся; те́мже Богоро́дицу вои́стинну Тя почита́ем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: *Безсе́меннаго зача́тия Рождество́ несказа́нное, Ма́тере безму́жныя нетле́нен Плод, Бо́жие бо рожде́ние обновля́ет естества́. Те́мже Тя вси ро́ди, я́ко Богоневе́стную Ма́терь, правосла́вно велича́ем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Ум острупи́ся, те́ло оболе́знися, неду́гует дух, сло́во изнемо́же, житие́ умертви́ся, коне́ц при две́рех. Те́мже, моя́ ока́янная душе́, что сотвори́ши, егда́ прии́дет Судия́ испыта́ти твоя́?

[Ум изранился, тело расслабилось, дух болезнует, слово потеряло силу, жизнь замерла, конец при дверях. Что же сделаешь ты, несчастная душа, когда придет Судия исследовать дела твои?]

Моисе́ово приведо́х ти, душе́, миробы́тие, и от того́ все заве́тное писа́ние, пове́дающее тебе́ пра́ведныя и непра́ведныя: от ни́хже вторы́я, о душе́, подража́ла еси́, а не пе́рвыя, в Бо́га согреши́вши.

[Я воспроизвел пред тобою, душа, сказание Моисея о бытии мира и затем все Заветное Писание, повествующее о праведных и неправедных; из них ты, душа, подражала последним, а не первым, согрешая пред Богом.]

Зако́н изнемо́же, пра́зднует Ева́нгелие, писа́ние же все в тебе́ небреже́но бысть, проро́цы изнемогóша, и все пра́ведное сло́во, стру́пи твои́, о душе́, умно́жишася, не су́щу врачу́ исцеля́ющему тя.

[Ослабел закон, не воздействует Евангелие, пренебрежено все Писание тобою, пророки и всякое слово праведника потеряли силу; язвы твои, душа, умножились, без Врача, исцеляющего тебя.]

Но́ваго привожду́ ти Писа́ния указа́ния, вводя́щая тя, душе́, ко умиле́нию; пра́ведным у́бо поревну́й, гре́шных же отвраща́йся, и уми́лостиви Христа́ моли́твами же и пще́ньми, и чистото́ю, и гове́нием.

[Из Новозаветного Писания привожу тебе примеры, душа, возбуждающие в тебе умиление; так подражай праведным и отвращайся примера грешных и умилостивляй Христа молитвою, постом, чистотою и непорочностью.]

Христо́с вочелове́чися, призва́в к покая́нию разбо́йники, и блудни́цы, душе́, пока́йся, дверь отве́рзеся Ца́рствия уже́, и предвосхища́ют е́ фарисе́е и мытари́ и прелюбоде́и ка́ющиися.

[Христос, сделавшись человеком, призвал к покаянию разбойников и блудниц; покайся, душа, дверь Царства уже открылась, и прежде тебя входят в нее кающиеся фарисеи, мытари и прелюбодеи.] *(Мф.11:13, 21:31. Лк.16:16)*

Христо́с вочелове́чися, пло́ти приобщи́вся ми, и вся, ели́ка суть естества́ хоте́нием испо́лни греха́ кроме́, подо́бие тебе́, о душе́, и о́браз предпоказу́я Своего́ снизхожде́ния.

[Христос сделался человеком, приобщившись ко мне плотию, и добровольно испытал все, что свойственно природе, за исключением греха, показывая тебе, душа, пример и образец Своего снисхождения.]

Христо́с волхвы́ спасе́, па́стыри созва́, младе́нец мно́жества показа́ му́ченики, ста́рцы просла́ви, и ста́рыя вдови́цы, и́хже не поревнова́ла еси́, душе́, ни дея́нием, ни житию́, но го́ре тебе́, внегда́ бу́деши суди́тися.

[Христос спас волхвов, призвал к Себе пастухов, множество младенцев сделал мучениками, прославил старца и престарелую вдовицу; их деяниям и жизни ты не подражала, душа, но горе тебе, когда будешь судима!] *(Мф.2:1-16. Лк.2:4-8 и след.; Лк.2:25-26 и след.; Лк.2:36-38)*

Пости́вся Госпо́дь дний четы́редесять в пусты́ни, последи́ взалка́, показу́я челове́ческое; душе́, да не разлени́шися, а́ще тебе́ приложи́тся враг, моли́твою же и посто́м от ног твои́х да отрази́тся.

[Господь, постившись сорок дней в пустыне, наконец взалкал, обнаруживая в Себе человеческую природу. Не унывай, душа, если враг устремится на тебя, но да отразится он от ног твоих молитвами и постом.] *(Исх.34:28. Мф.4:2. Лк.4:2. Мк.1:13)*

Слава, Троичен: Отца́ просла́вим, Сы́на превознесе́м, Боже́ственному Ду́ху ве́рно поклони́мся, Тро́ице Нераздели́льней, Еди́нице по Существу́, я́ко Све́ту и Све́том, и Живоу́ и Живото́м, животворя́щему и просвеща́ющему концы́.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням,

животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраня́й, Богороди́тельнице Пречи́стая, в Тебе́ бо сей ве́рно ца́рствуяй, в Тебе́ и утвержда́ется, и Тобо́ю побежда́яй, побежда́ет вся́кое искуше́ние, и пленя́ет ра́тники, и прохо́дит послуша́ние.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Припев: *Преподо́бне о́тче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.*

Андре́е честны́й, и о́тче треблаже́ннейший, па́стырю Кри́тский, не преста́й моля́ся о воспева́ющих тя, да изба́вимся вси гне́ва и ско́рби, и тле́ния, и прегреше́ний безме́рных, чту́щии твою́ па́мять ве́рно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, погибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык),

читаемый во <u>вторник</u> первой седмицы Великого поста:

Песнь 1

Ирмос: *П*омо́щник и покрови́тель бысть мне во спасе́ние, Сей мой Бог, и просла́влю Его́, Бог отца́ моего́, и вознесу́ Его́: сла́вно бо просла́вися.

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился. – *Перевод Н.И. Кедрова*] *(Исх.15:1-2)*

Припев: *Поми́луй мя, Бо́же, поми́луй мя.*

Ка́иново прешéд убúйство, произволéнием бых убúйца сóвести душéвней, ожúвúв плоть, и воевáв на ню лукáвыми моúми дея́ньми.

[Превзойдя Каиново убийство, сознательным произволением, через оживление греховной плоти, я сделался убийцею души, вооружившись против нее злыми моими делами.] *(Быт.4:3-8)*

А́велеве Иису́се, не уподóбихся прáвде, дáра Тебé прия́тна не принесóх когдá, ни дея́ния божéственна, ни жéртвы чúстыя, ни житúя́ непорóчнаго.

[Авелевой праведности, Иисусе, я не подражал, никогда не приносил Тебе приятных даров, ни дел богоугодных, ни жертвы чистой, ни жизни непорочной.] *(Быт.4:4)*

Я́ко Ка́ин и мы, душé окая́нная, всех Содéтелю дея́ния сквéрная, и жéртву порóчную, и непотрéбное житúе́ принесóхом вку́пе, тéмже и осудúхомся.

[Как Каин, так и мы, несчастная душа, принесли Создателю всего жертву порочную – дела нечестивые и жизнь невоздержанную: поэтому мы и осуждены.] *(Быт.4:3-5)*

Брéние Здáтель живосоздáв, вложúл есú мне плоть и кóсти, и дыхáние и жизнь, но о Твóрче мой, Избáвителю мой, и Судúе́, кáющася приимú мя.

[Оживотворивший земной прах, Скудельник (Гончар), Ты даровал мне плоть и кости, дыхание и жизнь; но, Творец мой, Искупитель мой и Судия, приими меня кающегося!] *(Быт.2:7)*

Извеща́ю Ти, Спа́се, грехи́, я́же соде́ях, и души́ и те́ла моего́ я́звы, я́же внутрь уби́йственнии по́мыслы разбо́йнически на мя возложи́ша.

[Пред Тобою, Спаситель, открываю грехи, сделанные мною, и раны души и тела моего, которые разбойнически нанесли мне внутренние убийственные помыслы.] *(Лк.10:30)*

А́ще и согреши́х, Спа́се, но вем, я́ко Человеколю́бец еси́, наказу́еши ми́лостивно, и милосе́рдствуеши те́пле: слезя́ща зри́ши, и притека́еши я́ко Оте́ц, призыва́я блу́днаго.

[Хотя я и согрешил, Спаситель, но знаю, что Ты человеколюбив; наказываешь с состраданием и милуешь с любовью, взираешь на плачущего и спешишь, как Отец, призвать блудного.] *(Лк.15:20)*

Слава, Троичен: Пресу́щная Тро́ице, во Еди́нице покланя́емая, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бна, даждь ми сле́зы умиле́ния.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богоро́дице, наде́жде и предста́тельство Тебе́ пою́щих, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко Влады́чица Чи́стая, ка́ющася приими́ мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающих Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: *В*онми́, не́бо, и возглаго́лю, и воспою́ Христа́, от Де́вы пло́тию прише́дшаго.

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Сшива́ше ко́жныя ри́зы грех мне, обнажи́вый мя пе́рвыя боготкáнныя оде́жды.

[“Кожаные ризы” сшил мне грех, сняв с меня прежнюю Богом сотканную одежду.]

Обложе́н есмь одея́нием студа́, я́коже ли́ствием смоко́вным, во обличе́ние мои́х самовла́стных страсте́й.

[Облекся я одеянием стыда, как листьями смоковницы, во обличение самовольных страстей моих.] *(Быт.3:7)*

Оде́яхся в сра́мную ри́зу, и окровавле́нную сту́дно, тече́нием стра́стнаго и любосла́стнаго живота́.

[Оделся я в одежду, постыдно запятнанную и окровавленную нечистотой страстной и сластолюбивой жизни.]

Впадо́х в стра́стную па́губу и в веще́ственную тлю, и отто́ле до ны́не враг мне досажда́ет.

[Подвергся я мучению страстей и вещественному тлению, и оттого ныне враг угнетает меня.]

Любове́щное и любоиме́нное житие́, невоздержа́нием Спа́се предпоче́т ны́не, тя́жким бре́менем обложе́н есмь.

[Предпочтя нестяжательности жизнь, привязанную к земным вещам и любостяжательную, Спаситель, я теперь нахожусь под тяжким бременем.]

Украси́х плотски́й о́браз скве́рных помышле́ний разли́чным обложе́нием, и осужда́юся.

[Украсил я кумир плоти разноцветным одеянием гнусных помыслов и подвергаюсь осуждению.]

Вне́шним приле́жно благоукраше́нием еди́нем попеко́хся, вну́треннюю презре́в Богообра́зную ски́нию.

[Усердно заботясь об одном внешнем благолепии, я пренебрег внутренней скинией, устроенной по образу Божию.]

Погребо́х пе́рваго о́браза добро́ту, Спа́се, страстьми́, ю́же я́ко иногда́ дра́хму, взыска́в обря́щи.

[Засыпал страстями красоту первобытного образа, Спаситель; ее, как некогда драхму, Ты взыщи и найди.] *(Лк.15:8)*

Согреши́х, я́коже блудни́ца вопию́ Ти: еди́н согреши́х Тебе́, я́ко ми́ро приими́ Спа́се и моя́ сле́зы.

[Согрешил, и, как блудница, взываю к Тебе: один я согрешил пред Тобою, приими, Спаситель, и от меня слезы вместо мира.] *(Лк.7:37-38)*

Очи́сти, я́коже мыта́рь вопию́ Ти: Спа́се, очи́сти мя, никто́же бо су́щих из Ада́ма, я́коже аз согреши́х Тебе́.

[Умилостивись, как мытарь, взываю к Тебе, Спаситель, смилуйся надо мною: ибо как никто из потомков Адамовых я согрешил пред Тобою.] *(Лк.18:13)*

Слава, Троичен: Еди́наго Тя в трие́х Ли́цах, Бо́га всех пою́, Отца́, и Сы́на, и Ду́ха Свята́го.

[Воспеваю Тебя, Одного в трех Лицах Бога всех, Отца, Сына и Святого Духа.]

И ныне, Богородичен: Пречи́стая Богоро́дице Де́во, еди́на Всепе́тая, моли́ приле́жно, во е́же спасти́ся нам.

[Пречистая Богородице Дево, Ты Одна всеми воспеваемая, усердно моли о нашем спасении.]

Песнь 3

Ирмос: *У*твердѝ, Го́споди, на ка́мени за́поведей Твои́х подви́гшееся се́рдце мое́, я́ко Еди́н Свят еси́ и Госпо́дь.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты один свят и Господь.]

Исто́чник живота́ стяжа́х Тебе́, сме́рти низложи́теля, и вопию́ Ти от се́рдца моего́ пре́жде конца́: согреши́х, очи́сти и спаси́ мя.

[Источник жизни нашел я в Тебе, Разрушитель смерти, и прежде кончины взываю к Тебе от сердца моего: согрешил я, умилостивись, спаси меня.]

Согреши́х, Го́споди, согреши́х Тебе́, очи́сти мя, несть бо и́же кто согреши́ в челове́цех, его́же не превзыдо́х прегреше́ньми.

[Согрешил я, Господи, согрешил пред Тобою, смилуйся надо мною, ибо нет грешника между людьми, которого я не превзошел бы прегрешениями.]

При Но́и, Спа́се, блу́дствовавшия подража́х, о́нех насле́дствовав осужде́ние, в пото́пе погруже́ния.

[Я подражал, Спаситель, развращенным современникам Ноя и наследовал осуждение их на потопление в потопе.] *(Быт.6:1-17)*

Ха́ма о́наго, душе́, отцеуби́йца подража́вши, сра́ма не покры́ла еси́ и́скренняго, вспять зря возврати́вшися.

[Подражая отцеубийце Хаму, ты, душа, не прикрыла срамоты ближнего с лицом, обращенным назад.] *(Быт.9:22-23)*

Запале́ния, я́коже Лот, бе́гай, душе́ моя́, греха́: бе́гай Содо́мы и Гомо́рры, бе́гай пла́мене вся́каго безслове́снаго жела́ния.

[Беги, душа моя, от пламени греха; как Лот; беги от Содома и Гоморры; беги от огня всякого безрассудного пожелания.] *(Быт.19:15-17)*

Поми́луй, Го́споди, поми́луй мя, вопию́ Ти, егда́ прии́деши со а́нгелы Твои́ми, возда́ти всем по достоя́нию дея́ний.

[Помилуй, Господи, взываю к Тебе, помилуй меня, когда придешь с Ангелами Своими воздать всем по достоинству их дел.]

Слава, Троичен: Тро́ице Про́стая, Несозда́нная, Безнача́льное Естество́, в Тро́ице пева́емая Ипоста́сей, спаси́ ны, ве́рою покланя́ющияся держа́ве Твое́й.

[Троица несоставная, несозданная, Существо Безначальное, в троичности лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца́ безле́тна Сы́на, в ле́то Богороди́тельнице, неискусому́жно родила́ еси́, стра́нное чу́до, пребы́вши Де́ва, доя́щи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девою.]

Песнь 4

Ирмос: *У*слы́ша проро́к прише́ствие Твое́, Го́споди, и убоя́ся, я́ко хо́щеши от Де́вы роди́тися и челове́ком яви́тися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убоя́хся, сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и устрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Бди, о душе́ моя́! Изря́дствуй, я́коже дре́вле вели́кий в патриа́рсех, да стя́жеши дея́ние с ра́зумом, да бу́деши ум зряй Бо́га и дости́гнеши незаходя́щий мрак в виде́нии, и бу́деши вели́кий купе́ц.

[Бодрствуй, душа моя, будь мужественна, как великий из патриархов, чтобы приобрести себе дело по разуму, чтобы обогатиться умом, видящим Бога, и проникнуть в неприступный мрак в созерцании и получить великое сокровище.] *(Быт.32:28)*

Двана́десять патриа́рхов, вели́кий в патриа́рсех детотвори́в, та́йно утверди́ тебе́, ле́ствицу де́ятельнаго, душе́ моя́, восхожде́ния: де́ти, я́ко основа́ния, степе́ни, я́ко восхожде́ния, прему́дренно предложи́в.

[Великий из патриархов, родив двенадцать патриархов, таинственно представил тебе, душа моя, лестницу деятельного восхождения, премудро расположив детей как ступени, а свои шаги, как восхождения вверх.]

Иса́ва возненави́деннаго подража́ла еси́, душе́, отдала́ еси́ преле́стнику твоему́ пе́рвыя добро́ты пе́рвенство, и оте́ческия моли́твы отпа́ла еси́, и два́жды поползну́лася еси́ ока́янная, дея́нием и ра́зумом, те́мже ны́не пока́йся.

[Подражая ненавиденному Исаву, душа, ты отдала соблазнителю своему первенство первоначальной красоты и лишилась отеческого благословения и, несчастная, пала дважды, деятельностью и разумением, поэтому ныне покайся.] *(Быт.25:32; 27:37. Мал.1:2-3)*

Едо́м Иса́в наречёся, кра́йняго ра́ди женонеи́стовнаго смеше́ния: невоздержа́нием бо при́сно разжига́емь, и сластьми́ оскверня́емь, Едо́м именова́ся, е́же глаго́лется разжже́ние души́ любогрехо́вныя.

[Исав был назван Едомом за крайнее пристрастие к женолюбию; он непрестанно разжигаясь невоздержанием и оскверняясь любострастием, назван Едомом, что значит – “распаление души грехолюбивой”.] *(Быт.25:30)*

И́ова на гно́ищи слы́шавши, о душе́ моя́, оправда́вшагося, того́ му́жеству не поревнова́ла еси́, тве́рдаго не име́ла еси́ предложе́ния, во всех я́же ве́си, и и́миже искуси́лася еси́, но яви́лася еси́ нетерпели́ва.

[Слышав об Иове, сидевшем на гноище, ты, душа моя, не подражала ему в мужестве, не имела твердой воли во всем, что узнала, что видела, что испытала, но оказалась нетерпеливою.] *(Иов.1:1-22)*

И́же пе́рвее на престо́ле, наг ны́не на гно́ищи гно́ен; мно́гий в ча́дех и сла́вный, безча́ден и бездо́мок напра́сно: пала́ту у́бо гно́ище, и би́серие стру́пы вменя́ше.

[Бывший прежде на престоле, теперь – на гноище, обнаженный и изъязвленный; имевший многих детей и знаменитый, внезапно стал бездетным и бездомным; гноище считал он своим чертогом и язвы – драгоценными камнями.] *(Иов.2:11-13)*

Слава, Троичен: Нераздéльное Существо́м, несли́тное Ли́цы богосло́влю Тя, Тро́ическое Еди́но Божество́, я́ко единоца́рственное и сопресто́льное, вопию́ Ти песнь вели́кую, в вы́шних трегу́бо песнослове́вимую.

[Нераздельным по существу, неслиянным в Лицах богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] *(Ис.6:1-3)*

И ныне, Богородичен: И рождáеши, и дéвствуеши, и

пребыва́еши обою́ду естество́м Де́ва; Рожде́йся обновля́ет зако́ны естества́, утро́ба же рожда́ет нерожда́ющая. Бог иде́же хо́щет, побежда́ется естества́ чин, твори́т бо, ели́ка хо́щет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девою, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *О*т нощи́ у́тренююща, Человеколю́бче, просвети́, молю́ся, и наста́ви и мене́ на повеле́ния Твоя́, и научи́ мя, Спа́се, твори́ти во́лю Твою́.

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] *(Пс.62:2, 118:35)*

Моисе́ов слы́шала еси́ ковче́жец, душе́, вода́ми, волна́ми носи́м ре́чными, я́ко в черто́зе дре́вле бе́гающий де́ла го́рькаго сове́та фараони́тска.

[Ты слышала, душа, о корзинке с Моисеем, в древности носимом водами в волнах реки, как в чертоге, избегшем горестного последствия замысла фараонова.] *(Исх.2:3)*

А́ще ба́бы слы́шала еси́, убива́ющия иногда́ безвозра́стное му́жеское, душе́ окая́нная, целому́дрия дея́ние, ны́не, я́ко вели́кий Моисе́й, сси прему́дрость.

[Если ты слышала, несчастная душа, о повивальных бабках, некогда умерщвлявших новорожденных младенцев мужского пола, то теперь, подобно Моисею, млекопитайся мудростью.] *(Исх.1:8-22)*

Я́ко Моисе́й вели́кий еги́птянина, ума́ уязви́вши окая́нная, не

уби́ла еси́ душе́, и ка́ко всели́шися, глаго́ли, в пусты́ню страсте́й покая́нием?

[Подобно великому Моисею, поразившему египтянина, ты, не умертвила, несчастная душа, гордого ума; как же, скажи, вселишься ты в пустыню
от страстей через покаяние?] *(Исх.2:11-12)*

В пусты́ню вселя́ся вели́кий Моисе́й, гряди́ у́бо подража́й того́ житие́, да и в купине́ богоявле́ния, душе́, в виде́нии бу́деши.

[Великий Моисей поселился в пустыне; иди и ты, душа, подражай его жизни, чтобы и тебе увидеть в терновом кусте явление Бога.] *(Исх.3:2-3)*

Моисе́ов жезл вообража́й, душе́, ударя́ющий мо́ре, и огустева́ющий глубину́, во о́браз Креста́ Боже́ственнаго, и́мже мо́жеши и ты вели́кая соверши́ти.

[Изобрази, душа, Моисеев жезл, поражающий море и огустевающий глубину, в знамение Божественного Креста, которым и ты можешь совершить великое.] *(Исх.14:21-22)*

Ааро́н приноша́ше огнь Бо́гу, непоро́чный, неле́стный, но Офни́ и Финее́с, я́ко ты, душе́, приноша́ху чужде́е Бо́гу оскверне́нное житие́.

[Аарон приносил Богу огонь чистый, беспримесный, но Офни и Финеес принесли, как ты, душа, отчужденную от Бога нечистую жизнь.] *(1Цар.2:12-13)*

Слава, Троичен: Тя, Тро́ице, сла́вим, Еди́наго Бо́га: Свят, Свят, Свят еси́ О́тче, Сы́не, и Ду́ше, про́стое Существо́, Еди́нице при́сно покланя́емая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица

вечно поклоняемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебе́ облече́ся в мое́ смеше́ние, нетле́нная безму́жная Ма́ти Де́во, Бог созда́вый ве́ки, и соедини́ Себе́ челове́ческое естество́.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, облекся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: *В*озопи́х всем се́рдцем мои́м к ще́дрому Бо́гу, и услы́ша мя от а́да преиспо́дняго, и возведе́ от тли живо́т мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.]

Во́лны, Спа́се, прегреше́ний мои́х, я́ко в мо́ри Чермне́м возвраща́ющеся, покры́ша мя внеза́пу, я́ко Еги́птяны иногда́, и триста́ты.

[Волны грехов моих, Спаситель, обратившись, как в Чермном море, внезапно покрыли меня, как некогда египтян и их всадников.] *(Исх.14:26-28, 15:4-5)*

Неразу́мное, душе́, произволе́ние име́ла еси́, я́ко пре́жде Изра́иль: Боже́ственныя бо ма́нны предсуди́ла еси́ безслове́сно, любосла́стное страсте́й объяде́ние.

[Нерассудителен твой выбор, душа, как у древнего Израиля, ибо ты безрассудно предпочла Божественной манне сластолюбивое пресыщение страстями.] *(Чис.21:5)*

Кладенцы́, душе́, предпочла́ еси́ ханане́йских мы́слей, па́че жи́лы ка́мене, из него́же прему́дрости река́, я́ко ча́ша прилива́ет то́ки богосло́вия.

[Колодцы хананейских помыслов ты, душа, предпочла камню с источником, из которого река премудрости, как чаша, изливает струи богословия.] *(Быт.21:25. Исх.17:6)*

Свина́я мяса́ и котлы́, и Еги́петскую пи́щу, па́че небе́сныя предсуди́ла еси́, душе́ моя́, я́коже дре́вле неразу́мнии лю́дие в пусты́ни.

[Свиное мясо, котлы и египетскую пищу ты предпочла пище небесной, душа моя, как древний безрассудный народ в пустыне.] *(Исх.16:3)*

Я́ко уда́ри Моисе́й, раб Твой, жезло́м ка́мень, обра́зно животвори́вая ре́бра Твоя́ прообразова́ше, из ни́хже вси питие́ жи́зни, Спа́се, почерпа́ем.

[Как Моисей, раб Твой, ударив жезлом о камень, таинственно предызобразил животворное ребро Твое, Спаситель, из которого все мы почерпаем питие жизни.]

Испыта́й, душе́, и смотря́й, я́коже Иису́с Нави́н, обетова́ния зе́млю, какова́ есть, и всели́ся в ню благозако́нием.

[Исследуй, душа, подобно Иисусу Навину, и обозри обещанную землю, какова она, и поселись в ней путем исполнения закона.]

Слава, Троичен: Тро́ица есмь Про́ста, Нераздели́льна, раздели́льна Ли́чне, и Еди́ница есмь естество́м соедине́на, Оте́ц глаго́лет, и Сын, и Боже́ственный Дух.

[Я – Троица Простая, Нераздельная, раздельная в Лицах и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утро́ба Твоя́ Бо́га нам роди́, воображе́нна по нам, Его́же, я́ко Созда́теля всех, моли́, Богоро́дице, да моли́твами Твои́ми оправди́мся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Го́споди, поми́луй. *(Трижды)*. **Слава, и ныне.**

Кондак, глас 6:

Душе́ моя́, душе́ моя́, воста́ни, что спи́ши? Коне́ц приближа́ется, и и́маши смути́тися. Воспряни́ у́бо, да пощади́т тя Христо́с Бог, везде́ сый и вся́ исполня́яй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: *С*огреши́хом, беззако́нновахом, непра́вдовахом пред Тобо́ю, нижде́ соблюдо́хом, нижде́ сотвори́хом, я́коже заповеда́л еси́ нам; но не преда́ждь нас до конца́, отце́в Бо́же.

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] *(Дан.9:5-6)*

Киво́т я́ко ноша́шеся на колесни́це, Зан о́ный, егда́ превра́щшуся тельцу́, то́чию коснуся́, Бо́жиим искуси́ся гне́вом, но того́ дерзнове́ния убежа́вши, душе́, почита́й Божественная че́стне.

[Когда ковчег везли на колеснице, то Оза, когда вол свернул в сторону, лишь только прикоснулся, испытал на себе гнев Божий, но, душа, избегая его дерзости, благоговейно почитай Божественное.] *(2Цар.6:6-7)*

Слы́шала еси́ Авессало́ма, ка́ко на естество́ веста́? Позна́ла еси́ того́ скве́рная деяния, и́миже оскверни́ ло́же Дави́да отца́,

но ты подража́ла еси́ того́ стра́стная и любосла́стная стремле́ния.

[Ты слышала об Авессаломе, как он восстал на самую природу, знаешь гнусные его деяния, которыми он обесчестил ложе отца – Давида; но ты сама подражала его страстным и сластолюбивым порывам.] *(2Цар.15:1-37; 16:21)*

Покори́ла еси́ нерабо́тное твое́ досто́инство те́лу твоему́, ино́го бо Ахитофе́ла обре́тши врага́, душе́, снизшла́ еси́ сего́ сове́том, но сия́ разсы́па Сам Христо́с, да ты вся́ко спасе́шися.

[Свободное свое достоинство ты, душа, подчинила своему телу, ибо, нашедши другого Ахитофела-врага, ты склонилась на его советы, но их рассеял Сам Христос, чтобы ты спасена была.] *(2Цар.16:20-21)*

Соломо́н чу́дный, и благода́ти прему́дрости испо́лненный, сей лука́вое иногда́ пред Бо́гом сотвори́в, отступи́ от Него́, ему́же ты прокля́тым твои́м житие́м, душе́, уподо́билася еси́.

[Чудный Соломон, будучи преисполнен дара премудрости, некогда, сотворив злое пред Богом, отступил от Него; ему ты уподобилась, душа, своей жизнью, достойной проклятия.] *(3Цар.3:12; 11:4-6)*

Сластьми́ влеко́мь страсте́й свои́х оскверня́шеся, увы́ мне, рачи́тель прему́дрости, рачи́тель блу́дных жен, и стра́нен от Бо́га, его́же ты подража́ла еси́ умо́м, о душе́, сладостра́стьми скве́рными.

[Увлекшись сластолюбивыми страстями, осквернился, увы, ревнитель премудрости, возлюбив нечестивых женщин и отчуждившись от Бога; ему, душа, ты сама подражала в уме постыдным сладострастием.] *(3Цар.11:6-8)*

Ровоа́му поревнова́ла еси́, не послу́шавшему сове́та о́тча,

ку́пно же и зле́йшему рабу́ Иеровоа́му, пре́жнему отсту́пнику, душе́, но бе́гай подража́ния, и зови́ Бо́гу: согреши́х, ущ́едри мя.

[Ты поревновала, душа, Ровоаму, не послушавшему совета отеческого, и вместе злейшему рабу Иеровоаму, древнему мятежнику; избегай подражание им и взывай к Богу: согрешила я, умилосердись надо мною.] *(3Цар.12:13-14, 20)*

Слава, Троичен: Тро́ице Про́стая, Нераздéльная, Единосу́щная, и Естество́ Еди́но, Све́тове и Свет, и Свя́та Три, и Еди́но Свя́то пое́тся Бог Тро́ица, но воспо́й, просла́ви Живо́т и Животы́, душе́, всех Бо́га.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная, Единая Естеством, Светы и Свет и Три Святы и Едино (Лицо) Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Пое́м Тя, благослови́м Тя, покланя́емся Ти, Богороди́тельнице, я́ко неразлу́чныя Тро́ицы породила́ еси́ еди́наго Христа́ Бо́га, и Сама́ отве́рзла еси́ нам су́щим на земли́, небе́сная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Единого из Нераздельной Троицы Христа Бога и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: *Е*го́же во́инства Небе́сная сла́вят, и трепе́щут Херуви́ми и Серафи́ми, вся́ко дыха́ние и тварь, по́йте, благослови́те и превозноси́те во вся ве́ки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Ты Озии́, душе́, поревнова́вши, сего́ прокаже́ние в себе́ стяжа́ла еси́ сугу́бо: безме́стная бо мы́слиши, беззако́нная же де́еши, оста́ви я́же и́маши, и притецы́ к покая́нию.

[Соревновав Озии, душа, ты получила себе вдвойне его проказу, ибо помышляешь недолжное и делаешь беззаконное; оставь, что у тебя есть и приступи к покаянию.] *(4Цар.15:5; 2Пар.26:19)*

Ниневи́тяны, душе́, слы́шала еси́ ка́ющияся Бо́гу, вре́тищем и пе́пелом, сих не подража́ла еси́, но яви́лася еси́ зле́йшая всех, пре́жде зако́на, и по зако́не прегреши́вших.

[Ты слышала, душа, о ниневитянах, в рубище и пепле каявшихся Богу; им ты не подражала, но оказалась упорнейшею всех, согрешивших до закона и после закона.] *(Ион.3:5)*

В ро́ве бла́та слы́шала еси́ Иереми́ю, душе́, гра́да Сио́ня рыда́ньми вопию́ща, и слез и́щуща, подража́й сего́ плаче́вное житие́ и спасе́шися.

[Ты слышала, душа, как Иеремия, в нечистом рве с рыданиями взывал к городу Сиону и искал слез; подражай плачевной его жизни и спасешься.] *(Иер.38:6)*

Ио́на в Фарси́с побеже́, проразуме́в обраще́ние ниневи́тянов, разуме́ бо, я́ко проро́к, Бо́жие благоутро́бие: те́мже ревнова́ше проро́честву не солга́тися.

[Иона побежал в Фарсис, предвидя обращение ниневитян, ибо он, как пророк, знал милосердие Божие и вместе ревновал, чтобы пророчество не оказалось ложным.] *(Ион.1:3)*

Дании́ла в ро́ве слы́шала еси́, ка́ко заради́ уста́, о душе́, звере́й: уве́дела еси́, ка́ко о́троцы и́же о Аза́рии, погаси́ша ве́рою пе́щи пла́мень горя́щий.

[Ты слышала, душа, как Даниил во рве заградил уста зверей; ты узнала, как юноши, бывшие с Азариею, верою угасили разожженный пламень печи.] *(Дан.14:31; 3:24)*

Ве́тхаго Заве́та вся приведо́х ти, душе́, к подо́бию; подража́й пра́ведных боголюби́вая дея́ния, избе́гни же па́ки лука́вых грехо́в.

[Из Ветхого Завета всех я привел тебе в пример, душа; подражай богоугодным деяниям праведных, и избегай грехов людей порочных.]

Слава, Троичен: Безнача́льне О́тче, Сы́не Собезнача́льне, Уте́шителю Благи́й, Ду́ше Пра́вый, Сло́ва Бо́жия Роди́телю, Отца́ Безнача́льна Сло́ве, Ду́ше Живы́й, и Зи́ждяй, Тро́ице Еди́нице, поми́луй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель благий, Дух правды, Родитель Бога Слова, Слово Безначальное Отца, Дух Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Я́ко от оброще́ния червлени́цы, Пречи́стая, у́мная багряни́ца Емману́илева, внутрь во чре́ве Твое́м плоть исткáся. Те́мже Богоро́дицу вои́стинну Тя почита́ем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: *Б*езсе́меннаго зача́тия Рождество́ несказа́нное, Ма́тере безму́жныя нетле́нен Плод, Бо́жие бо рожде́ние обновля́ет естества́. Те́мже Тя вси ро́ди, я́ко Богоневе́стную Ма́терь, правосла́вно велича́ем.

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Христо́с искуша́шеся, диа́вол искуша́ше, показу́я ка́мение, да хле́би бу́дут: на го́ру возведе́ ви́дети вся ца́рствия ми́ра во мгнове́нии. Убо́йся, о душе́, ловле́ния, трезви́ся моли́ся на вся́кий час Бо́гу.

[Христос был искушаем; диавол искушал, показывая камни, чтобы они обратились в хлебы; возвел Его на гору, чтобы видеть все царства мира в одно мгновение; бойся, душа, этого обольщения, бодрствуй и ежечасно молись Богу.] *(Мф.4:1-9. Мк.1:12-13. Лк.4:1-12)*

Го́рлица пустынолю́бная, глас вопию́щаго возгласи́, Христо́в свети́льник, пропове́дуяй покая́ние, И́род беззако́ннова со Иродиа́дою. Зри, душе́ моя́, да не увя́знеши в беззако́нныя се́ти, но облобыза́й покая́ние.

[Пустыннолюбивая горлица, голос вопиющего, Христов светильник взывал, проповедуя покаяние, а Ирод беззаконствовал с Иродиадою; смотри, душа моя, чтобы не впасть тебе в сети беззаконных, но возлюби покаяние.] *(Песн.2:12. Ис.40:3. Мф.3:8, 14:3. Мк.6:17. Лк.3:19-20)*

В пусты́ню вселя́ся благода́ти Предте́ча, и Иуде́я вся и Самари́я слы́шавше тече́ху, и испове́даху грехи́ своя́, креща́ющеся усе́рдно, и́хже ты не подража́ла еси́, душе́.

[Предтеча благодати обитал в пустыне и все иудеи и самаряне стекались слушать его и исповедовали грехи свои, с усердием принимая крещение. Но ты, душа, не подражала им.] *(Мф.3:1-6. Мк.1:3-6)*

Брак у́бо честны́й, и ло́же нескве́рно, обоя́ бо Христо́с пре́жде благослови́, пло́тию ядый, и в Ка́не же на бра́це во́ду в вино́ соверша́я, и показу́я пе́рвое чу́до, да ты измени́шися, о душе́.

[Брак честен и ложе непорочно, ибо Христос благословил их некогда, в Кане на браке вкушая пищу плотию и претворяя воду в вино, совершая первое чудо, чтобы ты, душа, изменилась.] *(Евр.13:4. Ин.2:1-11)*

Разсла́бленнаго стя́гну Христо́с, одр взе́мша, и ю́ношу уме́рша воздви́же, вдови́че рожде́ние, и со́тнича о́трока, и самаряны́не яви́ся, в Ду́се слу́жбу Тебе́, душе́, предживописа́.

[Христос укрепил расслабленного, взявшего постель свою; воскресил умершего юного сына вдовы, исцелил слугу сотника и, открыв Себя самарянке, предначертал тебе, душа, служение Богу духом.] *(Мф.9:6; 8:13. Лк.7:14. Ин.4:7-24)*

Кровоточи́вую исцели́ прикоснове́нием кра́я ри́зна Госпо́дь, прокаже́нныя очи́сти, слепы́я и хромы́я просвети́в, испра́ви, глухи́я же и немы́я, и нича́щия ни́зу исцели́ сло́вом, да ты спасе́шися, окая́нная душе́.

[Господь исцелил кровоточивую через прикосновение к одежде Его, очистил прокаженных, дал прозрение слепым, исправил хромых, глухих, немых и уврачевал словом скорченную, чтобы ты спаслась, несчастная душа.] *(Мф.9:20; 11:5. Лк.13:11-13)*

Слава, Троичен: Отца́ просла́вим, Сы́на превознесе́м, Боже́ственному Ду́ху ве́рно поклони́мся, Тро́ице нераздели́льней, Еди́нице по Существу́, я́ко Све́ту, и Све́том, и Живоу́, и Живото́м, животворя́щему, и просвеща́ющему концы́.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по

существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраня́й Богороди́тельнице Пречи́стая, в Тебе́ бо сей ве́рно ца́рствуяй, в Тебе́ и утвержда́ется, и Тобо́ю побежда́яй, побежда́ет вся́кое искуше́ние, и пленя́ет ра́тники, и прохо́дит послуша́ние.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.

Припев: *Преподо́бне о́тче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.*

Андре́е честны́й, и о́тче треблаже́ннейший, па́стырю Кри́тский, не преста́й моля́ся о воспева́ющих тя, да изба́вимся вси гне́ва, и ско́рби, и тле́ния, и прегреше́ний безме́рных, чту́щии твою́ па́мять ве́рно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, погибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в среду первой седмицы Великого поста:

Песнь 1

Ирмос: *Помо́щник и покрови́тель бысть мне во спасе́ние, Сей мой Бог, и просла́влю Его́, Бог отца́ моего́, и вознесу́ Его́: сла́вно бо просла́вися.*

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился. – *Перевод Н.И. Кедрова*] *(Исх.15:1-2)*

Припев: *Поми́луй мя, Бо́же, поми́луй мя.*

От ю́ности, Христе́, за́поведи Твоя́ преступи́х, всестра́стно небреги́й, уны́нием преидо́х житие́. Те́мже зову́ Ти, Спа́се: поне́ на коне́ц спаси́ мя.

[С юности, Христе, я пренебрегал Твоими заповедями, всю жизнь провел в страстях, беспечности и нерадении. Поэтому и взываю к Тебе, Спаситель: хотя при кончине спаси меня.]

Пове́ржена мя, Спа́се, пред враты́ Твои́ми, поне́ на ста́рость не отри́ни мене́ во ад тща, но пре́жде конца́, я́ко Человеколю́бец, даждь ми прегреше́ний оставле́ние.

[Поверженного пред вратами Твоими, Спаситель, хотя в старости, не низринь меня в ад, как невоздержанного, но прежде кончины, как Человеколюбец, даруй мне оставление прегрешений.]

Бога́тство мое́, Спа́се, изнури́в в блуде́, пуст есмь плодо́в благочести́вых, а́лчен же зову́: О́тче щедро́т, предвари́в Ты мя ще́дри.

[Расточив богатство мое в распутстве, Спаситель, я чужд плодов благочестия, но, чувствуя голод, взываю: Отец Милосердный, поспеши и умилосердись надо мною.] *(Лк.15:11-32)*

В разбо́йники впады́й аз есмь, помышле́ньми мои́ми, весь от них уязви́хся ны́не, и испо́лнихся ран, но Сам ми предста́в, Христе́ Спа́се, исцели́.

[По помыслам моим я человек, попавшийся разбойникам;

теперь я весь изранен ими, покрыт язвами, но Ты Сам, Христос Спаситель, приди и исцели меня.] *(Лк.10:30)*

Свяще́нник, мя предви́дев ми́мо и́де, и леви́т, ви́дя в лю́тых на́га презре́, но из Мари́и возсия́вый Иису́се, Ты предста́в, ще́дри мя.

[Священник, заметив меня, прошел мимо, и левит, видя меня в беде обнаженного, презрел; но Ты, воссиявший от Марии Иисусе, прииди и умилосердись надо мною.] *(Лк.10:31-32)*

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Ты ми даждь светоза́рную благода́ть от Боже́ственнаго свы́ше промышле́ния, избежа́ти страсте́й омраче́ния, и пе́ти усе́рдно, твоего́, Мари́е, жития́, кра́сная исправле́ния.

[Даруй мне, Мария, ниспосланную тебе свыше Божественным Промыслом светозарную благодать – избежать мрака страстей и усердно воспеть прекрасные подвиги твоей жизни.]

Слава, Троичен: Пресу́щная Тро́ице, во Еди́нице покланя́емая, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бна даждь ми сле́зы умиле́ния.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому Существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богоро́дице, Наде́жде и Предста́тельство Тебе́ пою́щих, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко Влады́чица Чи́стая, ка́ющася приими́ мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающих Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: *Вонми́, не́бо, и возглаго́лю, и воспою́ Христа́, от Де́вы пло́тию прише́дшаго.*

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Поползо́хся, я́ко Дави́д, блу́дно, и оскверни́хся, но омы́й и мене́, Спа́се, слеза́ми.

[От невоздержания, как Давид, я пал и осквернился, но омой и меня, Спаситель, слезами.] *(2Цар.11:4)*

Ни слез, ниже́ покая́ния и́мам, ниже́ умиле́ния, Сам ми сия́, Спа́се, я́ко Бог да́руй.

[Ни слез, ни покаяния, ни умиления нет у меня; Сам Ты, Спаситель, как Бог, даруй мне это.]

Погуби́х первозда́нную добро́ту и благоле́пие мое́, и ны́не лежу́ наг, и стыжду́ся.

[Погубил я первозданную красоту и благообразие мое и теперь лежу обнаженным и стыжусь.]

Дверь Твою́ не затвори́ мне тогда́, Го́споди, Го́споди, но отве́рзи ми сию́ ка́ющемуся Тебе́.

[Не затвори предо мною теперь дверь Твою, Господи, Господи, но отвори ее для меня, кающегося Тебе.] *(Мф.7:21-23; 25:11)*

Внуши́ воздыха́ния души́ моея́, и о́чию мое́ю приими́ ка́пли, Спа́се, и спаси́ мя.

[Внемли, Спаситель, стенаниям души моей, прими слезы очей моих и спаси меня.]

Человеколю́бче, хотя́й всем спасти́ся, Ты воззови́ мя, и приими́ я́ко Благ ка́ющагося.

[Человеколюбец, желающий всем спасения, Ты призови меня и прими, как Благий, кающегося.] *(1Тим.2:4)*

Припев: *Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.*

Богородичен: Пречи́стая Богоро́дице Де́во, еди́на Всепе́тая, моли́ приле́жно, во е́же спасти́ся нам.

[Пречистая Богородице Дева, Ты Одна, всеми воспеваемая, усердно моли о нашем спасении.]

Иный ирмос: *Ви́дите, ви́дите, я́ко Аз есмь Бог, ма́нну одожди́вый и во́ду из ка́мене источи́вый дре́вле в пусты́ни лю́дем Мои́м, десни́цею еди́ною и кре́постию Мое́ю.*

[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим всемогуществом.] *(Исх.16:14; 17:6)*

Ви́дите, ви́дите, я́ко Аз есмь Бог, внуша́й, душе́ моя́, Го́спода вопию́ща, и удали́ся пре́жняго греха́, и бо́йся я́ко неумы́тнаго, и я́ко Судии́ и Бо́га.

[Видите, видите, что Я – Бог. Внимай, душа моя, взывающему Господу, оставь прежний грех и убойся как праведного Судию и Бога.]

Кому́ уподо́билася еси́, многогре́шная душе́, то́кмо пе́рвому Ка́ину и Ламе́ху о́ному, каменова́вшая те́ло злоде́йствы, и уби́вшая ум безслове́сными стремле́ньми.

[Кому уподобилась ты, многогрешная душа, как не первому Каину и тому Ламеху, жестоко окаменив тело злодеяниями и убив ум безрассудными

стремлениями.] *(Быт.4:1-26)*

Вся пре́жде зако́на претéкши, о душе́, Си́фу не уподо́билася еси́, ни Ено́са подража́ла еси́, ни Ено́ха преложе́нием, ни Но́я, но яви́лася еси́ убо́га пра́ведных жи́зни.

[Имея в виду всех, живших до закона, о душа, не уподобилась ты Сифу, не подражала ни Еносу, ни Еноху через преселение духовное, ни Ною, но оказалась чуждой жизни праведников.] *(Быт.5:1-32)*

Еди́на отве́рзла еси́ хля́би гне́ва, Бо́га твоего́, душе́ моя́, и потопи́ла еси́ всю, я́коже зе́млю плоть, и дея́ния и житие́, и пребыла́ еси́ вне спаси́тельнаго ковче́га.

[Ты одна, душа моя, открыла бездны гнева Бога своего и потопила, как землю, всю плоть, и дела, и жизнь, и осталась вне спасительного ковчега.] *(Быт.7:1-24)*

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Всем усе́рдием и любо́вию притекла́ еси́ Христу́, пе́рвый греха́ путь отвра́щши, и в пусты́нях непроходи́мых пита́ющися, и Того́ чи́сте соверша́ющи Боже́ственныя за́поведи.

[Оставив прежний путь греха, ты со всем усердием и любовью прибегла ко Христу, живя в непроходимых пустынях и в чистоте исполняя Божественные Его заповеди.]

Слава, Троичен: Безнача́льная, Несозда́нная Тро́ице, Нераздéльная Еди́нице, ка́ющася мя приими́, согреши́вша спаси́, Твое́ есмь созда́ние, не пре́зри, но пощади́ и изба́ви о́гненнаго мя осужде́ния.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, прими меня кающегося, спаси согрешившего, я – Твое создание, не презри, но пощади и избавь меня от осуждения в огонь.]

И ныне, Богородичен: Пречи́стая Влады́чице, Богороди́тельнице, Наде́ждо к Тебе́ притека́ющих, и приста́нище су́щих в бу́ри, Ми́лостиваго и Созда́теля и Сы́на Твоего́ уми́лостиви и мне моли́твами Твои́ми.

[Пречистая Владычица, Богородительница, Надежда прибегающих к Тебе и пристанище для застигнутых бурей, Твоими молитвами приклони на милость и ко мне Милостивого Творца и Сына Твоего.]

Песнь 3

Ирмос: *Утверди́, Го́споди, на ка́мени за́поведей Твои́х подви́гшееся се́рдце мое́, я́ко Еди́н Свят еси́ и Госпо́дь.*

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты один Свят и Господь.]

Благослове́ния Си́мова не насле́довала еси́, душе́ окая́нная, ни простра́нное одержа́ние, я́коже Иа́фет име́ла еси́ на земли́ оставле́ния.

[Симова благословения не наследовала ты, несчастная душа, и не получила, подобно Иафету, обширного владения на земле – отпущения грехов.]

От земли́ Харра́н изы́ди от греха́, душе́ моя́, гряди́ в зе́млю точа́щую присноживо́тное нетле́ние, е́же Авраа́м насле́дствова.

[Удались, душа моя, от земли Харран – от греха; иди в землю, источающую вечно живое нетление, которую наследовал Авраам.] *(Быт.12:1-7)*

Авраа́ма слы́шала еси́, душе́ моя́, дре́вле оста́вльша зе́млю оте́чества, и бы́вша прише́льца, сего́ произволе́нию подража́й.

[Ты слышала, душа моя, как в древности Авраам оставил землю отеческую и сделался странником; подражай его

решимости.] *(Быт.12:1-7)*

У ду́ба Мамври́йскаго учреди́в патриа́рх А́нгелы, насле́дствова по ста́рости обетова́ния лови́тву.

[Угостив Ангелов под дубом Маврийским, патриарх на старости получил, как добычу, обещанное.] *(Быт.18:1)*

Исаа́ка, окая́нная душе́ моя́, разуме́вши но́вую же́ртву, та́йно всесожже́нную Го́сподеви, подража́й его́ произволе́нию.

[Зная, бедная душа моя, как Исаак принесен таинственно в новую жертву всесожжения Господу, подражай его решимости.] *(Быт.22:2)*

Исма́ила слы́шала еси́, трезви́ся, душе́ моя́, изгна́на, я́ко рабы́нино отрожде́ние, виждь, да не ка́ко подо́бно что постра́ждеши ласкосе́рдствующи.

[Ты слышала, душа моя, что Измаил был изгнан, как рожденный рабыней, бодрствуй, смотри, чтобы и тебе не потерпеть бы чего-либо подобного за сладострастие.] *(Быт.21:10-11)*

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Содержи́мь есмь бу́рею, и треволне́нием согреше́ний, но сама́ мя, ма́ти, ны́не спаси́, и к приста́нищу Боже́ственнаго покая́ния возведи́.

[Окружен я, матерь, бурей и сильным волнением согрешений, но ты сама ныне спаси меня и приведи к пристанищу Божественного покаяния.]

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Ра́бское моле́ние и ны́не, преподо́бная, прине́сши ко благоутро́бней моли́твами твои́ми Богоро́дице, отве́рзи ми Боже́ственныя вхо́ды.

[Усердное моление и ныне, преподобная, принеся к умилостивленной твоими молитвами Богородице, открой и для меня Божественные входы.]

Слава, Троичен: Тро́ице Про́стая, Несозда́нная, Безнача́льное Естество́, в Тро́ице пева́емая Ипоста́сей, спаси́ ны ве́рою покланя́ющияся держа́ве Твое́й.

[Троица Несоставная, Несозданная, Существо Безначальная, в троичности Лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца́ безле́тна Сы́на, в ле́то Богороди́тельнице неискусому́жно родила́ еси́, стра́нное чу́до, пребы́вши Де́ва доя́щи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девою.]

Песнь 4

Ирмос: *Услы́ша проро́к пришествие Твое́, Го́споди, и убоя́ся, я́ко хо́щеши от Де́вы роди́тися и челове́ком яви́тися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убоя́хся, сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и устрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Те́ло оскверни́ся, дух окаля́ся, весь острупи́хся, но я́ко врач, Христе́, обоя́ покая́нием мои́м уврачу́й, омы́й, очи́сти, покажи́, Спа́се мой, па́че сне́га чисте́йша.

[Тело мое осквернено, дух грязен, весь я покрыт струпами, но Ты, Христе, как врач, уврачуй и то и другое моим

покаянием, омой, очисти, яви меня чище снега, Спаситель мой.]

Те́ло Твое́ и кровь Распина́емый о всех положи́л еси́, Сло́ве: те́ло у́бо, да мя обнови́ши; кровь, да омы́еши мя; дух же пре́дал еси́, да мя приведе́ши, Христе́, Твоему́ Роди́телю.

[Твое тело и Кровь, Слово, Ты принес в жертву за всех при распятии; Тело – чтобы воссоздать меня, Кровь – чтобы омыть меня, и Дух Ты, Христе, предал, чтобы привести меня к Твоему Отцу.]

Соде́лал еси́ спасе́ние посреде́ земли́, Ще́дре, да спасе́мся. Во́лею на Дре́ве распя́лся еси́. Еде́м затворе́нный отве́рзеся, го́рняя и до́льняя тварь, язы́цы вси спасе́ни покланя́ются Тебе́.

[Посреди земли Ты устроил спасение, Милосердный, чтобы мы спаслись; Ты добровольно распялся на древе; Едем затворенный открылся; Тебе поклоняются небесные и земные и все спасенные Тобою народы.] *(Пс.73:12)*

Да бу́дет ми купе́ль, кровь из ребр Твои́х, вку́пе и питие́, источи́вшее во́ду оставле́ния, да обою́ду очища́юся, помазу́яся и пия́, я́ко пома́зание и питие́, Сло́ве, живото́чная Твоя́ словеса́.

[Да будет мне омовением Кровь из ребр Твоих и вместе питием, источившая оставление грехов, чтобы мне и тем и другим очищаться, Слове, помазуясь и напоясь животворными Твоими словами, как мазью и питием.] *(Ин.19:34)*

Ча́шу Це́рковь стяжа́, ре́бра Твоя́ живоно́сная, из ни́хже сугу́быя нам источи́ то́ки, оставле́ния и ра́зума, во о́браз дре́вняго и но́ваго двои́х вку́пе заве́тов, Спа́се наш.

[Церковь приобрела себе Чашу в живоносном ребре Твоем,

из которого проистек нам двойной поток оставления грехов и разумения, Спаситель наш, в образ обоих Заветов, Ветхого и Нового.]

Наг есмь чертóга, наг есмь и брáка, кýпно и вéчери, свети́льник угасé, я́ко безъелéйный, чертóг заключи́ся мне спя́щу, вéчеря снедéся: аз же по рукý и нóгу свя́зан, вон низвéржен есмь.

[Я лишен брачного чертога, лишен и брака, и вечери; светильник, как без елея, погас; чертог закрылся во время моего сна, вечеря окончена, а я, связанный по рукам и ногам, извержен вон.] *(Мф.25:1-13. Лк.12:35-37; 13:24-27; 14:7-24)*

Слава, Троичен: Нераздéльное существóм, неслúтное Лúцы, богослóвлю Тя, Трóическое Едúно Божествó, я́ко Единоцáрственное и Сопрестóльное, вопию́ Ти песнь велúкую, в вы́шних трегу́бо песнослóвимую.

[Нераздельным по существу, неслиянным в Лицах богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] *(Ис.6:1-3)*

И ныне, Богородичен: И раждáеши, и дéвствуеши, и пребывáеши обоюду естествóм Дéва, Рождéйся обновля́ет закóны естествá, утрóба же раждáет нераждáющая. Бог идéже хóщет, побеждáется естествá чин, творúт бо, елúка хóщет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девою, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *От нощи́ у́тренюющa, Человеколю́бче, просвети́, молю́ся, и наста́ви и мене́ на повеле́ния Твоя́, и научи́ мя, Спа́се, твори́ти во́лю Твою́.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] *(Пс.62:2; 118:35)*

Я́ко тя́жкий нра́вом, фарао́ну го́рькому бых, Влады́ко, Ианни́, и Иамври́, душе́ю и те́лом, и погруже́н умо́м, но помози́ ми.

[По упорству я стал как жестокий нравом фараон, Владыко, по душе и телу я – Ианний и Иамврий, и по уму погрязший, но помоги мне.] *(Исх.7:11. 2Тим.3:8)*

Ка́лу примеси́хся, окая́нный, умо́м, омы́й мя, Влады́ко, ба́нею мои́х слез, молю́ Тя, пло́ти моея́ оде́жду убели́в я́ко снег.

[Загрязнил я, несчастный, свой ум, но омой меня, Владыко, в купели слез моих молю Тебя, и убели, как снег, одежду плоти моей.]

А́ще испыта́ю моя́ дела́, Спа́се, вся́каго челове́ка превозше́дша греха́ми себе́ зрю, я́ко ра́зумом му́дрствуяй согреши́х, не неве́дением.

[Когда исследую свои дела, Спаситель, то вижу, что превзошел я грехами всех людей, ибо я грешил с разумным сознанием, а не по неведению.]

Пощади́, пощади́, Го́споди, созда́ние Твое́, согреши́х, осла́би ми, я́ко естество́м чи́стый Сам сый еди́н, и ин ра́зве Тебе́ никто́же есть кроме́ скве́рны.

[Пощади, Господи, пощади, создание Твое: я согрешил, прости мне, ибо только Ты один чист по природе, и никто, кроме Тебя, не чужд нечистоты.]

Мене́ ра́ди Бог сый, вообрази́лся еси́ в мя, показа́л еси́ чудеса́, исцели́в прокаже́нныя, и разсла́бленнаго стягну́в, кровоточи́выя ток уста́вил еси́, Спа́се, прикоснове́нием риз.

[Ради меня, будучи Богом, Ты принял мой образ, Спаситель, и, совершая чудеса, исцелял прокаженных, укреплял расслабленных, остановил кровотечение у кровоточивой прикосновением одежды.] *(Мф.9:20. Мк.5:25-27. Лк.8:43-44)*

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Струи́ Иорда́нския преше́дши, обрела́ еси́ поко́й безболе́зненный, пло́ти сла́сти избежа́вши, еяже и нас изми́ твои́ми моли́твами, преподо́бная.

[Ты перешла поток Иорданский и приобрела покой безболезненный, оставив плотское удовольствие, от которого избавь и нас твоими молитвами, преподобная.]

Слава, Троичен: Тя, Тро́ице, сла́вим, Еди́наго Бо́га, Свят, Свят, Свят еси́ О́тче, Сы́не, и Ду́ше, про́стое Существо́, Еди́нице при́сно покланя́емая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно поклоняемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебе́ облече́ся в мое́ смеше́ние, нетле́нная безму́жная Ма́ти Де́во, Бог созда́вый ве́ки, и соедини́ Себе́ челове́ческое естество́.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, облекся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: *Возопи́х всем се́рдцем мои́м к ще́дрому Бо́гу, и*

услы́ша мя от а́да преиспо́дняго, и возведе́ от тли живо́т мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.]

Восста́ни и побори́, я́ко Иису́с Амали́ка, плотски́я стра́сти, и гаваони́ты, ле́стныя по́мыслы при́сно побежда́ющи.

[Восстань и побеждай плотские страсти, как Иисус Амалика, всегда побеждая и гаваонитян – обольстительные помыслы.] *(Исх.17:8. Нав.8:21)*

Прейди́, вре́мене теку́щее естество́, я́ко пре́жде ковче́г, и земли́ о́ныя бу́ди во одержа́нии обетова́ния, душе́, Бог повелева́ет.

[Душа, Бог повелевает: перейди, как некогда ковчег Иордан, текущее по своему существу время и сделайся обладательницею обещанной земли.] *(Нав.3:14-17)*

Я́ко спасл еси́ Петра́ возопи́вша, спаси́, предвари́в мя, Спа́се, от зве́ря изба́ви, просте́р Твою́ ру́ку, и возведи́ из глубины́ грехо́вныя.

[Подобно тому как Ты спас Петра, воззвавшего, поспеши, Спаситель, спасти и меня, избавь меня от чудовища, простерши Свою руку, и выведи из глубины греха.] *(Мф.14:31)*

Приста́нище Тя вем ути́шное, Влады́ко, Влады́ко Христе́, но от незаходи́мых глуби́н греха́, и отча́яния мя предвари́в изба́ви.

[Тихое пристанище вижу в Тебе, Владыка, Владыка Христе, поспеши же избавить меня от непроходимых глубин греха и отчаяния.]

Слава, Троичен: Тро́ица есмь про́ста, нераздéльна, раздéльна Ли́чне, и Еди́ница есмь Естество́м соедине́на, Оте́ц глаго́лет, и Сын, и Боже́ственный Дух.

[Я – Троица Несоставная, Нераздельная, раздельная в лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утро́ба Твоя́ Бо́га нам роди́, воображе́нна по нам, Его́же, я́ко Созда́теля всех, моли́, Богоро́дице, да моли́твами Твои́ми оправди́мся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Го́споди, поми́луй *(трижды)*. **Сла́ва, и ны́не:**

Кондак, глас 6:

Душе́ моя́, душе́ моя́, воста́ни, что спи́ши? Коне́ц приближа́ется, и и́маши смути́тися. Воспряни́ у́бо, да пощади́т тя Христо́с Бог, везде́ сый и вся́ исполня́яй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: *Согреши́хом, беззако́нновахом, непра́вдовахом пред Тобо́ю, нижé соблюдо́хом, нижé сотвори́хом, я́коже заповéдал еси́ нам; но не преда́ждь нас до конца́, отцéв Бо́же.*

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] *(Дан.9:5-6)*

Манасси́ева собрала́ еси́ согреше́ния изволе́нием,

поста́вльши я́ко ме́рзости стра́сти, и умно́живши душе́ негодова́ние, но того́ покая́нию ревну́ющи те́пле, стяжи́ умиле́ние.

[Ты, душа, добровольно вместила преступления Манассии, поставив вместо идолов страсти и умножив мерзости; но усердно подражай и его покаянию с чувством умиления.] *(4Цар.21:1-2)*

Ахаа́вовым поревнова́ла еси́ скве́рнам, душе́ моя́, увы мне, была́ еси́ плотски́х скверн пребыва́лище, и сосу́д сра́млен страсте́й, но из глубины́ твоея́ воздохни́, и глаго́ли Бо́гу грехи́ твоя́.

[Ты подражала Ахаву в мерзостях, душа моя; увы, ты сделалась жилищем плотских нечистот и постыдным сосудом страстей; но воздохни из глубины своей и поведай Богу грехи свои.] *(3Цар.16:30)*

Заключи́ся тебе́ не́бо, душе́, и глад Бо́жий пости́же тя, егда́ Илии́ Фесви́тянина я́коже Ахаа́в, не покори́ся словесе́м иногда́, но Сара́ффии уподо́бився, напита́й проро́чу ду́шу.

[Заключилось небо для тебя, душа, и голод от Бога послан на тебя, как некогда на Ахава за то, что он не послушал слов Илии Фесфитянина; но ты подражай вдове Сарептской, напитай душу пророка.] *(3 Цар.17:1, 8–9)*

Попали́ Илия́ иногда́ два́щи пятьдеся́т Иезаве́линых, егда́ сту́дныя проро́ки погуби́, во обличе́ние Ахаа́вово, но бе́гай подража́ния двою́, душе́, и укрепля́йся.

[Илия попалил некогда дважды по пятьдесят служителей Иезавели, когда истреблял гнусных пророков ее в обличение Ахава; но ты, душа, избегай подражания обоим им и крепись в воздержании.] *(4Цар.1:10-15)*

Слава, Троичен: Тро́ице Про́стая, Нераздéльная, Единосу́щная, и Естество́ еди́но, Све́тове и Свет, и Свя́та Три: и Еди́но Свя́то пое́тся Бог Тро́ица. Но воспо́й, просла́ви Живо́т и Животы́, душе́, всех Бо́га.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная, и одно Божество, Светы и Свет, Три Святы и Одно Лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Пое́м Тя, благослови́м Тя, покланя́емся Ти, Богороди́тельнице, я́ко нераздéльныя Тро́ицы, породила́ еси́ еди́наго Христа́ Бо́га, и Сама́ отве́рзла еси́ нам су́щим на земли́ небе́сная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: *Его́же во́инства Небе́сная сла́вят, и трепе́щут Херуви́ми и Серафи́ми, вся́ко дыха́ние и тварь, по́йте, благослови́те и превозноси́те во вся ве́ки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Правосу́де Спа́се, поми́луй и изба́ви мя огня́, и прещéния, е́же и́мам на суде́ пра́ведно претерпе́ти, осла́би ми пре́жде конца́, добродéтелию и покая́нием.

[Правосудный Спаситель, помилуй и избавь меня от огня и наказания, которому я должен справедливо подвергнуться на суде; прости меня прежде кончины, дав мне добродетель и

покаяние.]

Я́ко разбо́йник вопию́ Ти: помяни́ мя. Я́ко Петр пла́чу го́рце: осла́би ми, Спа́се. Зову́ я́ко мыта́рь, слезю́ я́ко блудни́ца; приими́ мое́ рыда́ние, я́коже иногда́ ханане́ино.

[Как разбойник взываю к Тебе: вспомни меня; как Петр, горько плачу, Спаситель; как мытарь, издаю вопль: будь милостив ко мне; проливаю слезы, как блудница; прими мое рыдание, как некогда от жены Хананейской.] *(Лк.7:37-38; 18:13; 23:42; 22:62. Мф.15:22)*

Гное́ние, Спа́се, исцели́ смире́нныя моея́ души́, еди́не Врачу́, пла́стырь мне наложи́, и еле́й и вино́, дела́ покая́ния, умиле́ние со слеза́ми.

[Один Врач – Спаситель, исцели гниение моей смиренной души; приложи мне пластырь, елей и вино – дела покаяния, умиление со слезами.]

Ханане́ю и аз подража́я, поми́луй мя, вопию́, Сы́не Дави́дов; каса́юся кра́я ри́зы, я́ко кровоточи́вая, пла́чу, я́ко Ма́рфа и Мари́я над Ла́зарем.

[Подражая жене Хананейской, и я взываю к Сыну Давидову: помилуй меня; касаюсь одежды Его, как кровоточивая, плачу, как Марфа и Мария над Лазарем.] *(Мф.9:20; Мф.15:22. Ин.11:33)*

Слава, Троичен: Безнача́льне Отче, Сы́не Собезнача́льне, Уте́шителю Благи́й, Ду́ше Пра́вый, Сло́ва Бо́жия Роди́телю, Отца́ Безнача́льна Сло́ве, Ду́ше Живы́й и Зи́ждяй, Тро́ице Еди́нице, поми́луй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благий, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица

Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Я́ко от оброще́ния червлени́цы, Пречи́стая, у́мная багряни́ца Емману́илева, внутрь во чре́ве Твое́м плоть исткáся, те́мже Богоро́дицу вои́стинну Тя почита́ем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: *Безсе́меннаго зача́тия Рождество́ несказа́нное, Ма́тере безму́жныя нетле́нен Плод, Бо́жие бо рожде́ние обновля́ет естества́. Те́мже Тя вси ро́ди, я́ко Богоневе́стную Ма́терь, правосла́вно велича́ем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Неду́ги исцеля́я, ни́щим благовествова́ше, Христо́с Сло́во, вре́дныя уврачева́, с мытари́ ядя́ше, со гре́шники бесе́доваше, Иаи́ровы дще́ре ду́шу предуме́ршую возврати́ осяза́нием руки́.

[Врачуя болезни, Христос-Слово, благовествовал нищим, исцелял увечных, вкушал с мытарями, беседовал с грешниками и прикосновением руки возвратил вышедшую из тела душу Иаировой дочери.] *(Мф.4:23; 9:10-11. Мк.5:41-42)*

Мыта́рь спаса́шеся, и блудни́ца целому́дрствоваше, и фарисе́й хваля́ся осужда́шеся, ов у́бо, очи́сти мя, о́ва же, поми́луй мя. Сей же велича́шеся вопия́: Бо́же, благодарю́ Тя, и про́чия безу́мныя глаго́лы.

[Мытарь спасся и блудница сделалась целомудренною, а

гордый фарисей подвергся осуждению, ибо первый взывал: “Будь милостив ко мне”; другая: “Помилуй меня”; а последний тщеславно возглашал: “Боже, благодарю Тебя…” и прочие безумные речи.] *(Лк.7:46-47; 18:14)*

Закхе́й мыта́рь бе, но оба́че спаса́шеся, и фарисе́й Си́мон соблажня́шеся, и блудни́ца приима́ше оста́вительная разреше́ния, от Иму́щаго кре́пость оставля́ти грехи́, ю́же, душе́, потщи́ся подража́ти.

[Закхей был мытарь, однако спасся; Симон фарисей соблазнялся, а блудница получила решительное прощение от Имеющего власть отпускать грехи; спеши, душа, и ты подражать ей.] *(Лк.7:39; 19:9. Ин.8:3-11)*

Блудни́це, о окая́нная душе́ моя́, не поревнова́ла еси́, я́же прии́мши ми́ра алава́стр, со слеза́ми ма́заше но́зе Спа́сове, отре́ же власы́ дре́вних согреше́ний рукописа́ние Раздира́ющаго ея́.

[Бедная душа моя, ты не подражала блуднице, которая, взяв сосуд с миром, мазала со слезами и отирала волосами ноги Спасителя, разорвавшего запись прежних ее прегрешений.] *(Лк.7:37-38)*

Гра́ды, и́мже дадо́е Христо́с благове́стие, душе́ моя́, уве́дала еси́, ка́ко про́кляти бы́ша. Убо́йся указа́ния, да не бу́деши я́коже о́ны, и́хже Содо́мляном Влады́ко уподо́бив, да́же до а́да осуди́.

[Ты знаешь, душа моя, как прокляты города, которым Христос благовестил Евангелие; страшись этого примера, чтобы и тебе не быть, как они, ибо Владыка, уподобив их содомлянам, присудил их к аду.] *(Лк.10:12-15)*

Да не го́ршая, о душе́ моя́, яви́шися отча́янием, ханане́и ве́ру слы́шавшая, еяже дщи сло́вом Бо́жиим исцели́ся. Сы́не

Дави́дов, спаси́ и мене́, воззови́ из глубины́ се́рдца, я́коже она́ Христу́.

[Не окажись, душа моя, по отчаянию хуже хананеянки, слышавшей о вере, по которой Божиим словом исцелена дочь ее; взывай, как она, Христу из глубины сердца: “Сын Давидов, спаси и меня”.] *(Мф.15:22)*

Слава, Троичен: Отца́ просла́вим, Сы́на превознесе́м, Боже́ственному Ду́ху ве́рно поклони́мся, Тро́ице Нераздели́льней Еди́нице по Существу́, я́ко Све́ту и Све́том, и Живоу́ и Живото́м, Животворя́щему, и Просвеща́ющему концы́.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, Животворящему и Просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраня́й, Богороди́тельнице Пречи́стая, в Тебе́ бо сей ве́рно ца́рствуяй, в Тебе́ и утвержда́ется, и Тобо́ю побежда́яй, побежда́ет вся́кое искуше́ние, и пленя́ет ра́тники, и прохо́дит послуша́ние.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Припев: *Преподо́бне о́тче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.*

Андре́е честны́й, и о́тче треблаже́ннейший, па́стырю Кри́тский, не преста́й моля́ся, о воспева́ющих тя, да изба́вимся вси гне́ва, и ско́рби, и тле́ния, и прегреше́ний безме́рных, чту́щии твою́ па́мять ве́рно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь

Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, погибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в четверг первой седмицы Великого поста:

Песнь 1

Ирмос: *Помо́щник и Покрови́тель бысть мне во спасе́ние, Сей мой Бог, и просла́влю Его́, Бог отца́ моего́, и вознесу́ Его́: сла́вно бо просла́вися.*

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился. – *Перевод Н.И. Кедрова*] *(Исх.15:1-2)*

Припев: *Поми́луй мя, Бо́же, поми́луй мя.*

А́гнче Бо́жий, взе́мляй грехи́ всех, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми сле́зы умиле́ния.

[Агнец Божий, взявший грехи всех, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.] *(Ин.1:29)*

Тебе́ припа́даю, Иису́се, согреши́х Ти, очи́сти мя, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми сле́зы умиле́ния.

[К Тебе припадаю, Иисусе, согрешил я пред Тобою, умилосердись надо мною, сними с меня тяжкое бремя

греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Не вни́ди со мно́ю в суд, нося́ моя́ дея́ния, словеса́ изыску́я, и исправля́я стремле́ния, но в щедро́тах Твои́х презира́я моя́ лю́тая, спаси́ мя, Всеси́льне.

[Не входи со мною в суд, взвешивая мои дела, исследуя слова и обличая стремления, но по Твоим щедротам презирая мои злодеяния, спаси меня, Всесильный.]

Покая́ния вре́мя, прихожду́ Ти, Созда́телю моему́, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми сле́зы умиле́ния.

[Время покаяния: к Тебе прихожу, моему Создателю, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Бога́тство душе́вное ижди́в грехо́м, пуст есмь доброде́телей благочести́вых, гла́дствуя же зову́: ми́лости пода́телю, Го́споди, спаси́ мя.

[Расточив в грехе духовное богатство, я чужд святых добродетелей, но, испытывая голод, взываю: Источник милости, Господи , спаси меня.]

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Прикло́ньшися Христо́вым Боже́ственным зако́ном, к Сему́ приступи́ла еси́, сла́достей неудержи́мая стремле́ния оста́вивши, и вся́кую доброде́тель всеблагогове́йно, я́ко еди́ну испра́вила еси́.

[Покорившись перед Божественными заповедями Христа, ты предалась Ему, оставив необузданные стремления к удовольствиям, и все добродетели, как одну, исполнила со всем благоговением.]

Слава, Троичен: Пресу́щественная Тро́ице, во Еди́нице покланя́емая, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бна, даждь ми сле́зы умиле́ния.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому Существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богоро́дице, Наде́ждо и Предста́тельство Тебе́ пою́щих, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко Влады́чица Чи́стая, ка́ющася приими́ мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающим Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: *Ви́дите, ви́дите, я́ко Аз есмь Бог, ма́нну одожди́вый и во́ду из ка́мене источи́вый дре́вле в пусты́ни лю́дем Мои́м, десни́цею еди́ною и кре́постию Мое́ю.*

[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим всемогуществом.] *(Исх.16:14; 17:6)*

Му́жа уби́х, глаго́лет, в я́зву мне, и ю́ношу в струп, Ламе́х рыда́я вопия́ше; ты же не трепе́щеши, о душе́ моя́, окаля́вши плоть, и ум оскверни́вши.

[Мужа убил я, сказал Ламех, в язву себе, и юношу – в рану себе, взывал он, рыдая; ты же, душа моя, не трепещешь, осквернив тело и помрачив ум.] *(Быт.4:23)*

Столп умудри́ла еси́ созда́ти, о душе́, и утвержде́ние водрузи́ти твои́ми похотьми́, а́ще не бы Зижди́тель удержа́л сове́ты твоя́, и низве́ргл на зе́млю ухищре́ния твоя́.

[Ты умудрилась, душа, устроить столп и воздвигнуть твердыню своими вожделениями, но Творец обуздал замыслы твои и поверг на землю твои построения.] *(Быт.11:3-4)*

О ка́ко поревнова́х Ламе́ху, пе́рвому уби́йце, ду́шу я́ко му́жа, ум я́ко ю́ношу, я́ко бра́та же моего́ те́ло уби́в, я́ко Ка́ин уби́йца, любосла́стными стремле́ньми.

[О, как уподобился я древнему убийце Ламеху, убив душу, как мужа, ум – как юношу, и подобно убийце Каину – тело мое, как брата, сластолюбивыми стремлениями.]

Одожди́ Госпо́дь от Го́спода огнь иногда́, на беззако́ние гне́вающее соже́г содо́мляны, ты же огнь вжегла́ еси́ гее́нский, в не́мже и́маши, о душе́, сожещи́ся.

[Господь некогда пролил дождем огонь от Господа, попалив неистовое беззаконие содомлян; ты же, душа, разожгла огонь геенский, в котором должна будешь гореть.] *(Быт.19:24)*

Уязви́хся, ура́нихся, се стре́лы вра́жия уязви́вшия мою́ ду́шу и те́ло, се стру́пи, гное́ния, омраче́ния, вопию́т ра́ны самово́льных мои́х страсте́й.

[Изранен я, изъявлен; вот стрелы врага, пронзившие душу мою и тело; вот раны, язвы и струпы вопиют об ударах самопроизвольных моих страстей.]

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Просте́рла еси́ ру́це твои́ к ще́дрому Бо́гу, Мари́е, в бе́здне зол погружа́емая, и я́коже Петру́ человеколю́бно, ру́ку Боже́ственную простре́, твое́ обраще́ние вся́чески Иски́й.

[Утопая в бездне зла, ты простерла, Мария, руки свои к Милосердному Богу, и Он, всячески ища твоего обращения, человеколюбиво подал тебе, как Петру, Божественную руку.] *(Мф.14:31)*

Слава, Троичен: Безначáльная, Несоздáнная Трóице, Нераздéльная Единице, кáющася мя приими́, согреши́вша спаси́. Твоé есмь создáние, не прéзри, но пощади́, и избáви мя óгненнаго осуждéния.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, прими меня кающегося, спаси согрешившего, я – Твое создание, не презри, но пощади и избавь меня от осуждения в огонь.]

И ныне, Богородичен: Пречи́стая Влады́чице, Богороди́тельнице, надéждо к Тебé притекáющих, и пристáнище сýщих в бýри, Ми́лостиваго и Создáтеля, и Сы́на Твоегó, уми́лостиви и мне моли́твами Твои́ми.

[Пречистая Владычица, Богородительница, Надежда прибегающих к Тебе и пристанище для застигнутых бурей, Твоими молитвами приклони на милость и ко мне Милостивого Творца и Сына Твоего.]

Песнь 3

Ирмос: *Утверди́, Гóсподи, на кáмени зáповедей Твои́х подви́гшееся сéрдце моé, я́ко Еди́н Свят еси́ и Госпóдь.*

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты Один Свят и Господь.]

Агáре дрéвле, душé, еги́птяныне уподóбилася еси́, порабóтившися произволéнием, и рóждши нóваго Исмáила, презóрство.

[Древней Агари египтянке уподобилась ты, душа, порабощенная своим произволом и родив нового Измаила – дерзость.] *(Быт.16:16)*

Иáковлю лéствицу разумéла еси́, душé моя́, являя́мую от земли́ к небесéм, почтó не имéла еси́ восхóда твéрда,

благоче́стия?

[Ты знаешь, душа моя, о лестнице с земли до небес, показанной Иакову; почему же ты не избрала безопасного восхода – благочестия? *(Быт.28:12)*

Свяще́нника Бо́жия, и царя́ уедине́на, Христо́во подо́бие, в ми́ре жития́, в челове́цех подража́й.

[Подражай священнику Божию и царю одинокому Мелхиседеку, образу жизни Христа среди людей в мире.] *(Быт.14:18. Евр.7:1-3)*

Обрати́ся, постени́, душе́ ока́янная, пре́жде да́же не прии́мет коне́ц жития́ торжество́, пре́жде да́же дверь не заключи́т черто́га Госпо́дь.

[Обратись и воздыхай, несчастная душа, прежде нежели кончится торжество жизни, прежде чем Господь затворит дверь брачного чертога.]

Не бу́ди столп сла́ный, душе́, возврати́вшися вспять: о́браз да устраши́т тя содо́мский, горе́ в Сиго́р спаса́йся.

[Не сделайся соляным столпом, душа, обратившись назад, да устрашит тебя пример содомлян; спасайся на гору в Сигор.] *(Быт.19:19-23; 19:26)*

Моле́ния, Влады́ко, Тебе́ пою́щих не отве́ржи, но ущедри́ Человеколю́бче, и пода́ждь ве́рою прося́щим оставле́ние.

[Не отвергни, Владыко, моления воспевающих Тебя, но умилосердись Человеколюбец, и просящим с верою даруй прощение.]

Слава, Троичен: Тро́ице Про́стая, Несозда́нная, Безнача́льное Естество́, в Тро́ице пева́емая Ипоста́сей, спаси́ ны ве́рою покланя́ющияся держа́ве Твое́й.

[Троица Несоставная, Несозданная, Существо Безначальная, в троичности Лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца́ безле́тно Сы́на, в ле́то, Богороди́тельнице, неискусому́жно родила́ еси́, стра́нное чу́до, пребы́вши Де́ва доя́щи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девою.]

Песнь 4

Ирмос: *Услы́ша проро́к пришествие Твое́, Го́споди, и убоя́ся, я́ко хо́щеши от Де́вы роди́тися и челове́ком яви́тися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убоя́хся, сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и устрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Вре́мя живота́ моего́ ма́ло, и испо́лнено боле́зней и лука́вства, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя ущ́едри.

[Время жизни моей кратко и исполнено огорчений и пороков, но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага, Спаситель, умилосердись надо мною.] *(Быт.47:9)*

Ца́рским досто́инством, венце́м и багряни́цею оде́ян, многоиме́нный челове́к и пра́ведный бога́тством кипя́ и ста́ды, внеза́пу бога́тства, сла́вы ца́рства, обнища́в, лиши́ся.

[Человек, облеченный царским достоинством, венцом и

багряницею, много имевший и праведный, изобиловавший богатством и стадами, внезапно обнищав, лишился богатства, славы и царства.] *(Иов.1:1-22)*

А́ще пра́веден бя́ше он, и непоро́чен па́че всех, и не убеже́ ловле́ния льсти́ваго и се́ти, ты же грехолюби́ва су́щи, окая́нная душе́, что сотвори́ши, а́ще чесо́му о недове́домых случи́тся наити́ тебе́?

[Если он, будучи праведным и безукоризненным более всех, не избежал козней и сетей обольстителя диавола, то что сделаешь, ты, грехолюбивая несчастная душа, если что-нибудь неожиданное постигнет тебя?]

Высокоглаго́лив ны́не есмь, жесто́к же и се́рдцем, вотще́ и всу́е, да не с фарисе́ем осу́диши мя, па́че же мытаре́во смире́ние пода́ждь ми, еди́не Ще́дре, Правосу́де, и сему́ мя сочисли́.

[Высокомерен я ныне на словах, дерзок и в сердце, напрасно и тщетно; не осуди меня с фарисеем, но даруй мне смирение мытаря и к нему причисли, Один Милосердный и Правосудный.]

Согреши́х, досади́в сосу́ду пло́ти моея́, вем, Ще́дре, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя ущ́едри.

[Знаю, Милосердный, согрешил я, осквернив сосуд моей плоти, но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

Самоистука́н бых страстьми́, ду́шу мою́ вредя́, Ще́дре, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя ущ́едри.

[Истуканом я сделал сам себя, исказив душу свою страстями, Милосердный; но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

Не послу́шах гла́са Твоего́, преслу́шах писа́ние Твое́ Законополо́жника, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя ущ́едри.

[Не послушал я голоса Твоего, нарушил Писание Твое, Законодатель; но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Вели́ких безме́стий во глубину́ низве́дшися, неодержи́ма была́ еси́, но востекла́ еси́ по́мыслом лу́чшим, к кра́йней дея́ньми я́ве доброде́тели пресла́вно, а́нгельское естество́, Мари́е, удиви́вши.

[Увлекшись в глубину великих пороков, ты, Мария, не погрязла в ней, но высшим помыслом через деятельность явно поднялась до совершенной добродетели, дивно изумив ангельскую природу.]

Слава, Троичен: Нераздéльное Существо́м, несли́тное Ли́цы, богосло́влю Тя, Тро́ическое Еди́но Божество́, я́ко Единоца́рственное и Сопресто́льное, вопию́ Ти песнь вели́кую, в вы́шних трегу́бо песнослóвимую.

[Нераздельным по существу, неслиянным в Лицах богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] *(Ис.6:1-3)*

И ныне, Богородичен: И рождáеши, и дéвствуеши, и пребывáеши обоюдý естествóм Дéва: Рождéйся обновля́ет закóны естествá, утрóба же рождáет нерождáющая. Бог идéже хóщет, побеждáется естествá чин, творúт бо елúка хóщет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девою, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *От нощú ýтренююща, Человеколю́бче, просветú, молю́ся, и настáви и менé на повелéния Твоя́, и научú мя, Спáсе, творúти вóлю Твою́.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] *(Пс.62:2; 118:35)*

Нúзу сничáщую подражáй, о душé, прииди́, припади́ к ногáма Иисýсовыма, да тя испрáвит, и да хóдиши прáво стезú Госпóдни.

[Подражай, душа, скорченной жене, приди, припади к ногам Иисуса, чтобы Он исправил тебя и ты могла ходить прямо по стезям Господним.] *(Лк.13:11-13)*

А́ще и клáдязь есú глубóкий, Влады́ко, источú ми вóду из пречúстых Твоúх жил, да я́ко самаряны́ня, не ктомý пия́й жáжду, жúзни бо струú источáеши.

[Если Ты – и глубокий колодец, Владыко, то источи мне струи из пречистых ребр Своих, чтобы я, как самарянка, испив, уже не жаждал, ибо Ты источаешь потоки жизни.] *(Ин.4:11-15)*

Силоа́м да бу́дут ми сле́зы моя́, Влады́ко Го́споди, да умы́ю и аз зе́ницы се́рдца, и ви́жду Тя, у́мна Све́та преве́чна.

[Силоамом да будут мне слезы мои, Владыко Господи, чтобы и мне омыть очи сердца и умственно созерцать Тебя, Предвечный Свет.] *(Ин.9:7)*

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Несравне́нным жела́нием, всебога́тая, Дре́ву возжеле́вши поклони́тися Живо́тному, сподо́билася еси́ жела́ния, сподо́би у́бо и мене́ улучи́ти вы́шния сла́вы.

[С чистой любовию возжелав поклониться Древу Жизни, всеблаженная, ты удостоилась желаемого; удостой же и меня достигнуть высшей славы.]

Слава, Троичен: Тя, Тро́ице, сла́вим, Еди́наго Бо́га, Свят, Свят, Свят еси́ О́тче, Сы́не и Ду́ше, Про́стое Существо́, Еди́нице при́сно покланя́емая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно поклоняемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебе́ облече́ся в мое́ смеше́ние, нетле́нная безму́жная Ма́ти Де́во, Бог созда́вый ве́ки, и соедини́ Себе́ челове́ческое естество́.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, облекся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: *Возопи́х всем се́рдцем мои́м к ще́дрому Бо́гу, и услы́ша мя от а́да преиспо́дняго, и возведе́ от тли живо́т мой.*

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.]

Аз есмь, Спа́се, ю́же погуби́л еси́ дре́вле ца́рскую дра́хму, но вжег свети́льник Предте́чу Твоего́, Сло́ве, взыщи́ и обря́щи Твой о́браз.

[Я – та драхма с царским изображением, которая с древности потеряна у Тебя, Спаситель, но, засветив светильник – Предтечу Своего, Слове, поищи и найди Свой образ.]

Воста́ни и побори́, я́ко Иису́с Амали́ка, плотски́я стра́сти, и Гаваони́ты, ле́стныя по́мыслы, при́сно побежда́ющи.

[Восстань и низложи плотские страсти, как Иисус Амалика, всегда побеждая и гаваонитян – обольстительные помыслы.] *(Исх.17:8. Нав.8:21)*

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Да страсте́й пла́мень угаси́ши, слез ка́пли источи́ла еси́ при́сно, Мари́е, душе́ю распаля́ема, и́хже благода́ть пода́ждь и мне, твоему́ рабу́.

[Чтобы угасить пламень страстей, ты, Мария, пылая душой, непрестанно проливала потоки слез, преизобилие которых даруй и мне, рабу твоему.]

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Безстра́стие небе́сное стяжа́ла еси́, кра́йним на земли́ житие́м, ма́ти. Те́мже тебе́ пою́щим, страсте́й изба́витися моли́твами твои́ми, моли́ся.

[Возвышеннейшим образом жизни на земле, ты, матерь, приобрела небесное бесстрастие; поэтому ходатайствуй, чтобы воспевающие тебя избавились от страстей по твоим молитвам.]

Слава, Троичен: Тро́ица есмь Про́ста, Нераздéльна, раздéльна Ли́чне, и Еди́ница есмь естествóм соединéна, Отéц глагóлет, Сын, и Божéственный Дух.

[Я – Троица Несоставная, Нераздельная, раздельная в Лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утрóба Твоя́ Бóга нам роди́, воображéнна по нам: Егóже, я́ко Создáтеля всех, моли́, Богорóдице, да моли́твами Твои́ми оправди́мся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.

Гóсподи, помúлуй *(трижды)*. **Слава, и ныне:**

Кондак, глас 6:

Душé моя́, душé моя́, востáни, что спúши? Конéц приближáется, и úмаши смути́тися: воспряни́ у́бо, да пощади́т тя Христóс Бог, вездé сый и вся́ исполня́яй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: *Согреши́хом, беззако́нновахом, непрáвдовахом пред Тобóю, нижé соблюдóхом, нижé сотвори́хом, я́коже заповéдал еси́ нам; но не предáждь нас до концá, отцéв Бóже.*

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] *(Дан.9:5-6)*

Исчезóша днúи мои́, я́ко сóние востаю́щаго, тéмже, я́ко

Езеки́я, слезю́ на ло́жи моём, приложи́тися мне ле́том живота́. Но кий Иса́ия предста́нет тебе́, душе́, а́ще не всех Бог?

[Дни мои прошли как сновидение пробуждающегося; поэтому, подобно Езекии, я плачу на ложе моем, чтобы продлились годы жизни моей; но какой Исаия посетит тебя, душа, если не Бог всех?] *(4Цар.20:3. Ис.38:2-6)*

Припа́даю Ти, и приношу́ Тебе́, я́коже сле́зы глаго́лы моя́: согреши́х, я́ко не согреши́ блудни́ца, и безако́нновах, я́ко и́ный никто́же на земли́, но ущедри, Влады́ко, творе́ние Твое́, и воззови́ мя.

[Припадаю к Тебе и приношу Тебе со слезами слова мои: согрешил я, как не согрешила блудница, и жил в беззакониях, как никто другой на земле; но умилосердись, Владыка, над созданием Своим и восстанови меня.]

Погребо́х о́браз Твой и растли́х за́поведь Твою́, вся помрачи́ся добро́та, и страстьми́ угаси́ся, Спа́се, свеща́, но ущедрив воздаждь ми, я́коже пое́т Дави́д, ра́дование.

[Затмил я образ Твой и нарушил заповедь Твою; вся красота помрачилась во мне, и светильник погас от страстей; но умилосердись, Спаситель, и возврати мне, как поет Давид, веселие.] *(Пс.50:14)*

Обрати́ся, пока́йся, откры́й сокрове́нная, глаго́ли Бо́гу вся ве́дущему, Ты ве́си моя́ та́йная, еди́не Спа́се, но Сам мя поми́луй, я́коже пое́т Дави́д по ми́лости Твое́й.

[Обратись, покайся, открой сокровенное, скажи Богу Всеведущему: Спаситель, Ты Один знаешь мои тайны, но Сам помилуй меня, как поет Давид, по Твоей милости.] *(Пс.50:3)*

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Возопи́вши к Пречи́стей Богома́тери, пе́рвее отри́нула еси́

неи́стовство страсте́й, ну́жно стужа́ющих, и посрами́ла еси́ врага́ запе́ншаго, но даждь ны́не по́мощь от ско́рби и мне, рабу́ твоему́.

[Воззвавши к Пречистой Богоматери, ты обуздала неистовство страстей, прежде жестоко свирепствовавших, и посрамила врага-обольстителя; даруй же ныне помощь в скорби и мне, рабу твоему.] *(Пс.59:13)*

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Его́же возлюби́ла еси́, Его́же возжеле́ла еси́, Его́же ра́ди плоть изнури́ла еси́ преподо́бная, моли́ ны́не Христа́ о рабе́х: я́ко да ми́лостив быв всем нам, ми́рное состоя́ние да́рует почита́ющим Его́.

[Кого ты возлюбила, Кого избрала, для Кого изнуряла плоть, Преподобная, моли ныне Христа о рабах твоих, чтобы Он по Своей милости ко всем даровал мирное состояние почитающим Его.]

Слава, Троичен: Тро́ице Про́стая, Нераздели́льная, Единосу́щная, и Естество́ Еди́но, Све́тове и Свет, и Свя́та Три, и Еди́но Свя́то пое́тся Бог Тро́ица; но воспо́й, просла́ви, Живо́т и Животы́, душе́, всех Бо́га.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная, и Одно Божество, Светы и Свет, Три Святы и Одно Лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Пое́м Тя, благослови́м Тя, покланя́емся Ти, Богороди́тельнице, я́ко неразлу́чныя Тро́ицы породила́ еси́ еди́наго Христа́ Бо́га, и Сама́ отве́рзла еси́ нам су́щим на земли́ небе́сная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе,

Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: *Его́же во́инства Небе́сная сла́вят, и трепе́щут Херуви́ми и Серафи́ми, вся́ко дыха́ние и тварь, по́йте, благослови́те и превозноси́те во вся ве́ки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Сле́зную, Спа́се, стекля́ницу, я́ко ми́ро истощава́я на главу́, зову́ Ти я́коже блудни́ца, ми́лости и́щущая, мольбу́ приношу́, и оставле́ние прошу́ прия́ти.

[Изливая сосуд слез, как миро на голову, Спаситель, взываю к Тебе, как ищущая милости блудница, приношу моление и прошу о получении мне прощения.] *(Мф.26:6-7. Мк.14:3. Лк.7:37-38)*

А́ще и никто́же, я́коже аз согреши́ Тебе́, но оба́че приими́ и мене́, Благоутро́бне Спа́се, стра́хом ка́ющася, и любо́вию зову́ща: согреши́х Тебе́ еди́ному, поми́луй мя, Ми́лостиве.

[Хотя никто не согрешил пред Тобою, как я, но, Милосердный Спаситель, приими меня, кающегося со страхом и с любовию взывающего: я согрешил пред Тобою Одним, помилуй меня, Милосердный!

Пощади́, Спа́се, Твое́ созда́ние, и взыщи́ я́ко Па́стырь поги́бшее, предвари́ забл у́ждшаго, восхи́ти от во́лка, сотвори́ мя овча́ на па́стве Твои́х ове́ц.

[Пощади, Спаситель, создание Свое и, как Пастырь, отыщи потерянного, возврати заблудшего, отними у волка и сделай

меня агнцем на пастбище Твоих овец.] *(Пс.118:176)*

Егда́, Суди́е, ся́деши, я́ко Благоутро́бен, и пока́жеши стра́шную сла́ву Твою́, Спа́се, о каковы́й страх тогда́! Пе́щи горя́щей, всем боя́щимся нестерпи́маго суди́ща Твоего́.

[Когда Ты, Милосердный, воссядешь, как Судия и откроешь грозное величие Свое, Спаситель, о, какой ужас тогда: печь будет гореть, и все трепетать пред неумолимым судом Твоим.] *(Мф.25:31, 41, 46)*

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Све́та незаходи́маго Ма́ти, тя просвети́вши, от омраче́ния страсте́й разреши́. Те́мже вше́дши в духо́вную благода́ть, просвети́, Мари́е, тя ве́рно восхваля́ющия.

[Матерь незаходимаго Света – Христа, просветив тебя, освободила от мрака страстей; поэтому, приняв благодать Духа, просвети, Мария, искренно прославляющих тебя.)

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Чу́до но́во ви́дев, ужаса́шеся боже́ственный в тебе́ вои́стинну, ма́ти, Зоси́ма, а́нгела бо зря́ше во пло́ти, и у́жасом весь исполня́шеся, Христа́ поя́ во ве́ки.

[Увидев в тебе, матерь, поистине новое чудо, святой Зосима удивился, ибо он увидел Ангела во плоти, и весь преисполнился изумлением, воспевая Христа вовеки.]

Слава, Троичен: Безнача́льне О́тче, Сы́не Собезнача́льне, Уте́шителю Благи́й, Ду́ше Пра́вый, Сло́ва Бо́жия Роди́телю, Отца́ Безнача́льна Сло́ве, Ду́ше Живы́й и Зи́ждяй, Тро́ице Еди́нице, поми́луй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благий, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное

Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Я́ко от оброще́ния червлени́цы Пречи́стая, у́мная багряни́ца Емману́илева, внутрь во чре́ве Твое́м плоть исткáся. Те́мже Богоро́дицу вои́стинну Тя почита́ем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева. Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: *Безсе́меннаго зача́тия Рождество́ несказа́нное, Ма́тере безму́жныя нетле́нен Плод, Бо́жие бо рожде́ние обновля́ет естества́. Те́мже Тя вси ро́ди, я́ко Богоневе́стную Ма́терь, правосла́вно велича́ем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Умилосе́рдися, спаси́ мя, Сы́не Дави́дов, поми́луй, беснýющияся сло́вом исцели́вый, глас же благоутро́бный я́ко разбо́йнику мне рцы: ами́нь глаго́лю тебе́, со Мно́ю бу́деши в раи́, егда́ приидý во сла́ве Мое́й.

[Умилосердись, спаси и помилуй меня, Сын Давидов, словом исцелявший беснующихся, и скажи, как разбойнику, милостивые слова: истинно говорю тебе, со Мною будешь в раю, когда приду Я в славе Моей.] *(Лк.23:43)*

Разбо́йник оглаго́ловаше Тя, разбо́йник Богосло́вяше Тя, о́ба бо на кресте́ сви́ся́ста, но, о Благоутро́бне, я́ко ве́рному разбо́йнику Твоему́, позна́вшему Тя Бо́га, и мне отве́рзи дверь

сла́внаго Ца́рствия Твоего́.

[Разбойник поносил Тебя, разбойник же и Богом исповедал Тебя, вися оба на кресте; но, Милосердный, как уверовавшему разбойнику, познавшему в Тебе Бога, открой и мне, дверь славного Твоего Царства.]

Тварь содрога́шеся, распина́ема Тя ви́дящи, го́ры и ка́мения стра́хом распада́хуся, и земля́ сотряса́шеся, и ад обнажа́шеся, и соомрача́шеся свет во дни, зря Тебе́, Иису́се, пригвожде́на ко Кресту́.

[Тварь содрогалась, видя Тебя распинаемым, горы и камни от ужаса распадались и колебалась земля, преисподняя пустела, и свет среди дня помрачался, взирая на Тебя, Иисус, плотию ко кресту пригвожденного.] *(Мф.27:51-52. Мк.15:38. Лк.23:45)*

Досто́йных покая́ния плодо́в не истяжи́ от мене́, и́бо кре́пость моя́ во мне оскуде́, се́рдце мне да́руй при́сно сокруше́нное, нищету́ же духо́вную, да сия́ Тебе́ принесу́, я́ко прия́тную же́ртву, Еди́не Спа́се.

[Достойных плодов покаяния не требуй от меня, Единый Спаситель, ибо сила моя истощилась во мне; даруй мне всегда сокрушенное сердце и духовную нищету, чтобы я принес их Тебе, как благоприятную жертву.]

Судие́ мой, и Ве́дче мой, хотя́й па́ки приити́ со а́нгелы, суди́ти ми́ру всему́, ми́лостивным Твои́м о́ком тогда́ ви́дев мя, пощади́ и ущё́дри мя, Иису́се, па́че вся́каго естества́ челове́ча согреши́вша.

[Судия мой, знающий меня, когда опять придешь Ты с Ангелами, чтобы судить весь мир, тогда, обратив на меня милостивый взор, пощади, Иисусе, и помилуй меня, согрешившего более всего человеческого рода.]

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Удиви́ла еси́ всех стра́нным житие́м твои́м, а́нгелов чи́ны, и челове́ков собо́ры, невеще́ственно пожи́вши, и естество́ прише́дши: и́мже, я́ко невеще́ственныма нога́ма вше́дши, Мари́е, Иордан прешла́ еси́.

[Ты удивила необычайною своею жизнью всех, как чины ангельские, так и человеческие сонмы, духовно пожив и превзошедши природу; поэтому, Мария, ты, как бесплотная, шествуя стопами, перешла Иордан.]

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Уми́лостиви Созда́теля о хва́лящих тя, преподо́бная ма́ти, изба́витися озлобле́ний и скорбе́й о́крест напа́дающих: да изба́вившеся от напа́стей, возвели́чим непреста́нно просла́вльшаго тя Го́спода.

[Склони Творца на милость к восхваляющим тебя, преподобная матерь, чтобы нам избавиться от огорчений и скорбей, отовсюду нападающих на нас, чтобы, избавившись от искушений, мы непрестанно величали прославившего тебя Господа.]

Припев: *Преподо́бне о́тче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.*

Андре́е честны́й и о́тче треблаже́ннейший, па́стырю Кри́тский, не преста́й моля́ся о воспева́ющих тя, да изба́вимся вси гне́ва и ско́рби, и тле́ния, и прегреше́ний безме́рных, чту́щии твою́ па́мять ве́рно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, погибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Слава, Троичен: Отца́ просла́вим, Сы́на превознесе́м,

Божéственному Дýху вéрно поклонúмся, Трóице Нераздéльней, Едúнице по Существý, я́ко Свéту и Свéтом, и Животý и Животóм, животворя́щему и просвеща́ющему концы́.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраня́й, Богороди́тельнице Пречи́стая, в Тебе́ бо сей вéрно ца́рствуяй, в Тебе́ и утвержда́ется, и Тобóю побежда́яй, побежда́ет вся́кое искуше́ние, и пленя́ет ра́тники, и прохо́дит послуша́ние.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в среду (вечером) пятой седмицы Великого поста:

По церковному календарю эта служба совершается в четверг, фактически — в среду вечером, т.к. богослужебные сутки начинаются с вечера.

Песнь 1

Ирмос: *Помóщник и Покрови́тель бысть мне во спасе́ние, Сей мой Бог, и прослáвлю Егó, Бог отцá моегó, и вознесý Егó: слáвно бо прослáвися.*

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог

мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и восхвалю Его, ибо Он возвеличился во славе.] *(Исх.15:1-2)*

Припев: *Поми́луй мя, Бо́же, поми́луй мя.*

Отку́ду начну́ пла́кати окаа́ннаго моего́ жития́ деа́ний? Ко́е ли положу́ нача́ло, Христе́, ны́нешнему рыда́нию? Но я́ко благоутро́бен, даждь ми прегреше́ний оставле́ние.

[Откуда начну оплакивать окаянной моей жизни деяния? Какое начало положу, Христе, нынешнему рыданию? Но, как милосердный, даруй мне прегрешений оставление.]

Гряди́, окаа́нная душе́, с пло́тию твое́ю, Зижди́телю всех испове́ждься, и оста́нися про́чее пре́ждняго безслове́сия, и принеси́ Бо́гу в покаа́нии сле́зы.

[Прииди, окаянная душа, с плотию твоею, создателю всех исповедайся, воздержись, наконец, от прежнего неразумия и принеси Богу в покаянии слезы.]

Первозда́ннаго Ада́ма преступле́нию поревнова́в, позна́х себе́ обнаже́на от Бо́га и присносу́щнаго Ца́рствия и сла́дости, грех ра́ди мои́х.

[Первозданному Адаму в преступлении поревновав, познал я себя отчужденным от Бога, от вечного Царства и блаженства, грехов ради моих.] *(Быт.3:6-7)*

Увы мне, окаа́нная душе́, что уподо́билася еси́ пе́рвей Е́ве? Ви́дела бо еси́ зле, и уязви́лася еси́ го́рце, и косну́лася еси́ дре́ва, и вкуси́ла еси́ де́рзостно безслове́сныя сне́ди.

[Увы, несчастная душа моя, для чего уподобилась ты первозданной Еве? Ибо видела ты зло и уязвилась ты горько, прикоснулась ты к древу и вкусила ты дерзостно пагубной пищи.] *(Быт.3:6)*

Вме́сто Е́вы чу́вственныя мы́сленная ми бысть Е́ва, во пло́ти стра́стный по́мысл, показу́яй сла́дкая и вкуша́яй при́сно го́рькаго напое́ния.

[Вместо чувственной Евы восстала во мне Ева мысленная, во плоти страстный помысл, показующий сладкое, и при вкушении всегда напаяющий горечью.]

Досто́йно из Еде́ма изгна́н бысть, я́ко не сохрани́в еди́ну Твою́, Спа́се, за́поведь Ада́м: аз же что постражду́, отмета́я всегда́ живо́тная Твоя́ словеса́?

[Достойно изгнан был из Едема Адам, как не сохранивший одну твою заповедь, о Спаситель; я же что должен буду претерпеть, отметая всегда Твои животворные слова.] *(Быт.3:23)*

Ка́иново преше́д уби́йство, произволе́нием бых уби́йца со́вести душе́вней, оживи́в плоть, и воева́в на ню лука́выми мои́ми дея́ньми.

[Каиново превзошед убийство, произволением соделался я убийцею совести душевной, оставил живою плоть, и вооружился против нее моими злыми делами.] *(Быт.4:8)*

А́велеве, Иису́се, не уподо́бихся пра́вде, да́ра Тебе́ прия́тна не принесо́х когда́, ни дея́ния Боже́ственна, ни же́ртвы чи́стыя, ни жития́ непоро́чнаго.

[Авелю, Иисусе, я не уподобился в праведности; дара приятного не принес Тебе никогда, ни дел Богоугодных, ни жертвы чистой, ни жизни непорочной.] *(Быт.4:3-4)*

Я́ко Ка́ин и мы, душе́ окая́нная, всех Соде́телю дея́ния скве́рная, и же́ртву поро́чную, и непотре́бное житие́ принесо́хом вку́пе: те́мже и осуди́хомся.

[Как Каин, и мы, душа окаянная, принесли Создателю всех

жертву порочную — дела нечистыя и жизнь непотребную; посему и подверглись осуждению.] *(Быт.4:3-5)*

Бре́ние Зда́тель живосозда́в, вложи́л еси́ мне плоть и ко́сти, и дыха́ние и жизнь: но о Тво́рче мой, Изба́вителю мой и Судие́, ка́ющася приими́ мя.

[Брение Создатель оживотворив, Ты даровал мне плоть и кости, и дыхание, и жизнь; но Творец мой, Избавитель мой и Судия, кающагося приими меня.] *(Быт.2:7)*

Извеща́ю Ти, Спа́се, грехи́, я́же соде́ях, и души́, и те́ла моего́ я́звы, я́же внутрь уби́йственнии по́мыслы разбо́йнически на мя возложи́ша.

[Пред Тобою, Спаситель, открываю грехи, которые я сотворил, и язвы души и тела моего, которые внутренние убийственные помыслы злодейственно нанесли мне.] *(Лк.10:30)*

А́ще и согреши́х, Спа́се, но вем, я́ко Человеколю́бец еси́, наказу́еши ми́лостивно, и милосе́рдствуеши те́пле: слезя́ща зри́ши, и притека́еши я́ко Оте́ц, призыва́я блу́днаго.

[Согрешил я, Спаситель, но знаю, что Ты человеколюбив, наказуешь с состраданием и милуешь с пламенною любовию, взираешь на плачущаго и поспешаешь, как Отец, воззвать /сына/ блуднаго.] *(Лук.15:21)*

Пове́ржена мя, Спа́се, пред враты́ Твои́ми, поне́ на ста́рость не отри́ни мене́ во ад тща, но пре́жде конца́, я́ко Человеколю́бец, даждь ми прегреше́ний оставле́ние.

[Поверженнаго меня, Спасителю, пред вратами Твоими, хотя в старости не низринь во ад меня, непотребного; но прежде конца, как Человеколюбец, даруй мне прегрешений оставление.]

В разбо́йники впады́й аз есмь, помышле́ньми мои́ми, весь от них уязви́хся ны́не и испо́лнихся ран, но Сам ми предста́в, Христе́ Спа́се, исцели́.

[В руки разбойников впал я помыслами моими, ныне весь изъязвлен и исполнен ран, но Ты Сам мне представ, Христе Спасителю, исцели.] *(Лук.10:30)*

Свяще́нник, мя предви́дев, ми́мо и́де, и леви́т, ви́дя в лю́тых на́га, презре́, но, из Мари́и возсия́вый, Иису́се, Ты, предста́в, ущ́едри мя.

[Священник, увидев меня, мимо прошел; и левит, видя страждущаго и нага, презрел; но от Марии воссиявший Иисусе, Ты, представ, умилосердись надо мной.] *(Лк.10:31-32)*

А́гнче Бо́жий, взе́мляй грехи́ всех, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми сле́зы умиле́ния.

[Агнче Божий, вземлющий грехи всех, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, дай мне слезы умиления.] *(Ин.1:29)*

Покая́ния вре́мя, прихожду́ Ти, Созда́телю моему́, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми сле́зы умиле́ния.

[Покаяния время, прихожу к тебе, Создателю моему, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, дай мне слезы умиления.]

Не возгнуша́йся мене́, Спа́се, не отри́ни от Твоего́ лица́, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь мне грехопаде́ний оставле́ние.

[Не возгнушайся меня, о Спаситель, не отринь от Твоего лица, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как

милосердный, дай мне прощение согрешений.]

Во́льная, Спа́се, и нево́льная прегреше́ния моя́, явле́нная и сокрове́нная, и ве́домая и неве́домая, вся прости́в, я́ко Бог, очи́сти и спаси́ мя.

[Вольные и невольные согрешения мои, о Спаситель, и сокровенные, знаемые и незнаемые, все простив, как Бог, очисти и спаси меня.]

От ю́ности, Христе́, за́поведи Твоя́ преступи́х, всестра́стно небреги́й, уны́нием преидо́х житие́. Те́мже зову́ Ти, Спа́се: поне́ на коне́ц спаси́ мя.

[От юности, о Спаситель, заповеди Твои преступил; вся жизнь прошла небрежно в страстях и унынии; посему взываю к Тебе, Спасителю: хотя при конце, спаси меня.]

Бога́тство мое́, Спа́се, изнури́в в блуде́, пуст есмь плодо́в благочести́вых, а́лчен же зову́: О́тче щедро́т, предвари́в, Ты мя ущедри́.

[Богатство мое, о Спаситель, расточив в распутстве, пуст я плодов благочестия, голодный взываю, Отче щедрый, Ты предвари меня и умилосердись.] *(Лк.15:11-14, 15:17-18)*

Тебе́ припа́даю, Иису́се, согреши́х Ти, очи́сти мя, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми сле́зы умиле́ния.

[Тебе припадаю, Иисусе; согрешил Тебе, очисти меня; возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Не вни́ди со мно́ю в суд, нося́ моя́ дея́ния, словеса́ изыску́я, и исправля́я стремле́ния, но в щедро́тах Твои́х презира́я моя́ лю́тая, спаси́ мя, Всеси́льне.

[Не войди со мною в суд, принося мои деяния, исследуя слова и обличая стремления; но по щедротам Твоим, презирая мое злое, спаси меня, Всесильный.]

Иный канон преподобныя матере нашея Марии Египетския, глас 6:

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Ты ми даждь светоза́рную благода́ть от Боже́ственнаго свы́ше промышле́ния, избежа́ти страсте́й омраче́ния, и пе́ти усе́рдно, твоего́ Мари́е жития́, кра́сная исправле́ния.

[Ты мне даруй светозарную благодать от Божественного свыше промышления избежать страстей омрачения и воспевать усердно твоей, Марие, жизни прекрасные подвиги.]

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Приклоньшися Христо́вым Боже́ственным зако́ном, к Сему́ приступи́ла еси́, сла́достей неудержи́мая стремле́ния оста́вивши, и вся́кую добродете́ль всеблагогове́йно, я́ко еди́ну испра́вила еси́.

[Преклонившись Божественным законам Христа, к этому ты приступила, сладострастия неудержимые стремления оставив, и всякую добродетель как одну исполнила ты.]

Припев: *Преподо́бне о́тче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.*

Моли́твами твои́ми нас, Андре́е, изба́ви страсте́й безче́стных, и Ца́рствия ны́не Христо́ва о́бщники ве́рою и любо́вию воспева́ющия тя, сла́вне, покажи́, мо́лимся.

[Молитвами твоими, Андрее, от бесчисленных страстей избави, и Царствия Христова общники покажи, верою и любовию воспевающих тебя, славне, молимся.]

Слава, Троичен: Пресу́щная Тро́ице, во Еди́нице

покланя́емая, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бна, даждь ми сле́зы умиле́ния.

[Пресущественная Троица во Единице Покланяемая, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богоро́дице, Наде́жде и Предста́тельство Тебе́ пою́щих, возми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко Влады́чица Чи́стая, ка́ющася приими́ мя.

[Богородице, Надеждо и Предстательство Тебя воспевающих, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как Владычица Чистая, кающагося приими меня.]

Песнь 2

Ирмос: *Вонми́, не́бо, и возглаго́лю, и воспою́ Христа́, от Де́вы пло́тию прише́дшаго.*

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.] *(Втор.32:1)*

Вонми́, не́бо, и возглаго́лю, земле́, внуша́й глас, ка́ющийся к Бо́гу и воспева́ющий Его́.

[Внемли, небо, и возвещу: земля, слушай голос, кающийся Богу и воспевающий Его.]

Вонми́ ми, Бо́же, Спа́се мой, ми́лостивным Твои́м о́ком, и приими́ мое́ те́плое испове́дание.

[Внемли мне, Боже Спасителю мой, милостивым Твоим оком, и прими мое пламенное исповедание.]

Согреши́х па́че всех челове́к, еди́н согреши́х Тебе́, но ущедри́ я́ко Бог, Спа́се, твори́ние Твое́.

[Согрешил я более всех людей, один я согрешил пред тобою;

но как Бог, о Спаситель, помилуй создание Твое.] *(1Тим.1:15)*

Бу́ря мя злых обдержи́т, благоутро́бне Го́споди, но я́ко Петру́, и мне ру́ку простри́..

[Буря зол окружает меня, милосердный Господи, но, как Петру, и мне руку простри.] *(Мф.14:31)*

Сле́зы блудни́цы, Ще́дре, и аз предлага́ю, очи́сти мя, Спа́се, благоутро́бием Твои́м.

[Слезы блудницы, Щедрый, и я приношу, помилуй меня, о Спаситель, снисхождением Твоим.] *(Лк.7:37-38)*

Омрачи́х душе́вную красоту́ страсте́й сластьми́, и вся́чески весь ум персть сотвори́х.

[Помрачил я красоту души страстными удовольствиями, и всячески весь ум прах сотворил.]

Раздра́х ны́не оде́жду мою́ пе́рвую, и́же ми изтка́ Зижди́тель из нача́ла, и отту́ду лежу́ наг.

[Раздрал я одежду мою первую, которую в начале изткал мне Создатель, и оттого лежу наг.]

Облеко́хся в раздра́нную ри́зу, ю́же изтка́ ми змий сове́том, и стыжду́ся.

[Облеклся я в раздранную ризу, которую исткал мне змий коварством, и стыжуся.] *(Быт.3:7)*

Воззре́х на садо́вную красоту́ и прельсти́хся умо́м, и отту́ду лежу́ наг и срамля́юся.

[Воззрел я на красоту сада, и прельстился умом; оттого лежу наг и стыжуся.]

Де́лаша на хребте́ мое́м вси нача́льницы страсте́й,

продолжа́юще на мя беззако́ние их.

[На хребте моем делали все виновники страстей, умножая против меня беззакония свои.] *(Пс.128:3)*

Погуби́х первозда́нную добро́ту и благоле́пие мое́, и ны́не лежу́ наг и стыжду́ся.

[Погубил я первозданную красоту и благообразие мое, и ныне лежу наг и стыжуся.]

Сшива́ше ко́жныя ри́зы грех мне, обнажи́вый мя пе́рвыя боготка́нныя оде́жды.

[Сшивал кожаные ризы грех мне, обнажив меня первой Боготканной одежды.] *(Быт.3:11, 21)*

Обложе́н есмь одея́нием студа́, я́коже ли́ствием смоко́вным, во обличе́ние мои́х самовла́стных страсте́й.

[Облекся я одеянием стыда, как листьями смоковницы, в обличение моих самовластных страстей.] *(Быт.3:7)*

Оде́яхся в сра́мную ри́зу, и окровавле́нную сту́дно, тече́нием стра́стнаго и любосла́стнаго живота́.

[Оделся я в срамную ризу, окровавленную нечистотою страстной и сластолюбивой жизни.]

Оскверни́х пло́ти моея́ ри́зу и окаля́х, е́же по о́бразу, Спа́се, и по подо́бию.

[Осквернил я одежду плоти моей и осквернил в себе, о Спаситель, Твой образ и подобие.] *(Быт.3:21)*

Впадо́х в стра́стную па́губу и в веще́ственную тлю, и отто́ле до ны́не враг мне досажда́ет.

[Впал я в пагубу страстей и вещественное тление, и оттого

ныне враг меня угнетает.]

Любове́щное и любоиме́нное житие́, невоздержа́нием, Спа́се, предпоче́т ны́не, тя́жким бре́менем обложе́н есмь.

[Предпочел я жизнь привязанную к /земным/ вещам и любостяжательную, ныне тяжкое бремя лежит на мне.]

Украси́х плотски́й о́браз скве́рных помышле́ний разли́чным обложе́нием, и осужда́юся.

[Украсил я образ плоти разноцветным одеянием скверных помыслов и подвергаюсь осуждению.]

Вне́шним приле́жно благоукраше́нием еди́нем попеко́хся, вну́треннюю презре́в Богообра́зную ски́нию. *(Исх.25:8-9)*

[Усердно я озаботился одним внешним благоукрашением, пренебрег внутреннюю по образу Божию устроенную скинию.]

Вообрази́в мои́х страсте́й безобра́зие, любосла́стными стремле́ньми погуби́х ума́ красоту́.

[Вообразив моих страстей безобразие, любострастными стремлениями исказил я ума красоту.]

Погребо́х пе́рваго о́браза добро́ту, Спа́се, страстьми́, ю́же я́ко иногда́ дра́хму, взыска́в, обря́щи.

[Погребенна красота первообраза страстями, но, о Спаситель, как некогда драхму взыщи и найди её.] *(Лк.15:8)*

Согреши́х, я́коже блудни́ца, вопию́ Ти, еди́н согреши́х Тебе́, я́ко ми́ро приими́, Спа́се, и моя́ сле́зы.

[Согрешил, как блудница взываю к Тебе, один согрешил пред тобою; приими, о Спаситель, вместо мира и мои слезы.] *(Лк.7:37-38)*

Поползо́хся, я́ко Дави́д, блу́дно и оскверни́хся, но омы́й и мене́, Спа́се, слеза́ми.

[Пал, как Давид, блудно и осквернился; но омой и меня, о Спаситель, слезами.] *(2Цар.11:4)*

Очи́сти, я́коже мыта́рь вопию́ Ти, Спа́се, очи́сти мя, никто́же бо су́щих из Ада́ма, я́коже аз, согреши́х Тебе́.

[Очисти, как мытарь взываю к тебе, о Спаситель, очисти меня, ибо никто из происходящих из Адама, как я, не согрешил пред тобою.] *(Лк.18:13)*

Ни слез, ниже́ покая́ния и́мам, ниже́ умиле́ния, Сам ми сия́, Спа́се, я́ко Бог да́руй.

[Ни слез, ни покаяния не имею, ни умиления, Сам мне их, о Спаситель, как Бог, даруй.]

Дверь Твою́ не затвори́ мне тогда́, Го́споди, Го́споди, но отве́рзи ми сию́ ка́ющемуся Тебе́.

[Дверь Твою не затвори предо мною в то время, Господи, Господи; но отверзи ее мне, кающемуся Тебе.] *(Мф.7:21-23, 25:10-12)*

Человеколю́бче, хотя́й всем спасти́ся, Ты воззови́ мя, и приими́, я́ко Благ, ка́ющагося.

[О, Человеколюбец, хотящий всем спастися, Ты воззови меня и приими, как Благий, кающагося.] *(1Тим.2:4)*

Внуши́ воздыха́ния души́ моея́, и о́чию мое́ю приими́ ка́пли, Спа́се, и спаси́ мя.

[Внемли воздыханиям души моей, и очей моих приими слезы, о Спаситель, и спаси меня.]

Припев: *Пресвятая Богородице, спаси нас.*

Пречи́стая Богоро́дице Де́во, Еди́на Всепе́тая, моли́ прилє́жно, во е́же спасти́ся нам.

[Пречистая Богородица Дева, Едина Всепетая, моли усердно, чтобы спастись нам.]

Иный ирмос: *Ви́дите, ви́дите, я́ко Аз есмь Бог, ма́нну одожди́вый и во́ду из ка́мене источи́вый дре́вле в пусты́ни лю́дем Мои́м, десни́цею еди́ною и кре́постию Мое́ю.*

[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим всемогуществом.]

Ви́дите, ви́дите, я́ко Аз есмь Бог, внуша́й, душе́ моя́, Го́спода вопию́ща, и удали́ся пре́жняго греха́, и бо́йся я́ко неумы́тнаго, и я́ко Судии́ и Бо́га. *(Исх.16:14, Исх.17:6)*

[Видите, видите, что Я – Бог. Внимай, душа моя, взывающему Господу, оставь прежний грех и убойся как праведного Судию и Бога.]

Кому́ уподо́билася еси́, многогре́шная душе́, то́кмо пе́рвому Ка́ину и Ламе́ху о́ному, каменова́вшая те́ло злоде́йствы, и уби́вшая ум безслове́сными стремле́ньми.

[Кому уподобилась ты, многогрешная душа, только первому Каину и Ламеху тому, как камнями поразившая тело злодеяниями, и убившая ум безрассудными стремлениями?] *(Быт.4:1-26)*

Вся пре́жде зако́на претє́кши, о душе́, Си́фу не уподо́билася еси́, ни Ено́са подража́ла еси́, ни Ено́ха преложе́нием, ни Но́я, но яви́лася еси́ убо́га пра́ведных жи́зни.

[Всем, жившим прежде закона, о душа, ты не уподобилась Сифу, не подражала Еносу, ни Еноху, преселением /к Богу/, ни Ною, но явилась чуждой жизни праведных.] *(Быт.5:1-32)*

Еди́на отве́рзла еси́ хля́би гне́ва Бо́га твоего́, душе́ моя́, и потопи́ла еси́ всю, я́коже зе́млю плоть, и дея́ния, и житие́, и пребыла́ еси́ вне спаси́тельнаго ковче́га.

[Одна ты отверзла бездны гнева Бога твоего, душа моя, и потопила ты всю, как землю, плоть и деяния и жизнь, и пребыла ты вне спасительного ковчега.] *(Быт.7:1-24)*

Му́жа уби́х, глаго́лет, в я́зву мне, и ю́ношу в струп, Ламе́х рыда́я вопия́ше; ты же не трепе́щеши, о душе́ моя́, окаля́вши плоть и ум оскверни́вши.

[Мужа убил я, говорит, в язву себе, и юношу — в струп, Ламех, рыдая, восклицал; ты же не трепещешь, душа моя, помрачивши тело и ум осквернивши.] *(Быт.4:23)*

О ка́ко поревнова́х Ламе́ху, пе́рвому уби́йце, ду́шу я́ко му́жа, ум я́ко ю́ношу, я́ко бра́та же моего́ те́ло уби́в, я́ко Ка́ин уби́йца, любосла́стными стремле́ньми.

[О как подражал я Ламеху, древнему убийце, душу как мужа, ум как юношу, как брата, тело мое убил, как Каин убийца, сластолюбивыми стремлениями!] *(Быт.4:8)*

Столп умудри́ла еси́ созда́ти, о душе́, и утвержде́ние водрузи́ти твои́ми похотьми́, а́ще не бы Зижди́тель удержа́л сове́ты твоя́, и низве́ргл на зе́млю ухищре́ния твоя́.

[Столп умыслила ты, о душа, создать и твердыню водрузить твоими вожделениями; если бы Творец не обуздал замышления твои и поверг на землю ухищрения твои.] *(Быт.11:3-4)*

Уязви́хся, ура́нихся, се стре́лы вра́жия уязви́вшия мою́ ду́шу и те́ло, се стру́пи, гное́ния, омраче́ния, вопию́т ра́ны самово́льных мои́х страсте́й.

[Изъязвлен, изранен; вот стрелы вражии, пронзившие мою

душу и тело; вот струпы, гноения и язвы, о душа, взывают раны самовольных моих страстей.]

Одожди́ Госпо́дь от Го́спода огнь иногда́, на беззако́ние гне́вающее соже́г содо́мляны, ты же огнь вжегла́ еси́ гее́нский, в не́мже и́маши, о душе́, сожещи́ся.

[От Господа одождил Господь некогда огнь на беззаконие, влекущее гнев, сжег содомлян; ты же огонь зажгла геенский, в котором будешь сожигаться.] *(Быт.19:24)*

Разуме́йте и ви́дите, я́ко Аз есмь Бог, испыта́яй сердца́ и уму́чаяй мы́сли, облича́яй дея́ния и попаля́яй грехи́, и судя́й си́ру, и смире́ну, и ни́щу.

[Разумейте и видите, ибо Я — Бог, испытающий сердца, и умучаяй мысли, обличаяй деяния, и попаляяй грехи, и судяй сиру, и смиренному, и нищему.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Просте́рла еси́ ру́це твои́ к ще́дрому Бо́гу, Мари́е, в бе́здне зол погружа́емая, и я́коже Петру́ человеколю́бно, ру́ку Боже́ственную простре́, твое́ обраще́ние вся́чески иски́й.

[Простерла ты руки твои к щедрому Богу, Мария. В бездне зол погружаемая, и, как Петру, человеколюбиво Он простер Божественную руку, всячески ищущий твое обращение.] *(Мф.14:30-31)*

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Всем усе́рдием и любо́вию притекла́ еси́ Христу́, пе́рвый греха́ путь отвра́щши, и в пусты́нях непроходи́мых пита́ющися, и Того́ чи́сте соверша́ющи Боже́ственныя за́поведи.

[Всем усердием и любовию прибегла ты ко Христу, прежнего пути греховного отвратившись, в пустынях непроходимых

пребывая, в чистоте совершая Его Божественные заповеди.]

Преподо́бне о́тче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.

Ви́дим, ви́дим человеколю́бие, о душе́, Бо́га и Влады́ки, сего́ ра́ди пре́жде конца́, Тому́ со слеза́ми припаде́м вопию́ще: Андре́я моли́твами, Спа́се, поми́луй нас.

[Видим, видим человеколюбие, о душе, Бога и Владыки: сего ради прежде конца, Тому со слезами припадем вопиюще: Андреа молитвами, Спасе, помилуй нас.]

Слава, Троичен: Безнача́льная, Несозда́нная Тро́ице, Нераздели́мая Еди́нице, ка́ющася мя приими́, согреши́вша спаси́, Твое́ есмь созда́ние, не пре́зри, но пощади́ и изба́ви мя о́гненнаго осужде́ния.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, кающагося меня приими, согрешившаго спаси, Твое я создание, не презри, но пощади и избавь меня огненного осуждения.]

И ныне, Богородичен: Пречи́стая Влады́чице Богороди́тельнице, Наде́ждо к Тебе́ притека́ющих, и приста́нище су́щих в бу́ри, Ми́лостиваго и Созда́теля, и Сы́на Твоего́, уми́лостиви и мне моли́твами Твои́ми.

[Пречистая Владычица Богородительница, Надежда к Тебе прибегающих и пристанище обуреваемых, Милостиваго и Создателя и Сына Твоего преклони на милость и ко мне молитвами Твоими.]

Песнь 3

Ирмос: *На недви́жимом, Христе́, ка́мени за́поведий Твои́х, утверди́ мое́ помышле́ние.*

[На неподвижном камне заповедей Твоих, Христе, утверди

мое помышление.] *(1Цар.2:1)*

Огнь от Го́спода иногда́ Госпо́дь одожди́в, зе́млю содо́мскую пре́жде попали́.

[Когда огнь от Господа Господь одождил, попалил некогда землю содомскую.] *(Быт.19:24)*

На горе́ спаса́йся, душе́, я́коже Лот о́ный, и в Сиго́р угонза́й.

[На горе спасайся, душа, как Лот, и устремляйся в Сигор.] *(Быт.19:22-23)*

Бе́гай запале́ния, о душе́, бе́гай Содо́мскаго горе́ния, бе́гай тле́ния Боже́ственнаго пла́мене.

[Беги, душа, от горения; беги от горящего Содома, беги от погубляющего божественнаго пламени.]

Испове́даюся Тебе́, Спа́се, согреши́х, согреши́х Ти, но осла́би, оста́ви ми, я́ко благоутро́бен.

[Исповедаюсь тебе, о Спаситель: согрешил я, согрешил пред Тобою; но разреши и прости меня, как милосердный.]

Согреши́х Тебе́ еди́н аз, согреши́х па́че всех, Христе́ Спа́се, да не пре́зриши мене́.

[Согрешил я один пред Тобою, согрешил более всех, о Христос Спаситель, не презри меня.]

Ты еси́ Па́стырь до́брый, взыщи́ мене́, а́гнца, и забл у́ждшаго да не пре́зриши мене́.

[Ты — Пастырь добрый; найди меня, агнца, и заблудившагося не презри меня.] *(Ин.10:11-14)*

Ты еси́ сла́дкий Иису́се, Ты еси́ Созда́телю мой, в Тебе́, Спа́се, оправда́юся.

[Ты — вожделенный Иисус; Ты — Создатель мой; Тобою, о Спаситель, оправдаюся.]

Слава, Троичен: О Тро́ице Еди́нице Бо́же! Спаси́ нас от пре́лести, и искуше́ний и обстоя́ний.

[О Троица, Единица, Боже! Спаси нас от обольщения, от искушений и опасностей.]

И ныне, Богородичен: Ра́дуйся, Богоприя́тная утро́бо, ра́дуйся, престо́ле Госпо́день, ра́дуйся, Ма́ти Жи́зни на́шея.

[Радуйся, Бога вместившее чрево; радуйся, престол Господень; радуйся, Матерь Жизни нашей.]

Иный ирмос: Утверди́, Го́споди, на ка́мени за́поведей Твои́х подви́гшееся се́рдце мое́, я́ко Еди́н Свят еси́ и Госпо́дь.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты Один Свят и Господь.]

Исто́чник живота́ стяжа́х Тебе́, сме́рти Низложи́теля, и вопию́ Ти от се́рдца моего́ пре́жде конца́: согреши́х, очи́сти и спаси́ мя.

[Источник жизни и Разрушитель смерти обрел я Тебя, и взываю к Тебе от сердца прежде кончины моей: согрешил я, очисти и спаси меня.]

При Но́и, Спа́се, блу́дствовавшия подража́х, о́нех насле́дствовав осужде́ние, в пото́пе погруже́ния.

[Блудствовавшим при Ное я подражал, о Спаситель, и наследовал осуждение их — утопление в потопе.] *(Быт.6:1-17)*

Согреши́х, Го́споди, согреши́х Тебе́, очи́сти мя, несть бо и́же кто согреши́ в челове́цех, его́же не превзыдо́х прегреше́ньми.

[Согрешил я, Господи, согрешил пред Тобою, очисти меня,

ибо никто не согрешил среди человеков, которого бы я не превзошел прегрешениями.]

Ха́ма о́наго, душе́, отцеуби́йца подража́вши, сра́ма не покры́ла еси́ и́скренняго, вспять зря возврати́вшися.

[Хаму тому подражая отцеубийце, душа, не прикрыла ты срамоты ближнего, с лицем обращенным назад.] *(Быт.9:22-23)*

Благослове́ния Си́мова не насле́довала еси́, душе́ окая́нная, ни простра́нное одержа́ние, я́коже Иа́фет име́ла еси́ на земли́ оставле́ния.

[Благословения Симова не наследовала ты, душа окаянная, и пространное владение, подобно Иафету, не имела ты на земле успокоения.] *(Быт.9:26-27)*

От земли́ Харра́н изы́ди от греха́, душе́ моя́, гряди́ в зе́млю точа́щую присноживо́тное нетле́ние, е́же Авраа́м насле́дствова.

[От земли Харран удались — от греха, душа моя; иди в землю, источающую вечножизненное нетление, которое Авраам наследовал.] *(Быт.12:1-7)*

Авраа́ма слы́шала еси́, душе́ моя́, дре́вле оста́вльша зе́млю оте́чества, и бы́вша прише́льца, сего́ произволе́нию подража́й.

[Авраама слышала ты, душа моя, в древности оставившего землю отеческую и бывшего пришельцем; подражай решимости его.] *(Быт.12:1-7)*

У ду́ба Мамври́йскаго учреди́в патриа́рх а́нгелы, насле́дствова по ста́рости обетова́ния лови́тву.

[У дуба мамврийского патриарх, угостив ангелов, на старости наследовал исполнение обетования.] *(Быт.18:1-5)*

Исаа́ка, окая́нная душе́ моя́, разуме́вши но́вую же́ртву, та́йно всесожже́нную Го́сподеви, подража́й его́ произволе́нию.

[Исаака, окаянная душа моя, разумела как новую жертву, таинственно всесожженную Господу, подражай его решимости.] *(Быт.22:2)*

Исма́ила слы́шала еси́, трезви́ся, душе́ моя́, изгна́на я́ко рабы́нино отрожде́ние, виждь, да не ка́ко подо́бно что постра́ждеши, ласкосе́рдствующи.

[Измаила слышала ты, душа моя, изгнанного как рабынино порождение, смотри, да и ты не потерпишь что-либо подобное за сладострастие.] *(Быт.21:10-11)*

Ага́ре дре́вле, душе́, еги́птяныне уподо́билася еси́, пораб о́тившися произволе́нием и ро́ждши но́ваго Исма́ила, презо́рство.

[Агари древней, душа, египтянке уподобилась ты, поработившись добровольно и родивши новаго Измаила — дерзость.] *(Быт.16:16)*

Иа́ковлю ле́ствицу разуме́ла еси́, душе́ моя́, явля́емую от земли́ к небесе́м, почто́ не име́ла еси́ восхо́да тве́рда, благоче́стия?

[Иакова лестницу разумела ты, душа моя, показуемую от земли до небес, почто не имела ты восхода твердого благочестия?] *(Быт.28:12)*

Свяще́нника Бо́жия и царя́ уедине́на, Христо́во подо́бие, в ми́ре жития́, в челове́цех подража́й.

[Священнику Божию и царю уединенному, Христову подобию, в мире жизни в людях подражай.] *(Быт.14:18, Евр.7:1-3)*

Не бу́ди столп сла́ный, душе́, возврати́вшися вспять: о́браз да устраши́т тя Содо́мский, горе́ в Сиго́р спаса́йся.

[Не будь столпом соляным, душа, обратившись назад, пример да устрашит тебя содомлян, на горе в Сигор спасайся.] *(Быт.19:19-23, 19:26)*

Запале́ния, я́коже Лот, бе́гай, душе́ моя́, греха́, бе́гай Содо́мы и Гомо́рры, бе́гай пла́мене вся́каго безслове́снаго жела́ния.

[От пламени греха убегай, душа моя, как Лот, убегай от Содома и Гоморры, беги от огня всякаго безрассудного желания.] *(Быт.19:15-17)*

Поми́луй, Го́споди, поми́луй мя, вопию́ Ти, егда́ прии́деши со а́нгелы Твои́ми, возда́ти всем по достоя́нию дея́ний.

[Помилуй, Господи, помилуй меня, взываю к Тебе, когда придешь со ангелами своими воздать всем по достоинству дел их.]

Моле́ния, Влады́ко, Тебе́ пою́щих не отве́ржи, но ущедри́, Человеколю́бче, и пода́ждь ве́рою прося́щим оставле́ние.

[Моления, Владыка, Тебя воспевающих не отвергни; но будь щедрым, Человеколюбче, и даруй просящим с верою оставление.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Содержи́мь есмь бу́рею и треволне́нием согреше́ний, но сама́ мя, ма́ти, ны́не спаси́, и к приста́нищу Боже́ственнаго покая́ния возведи́.

[Одержим я бурею и треволнением согрешений, но сама меня, матерь, ныне спаси и к пристанищу Божественного покаяния приведи.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Ра́бское моле́ние и ны́не преподо́бная принесши ко благоутро́бней моли́твами твои́ми, Богоро́дице, отве́рзи ми

Божéственныя вхóды.

[Усердное моление и ныне, преподобная, принесши к милосердной Богородице, и твоими молитвами отверзи мне божественные входы.]

Преподóбне óтче Андрéе, молú Бóга о нас.

Твоúми молúтвами дáруй и мне оставлéние долгóв, о Андрéе, Крúтский председáтелю, покая́ния бо ты таúнник преизря́дный.

[Твоими молитвами даруй и мне оставление долгов, о Андрее, критский председателю, ибо покаяния ты таинник преизрядный.]

Слава, Троичен: Трóице Прóстая, Несоздáнная, Безначáльное Естествó, в Трóице певáемая Ипостáсей, спасú ны, вéрою покланя́ющияся держáве Твоéй.

[Троица Простая, Несозданная, Существо Безначальное, в троичности Лиц воспеваемое, спаси нас с верою покланяющихся Державе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отцá безлéтна Сы́на, в лéто Богородúтельнице, неискусому́жно родилá есú, стрáнное чу́до, пребы́вши Дéва доя́щи.

[От Отца безлетна Сына, в лето Богородительнице неискусомужно Ты родила, странное чудо, пребывши Девой, млеком питающей.]

Катавасия: Утвердú, Гóсподи, на кáмени зáповедей Твоúх подвúгшееся сéрдце моé, я́ко Едúн Свят есú и Госпóдь.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты Один Свят и Господь.]

Седален, господина Иосифа, глас 8:

Подобен: Воскресл еси от гроба:

Свети́ла богозра́чная, Спа́совы апо́столи, просвети́те нас во тьме жития́, я́ко да во дни ны́не благообра́зно хо́дим, све́том воздержа́ния нощны́х страсте́й отбега́юще, и све́тлыя стра́сти Христо́вы у́зрим, ра́дующеся.

[Светила богозрачная, Спасовы апостоли, просветите нас во тьме жития, яко да во дни ныне благообразно ходим, светом воздержания нощных страстей отбегающе, и светлыя страсти Христовы узрим радующеся.] *(Рим.12:13)*

Слава, другий седален, глас той же:

Апо́стольская двоенадеся́тице богоизбра́нная, мольбу́ Христу́ ны́не принеси́, по́стное по́прище всем прейти́, соверша́ющим во умиле́нии моли́твы, творя́щим усе́рдно добродете́ли, я́ко да си́це предвари́м ви́дети Христа́ Бо́га сла́вное Воскресе́ние, сла́ву и хвалу́ принося́ще.

[Апостольская двоенадесятице богоизбранная, мольбу Христу ныне принеси, постное поприще всем прейти, совершающим во умилении молитвы, творящим усердно добродетели: яко да сице предварим видети Христа Бога славное воскресение, славу и хвалу приносяще.]

И ныне, Богородичен:

Непостижи́маго Бо́га, Сы́на и Сло́во, несказа́нно па́че ума́ из Тебе́ ро́ждшееся, моли́, Богоро́дице, со апо́столы, мир вселе́нней чи́стый пода́ти, и согреше́ний да́ти нам пре́жде конца́ проще́ние, и Ца́рствия Небе́снаго кра́йния ра́ди бла́гости, сподо́бити рабы́ Твоя́.

[Непостижимаго Бога, Сына и Слово, несказанно паче ума из Тебе рождшееся, моли Богородице со апостолы, мир вселенней чистый подати, и согрешений дати нам прежде конца

прощение, и Царствия Небеснаго крайния ради благости сподобити рабы Твоя.]

Песнь 4

Трипеснец, без поклонов, глас 8

Ирмос: *Услы́шах, Го́споди, смотре́ния Твоего́ та́инство, разуме́х дела́ Твоя́ и просла́вих Твое́ Божество́.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и устрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устрашился; слава силе Твоей, Господи.] *(Авв.3:1, 3)*

Святи́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Воздержа́нием пожи́вше просвеще́ннии, Христо́вы апо́столи, воздержа́ния вре́мя нам хода́тайствы Боже́ственными утиша́ют.

Святи́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Двоенадесятостру́нный орга́н песнь воспе́ спаси́тельную, ученико́в лик боже́ственный, лука́вая возмуща́я гласова́ния.

Святи́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Одожде́нием духо́вным всю подсо́лнечную напои́сте, су́шу отгна́вше многобо́жия всеблаже́ннии.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Смири́вшася спаси́ мя, высокому́дренно пожи́вшаго, ро́ждшая Возне́сшаго смире́нное естество́, Де́во Всечи́стая.

Иный ирмос, глас той же: *Услы́шах, Го́споди, смотре́ния Твоего́ та́инство, разуме́х дела́ Твоя́ и просла́вих Твое́ Божество́.*

Святи́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Апо́стольское всечестно́е ликостоя́ние, Зиждите́ля всех моля́щее, проси́ поми́ловати ны восхваля́ющия тя.

Святи́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Я́ко де́лателе су́ще, Христо́вы апо́столи, во всем ми́ре Боже́ственным Сло́вом возде́лавшии, прино́сите плоды́ Ему́ всегда́.

Святи́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Виногра́д бы́сте Христо́в вои́стинну возлю́бленный, вино́ бо духо́вное источи́сте ми́ру, апо́столи.

Пресвята́я Тро́ице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Пренача́льная, Сообра́зная, Всеси́льнейшая Тро́ице Свята́я, О́тче, Сло́ве и Ду́ше Святы́й, Бо́же, Све́те и Животе́, сохрани́ ста́до Твое́.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Ра́дуйся, престо́ле огнезра́чный, ра́дуйся, свети́льниче свещено́сный, ра́дуйся, горо́ освяще́ния, ковче́же Жи́зни, святы́х свята́я се́не.

Великаго канона ирмос: *Услы́ша проро́к прише́ствие Твое́, Го́споди, и убоя́ся, я́ко хо́щеши от Де́вы роди́тися и челове́ком яви́тися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убоя́хся, сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и устрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устрашился; слава силе Твоей, Господи.] *(Авв.3:1-3)*

Дел Твои́х да не пре́зриши, созда́ния Твоего́ да не оста́виши,

Правосу́де, а́ще и еди́н согреши́х, я́ко человек, па́че вся́каго челове́ка, Человеколю́бче, но и́маши, я́ко Госпо́дь всех, власть оставля́ти грехи́.

[Дел Твоих не презри, создания Твоего не оставь, Судие праведный, ибо если я один согрешил, как человек, более всякаго человека, но Ты, Человеколюбче, как Господь всех, имеешь власть отпускать грехи.] *(Мф.9:6, Мк.2:10-11)*

Приближа́ется, душе́, коне́ц, приближа́ется, и неради́ши, ни гото́вишися, вре́мя сокраща́ется, воста́ни, близ при две́рех Судия́ есть, я́ко со́ние, я́ко цвет, вре́мя жития́ тече́т. Что всу́е мяте́мся?

[Приближается конец, душа, приближается, и не заботишься, не готовишься, время сокращается, востань, близ при дверях Судия; как сновидение, как цветок, время жизни течет; что мы суетимся напрасно?] *(Мф.24:33, Мк.13:29, Лк.21:31)*

Воспряни́, о душе́ моя́, дея́ния твоя́, я́же соде́лала еси́, помышля́й, и сия́ пред лице́ твое́ принеси́, и ка́пли испусти́ слез твои́х: рцы со дерзнове́нием дея́ния и помышле́ния Христу́ и оправда́йся.

[Пробудись, о душа моя, помышляй о делах твоих, которые сделала ты, представь их пред лицем твоим и пролей капли слез твоих, поведай с дерзновением дела и помышления Христу и оправдайся.]

Не бысть в житии́ греха́, ни дея́ния, ни зло́бы, ея́же аз, Спа́се, не согреши́х, умо́м, и сло́вом, и произволе́нием, и предложе́нием, и мы́слию, и дея́нием согреши́в, я́ко ин никто́же когда́.

[В жизни нет ни греха, ни деяния, ни злобы, которыми не погрешил я, о Спаситель, умом и словом, и желанием

согрешив, и намерением, и мыслию, и делом, как никто другой никогда.]

Отсю́ду и осужде́н бых, отсю́ду препре́н бых аз ока́янный от свое́я со́вести, е́яже ничто́же в ми́ре нужне́йше, Судие́, Изба́вителю мой и ве́дче, пощади́ и изба́ви, и спаси́ мя, раба́ Твоего́.

[Потому и осужден я, потому и побежден я собственною совестию, окаянный, которой строже в мире нет ничего; Судия и Избавитель мой всеведущий, пощади, избавь и спаси меня раба Твоего.]

Ле́ствица, ю́же ви́де дре́вле вели́кий в патриа́рсех, указа́ние есть, душе́ моя́, де́ятельнаго восхожде́ния, разу́мнаго возше́ствия, а́ще хо́щеши у́бо, дея́нием, и ра́зумом, и зре́нием пожи́ти, обнови́ся.

[Лествица, которую в древности видел великий в патриархах, изображает восхождение делами, представляет возвышение разумом. Душа моя, хочешь ли жить деянием, разумением и созерцанием, обновися.] *(Быт.28:12)*

Зной дневны́й претерпе́ лише́ния ра́ди патриа́рх, и мраз нощны́й понесе́, на всяк день снабде́ния творя́, пасы́й, труждаа́яйся, рабо́таяй, да две жене́ сочета́ет.

[Зной дневной претерпел по нужде патриарх, перенес и холод ночной, ежедневно укрываясь, пасущий стадо, труждаясь и работая, да две жены сочетает.] *(Быт.31:7, 40, 29:18-27)*

Жены́ ми две разуме́й, дея́ние же и ра́зум в зре́нии, Ли́ю у́бо дея́ние, я́ко многоча́дную; Рахи́ль же ра́зум, я́ко многотру́дную; и́бо кроме́ трудо́в, ни дея́ние, ни зре́ние, душе́, испра́вится.

[Жены мне две разумей деяние и разумение в созерцании: Лию, деяние как многочадную, Рахиль же — разумение, как многотрудную, ибо без трудов ни деяние, ни созерцание, душа, не совершатся.]

Бди о душе́ моя́! Изря́дствуй я́коже дре́вле вели́кий в патриа́рсех, да стя́жеши дея́ние с ра́зумом, да бу́деши ум зряй Бо́га и дости́гнеши незаходя́щий мрак в виде́нии, и бу́деши вели́кий купе́ц.

[Бодрствуй, душа моя; будь мужественна, как великий из патриархов, приобретая себе деяние с разумением, да будешь умом, видящим Бога, и достигнешь неприступный мрак в созерцании, и получишь великое сокровище.] *(Мф.13:45-46, Быт.23:28)*

Двана́десять патриа́рхов, вели́кий в патриа́рсех детотвори́в, та́йно утверди́ тебе́ ле́ствицу де́ятельнаго, душе́ моя́, восхожде́ния; де́ти, я́ко основа́ния, степе́ни, я́ко восхожде́ния, прему́дренно подложи́в.

[Двенадцать патриархов великий из патриархов родив, таинственно представил тебе, душа моя, лестницу деятельного восхождения, премудро расположив детей, как основания, как по ступеням.]

Иса́ва возненави́деннаго подража́ла еси́, душе́, отдала́ еси́ преле́стнику твоему́ пе́рвыя добро́ты пе́рвенство, и оте́ческия моли́твы отпа́ла еси́, и два́жды поползну́лася еси́, ока́янная, дея́нием и ра́зумом, те́мже ны́не пока́йся.

[Исаву возненавиденному подражала ты, душа, отдала обольстителю твоему первородство первоначальной красоты и лишилась отеческого благословения, и дважды пала ты, окаянная, деянием и разумением, посему ныне покайся.] *(Мал.1:2-3, Быт.25:32, 27:37)*

Едо́м Иса́в наречéся, кра́йняго ра́ди женонеи́стовнаго смеше́ния, невоздержа́нием бо при́сно разжига́емь, и сластьми́ оскверня́емь, Едо́м именова́ся, е́же глаго́лется разжже́ние души́ любогрехо́вныя.

[Едомом назван Исав крайнего ради пристрастия женолюбию; невоздержанием непрестанно разжигался и осквернялся сластолюбием, Потому и назван Едомом, что значит: распадение души грехолюбивой.] *(Быт.25:30)*

И́ова на гно́ищи слы́шавши, о душе́ моя́, оправда́вшагося, того́ му́жеству не поревнова́ла еси́, тве́рдаго не име́ла еси́ предложе́ния во всех, я́же ве́си, и и́миже искуси́лася еси́, но яви́лася еси́ нетерпели́ва.

[Об Иове, сидящем на гноище и оправданном, слышав, душа моя, ты в мужестве не поревновала ему, не имела твердого духа во всем, что узнала, что видела, что испытала, но оказалась нетерпеливою.] *(Иов.1:1-22)*

И́же пе́рвее на престо́ле, наг ны́не на гно́ищи гно́ен, мно́гий в ча́дех и сла́вный, безча́ден и бездо́мок напра́сно, пала́ту у́бо гно́ище, и би́серие стру́пы вменя́ше.

[Бывший прежде на престоле — ныне на гноище, обнаженный и изъязвленный; имевший многих детей и знаменитый — вдруг остался без детей и без крова; гноище считал он своим чертогом и язвы — драгоценными камнями.] *(Иов.2:1-13)*

Ца́рским досто́инством, венце́м и багряни́цею оде́ян, многоиме́нный челове́к и пра́ведный, бога́тством кипя́ и ста́ды, внеза́пу бога́тства, сла́вы ца́рства обнища́в, лиши́ся.

[Царским достоинством, венцом и пурпуром одетый богатый человек и праведный, изобиловавший богатством и стадами, внезапно богатство потеряв, обнищав, царства

лишился.] *(Иов.1:1-22)*

А́ще пра́веден бя́ше он и непоро́чен па́че всех, и не убеже́ ловле́ния льсти́ваго и се́ти, ты же грехолюби́ва су́щи, окая́нная душе́, что сотвори́ши, а́ще чесо́му о недове́домых случи́тся наити́ тебе́?

[Если праведным был он и непорочным больше всех, и не избежал ловления и сетей обольстителя, ты же, грехолюбивая, окаянная душе, что сотворишь, если что-то неожиданное постигнет тебя?]

Те́ло оскверни́ся, дух окаля́ся, весь острупи́хся, но я́ко врач, Христе́, обоя́ покая́нием мои́м уврачу́й, омы́й, очи́сти, покажи́, Спа́се мой, па́че сне́га чисте́йша.

[Тело нечисто, дух осквернился, весь острупился, но, как Врач, Христе, оба уврачуй покаянием моим, омой, очисти, яви, мой Спаситель, чистым белее снега.]

Те́ло Твое́ и Кровь, распина́емый о всех, положи́л еси́, Сло́ве, Те́ло у́бо, да мя обнови́ши, Кровь, да омы́еши мя, дух же пре́дал еси́, да мя приведе́ши, Христе́, Твоему́ Роди́телю.

[Тело Твое и Кровь распинаемый за всех Ты положил, Слове: Тело, да меня обновишь; и Кровь да омоешь меня; дух же Ты предал, чтобы меня привести, Христе, к Твоему Родителю.]

Соде́лал еси́ спасе́ние посреде́ земли́, Ще́дре, да спасе́мся. Во́лею на дре́ве распя́лся еси́. Еде́м затворе́нный отве́рзеся, го́рняя и до́льняя тварь, язы́цы вси спасе́ни покланя́ются Тебе́.

[Устроил Ты спасение посреди земли, Щедрый, да спасемся; вольно на древе распялся Ты, и Едем затворенный открылся; высшие и низшие создания, народы, и все спасенные поклоняются Тебе.] *(Пс.73:12)*

Да бу́дет ми купе́ль, кровь из ребр Твои́х, вку́пе и питие́,

источи́вшее во́ду оставле́ния, да обою́ду очища́юся, помазу́яся и пия́, я́ко пома́зание и питие́, Сло́ве, живото́чная Твоя́ словеса́.

[Да будет мне купель кровь из ребр Твоих, и питие, источившее воду оставления /грехов/, да сугубо очишаюся, помазуясь и пия, как помазание и питие, Слове, животворные Твои слова.] *(Ин.19:33-34)*

Наг есмь черто́га, наг есмь и бра́ка, ку́пно и ве́чери, свети́льник угасе́, я́ко безъеле́йный, черто́г заключи́ся мне спя́щу, ве́черя снеде́ся, аз же по руку́ и но́гу свя́зан, вон низве́ржен есмь.

[Я — вне чертога, лишен я и брака, и вечери; светильник погас, как безъелейный; чертог заключился, когда я спал; вечеря кончена, а я, по рукам и ногам связанный, извержен вон.] *(Мф.25:1-13, 22:11-13; Лк.12:35-37, 13:24-27, 14:7-24)*

Ча́шу Це́рковь стяжа́, ре́бра Твоя́ живоно́сная, из ни́хже суго́убыя нам источи́ то́ки, оставле́ния и ра́зума, во о́браз дре́вняго и но́ваго двои́х вку́пе заве́тов, Спа́се наш.

[Чашей Церковь восприняла Твои живоносные ребра, из которых сугубый источник источил нам — оставления /грехов/ и разумения, во образ древнего и нового, обоих заветов, о Спаситель наш.]

Вре́мя живота́ моего́ ма́ло, и испо́лнено боле́зней и лука́вства, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя ущ́едри.

[Время жизни моей малое и исполнено болезней и лукавства, но в покаянии меня приими и в разумение призови, да не буду приобретением и снедию противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.] *(Быт.47:9)*

Высокоглаго́лив ны́не есмь, жесто́к же и се́рдцем, вотще́ и всу́е, да не с фарисе́ем осу́диши мя, па́че же мытаре́во смире́ние пода́ждь ми, еди́не Ще́дре, Правосу́де, и сему́ мя сочисли́.

[Высокомерен ныне я на словах, жесток же и сердцем, напрасно и тщетно, да не с фарисеем осудишь меня, более же мытарево смирение дай мне, единый Милосердный, праведный Судия и к нему меня причисли.]

Согреши́х, досади́в сосу́ду пло́ти моея́, вем, Ще́дре, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя ущ́едри.

[Согрешил, осквернив сосуд плоти моей, знаю, Милосердный, но в покаянии приими меня, и в разумение призови, да не буду приобретением ни снедию противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Самоистука́н бых страстьми́, ду́шу мою́ вреда́я, Ще́дре, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя ущ́едри.

[Истуканом сам себя я сотворил, страстями душе моей повредил, Милосердный, но в покаянии меня приими и в разумение призови, да не буду приобретением ни снедью противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Не послу́шах гла́са Твоего́, преслу́шах писа́ние Твое́ законополо́жника, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя ущ́едри.

[Не послушал голоса твоего, преступил Писание твое, Законоподателя, но в покаянии меня приими и в разумение призови, да не буду приобретением ни снедью противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Безпло́тных жи́тельство в пло́ти преходя́щи, благода́ть преподо́бная к Бо́гу ве́лию вои́стинну прия́ла еси́, ве́рно о чту́щих тя предста́тельствуй. Те́мже мо́лим тя, от вся́ких напа́стей и нас моли́твами твои́ми изба́ви.

[Имея во плоти образ жизни бесплотных, преподобная, ты воистину получила величайшую благодать от Бога; за почитающих тебя ты верно ходатайствуешь; посему молим тебя, молитвами твоими избавь нас от всяких искушений.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Вели́ких безме́стий во глубину́ низве́дшися, неодержи́ма была́ еси́, но востекла́ еси́ по́мыслом лу́чшим, к кра́йней дея́ньми я́ве доброде́тели пресла́вно, а́нгельское естество́, Мари́е, удиви́вши.

[В глубину великих пороков впавши, неудержима была ты, но востекла ты мыслию лучшею к совершенной деяниями являемой добродетели, преславно ангельское естество, Марие, удививши.]

Преподо́бне о́тче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.

Андре́е, оте́ческая похвало́, моли́твами твои́ми не преста́й моля́ся, предстоя́ Тро́ице Пребоже́ственней, я́ко да изба́вимся муче́ния, любо́вию предста́теля тя боже́ственнаго всеблаже́нне призыва́ющии, Кри́ту удобре́ние.

[Андрее, отеческая похвало, молитвами твоими не престай моляся, предстоя Троице Пребожественней, яко да избавимся мучения, любовию тя Божественнаго Всеблаженне призывающи, Криту удобрение.]

Слава, Троичен: Нераздели́мое Существо́м, несли́тное Ли́цы, богосло́влю Тя, Тро́ическое Еди́но Божество́, я́ко

единоца́рственное и сопресто́льное, вопию́ Ти песнь вели́кую, в вы́шних трегу́бо песнослове́вимую.

[Нераздельным по существу, неслитным по Лицам богословлю Тебя, Троическое Единое Божество, соцарственное и сопрестольное, возглашаю Тебе песнь великую, в вышних троекратно песнословимую.] *(Ис.6:1-3)*

И ныне, Богородичен: И раждаеши и де́вствуеши, и пребыва́еши обою́ду естество́м Де́ва, Рожде́йся обновля́ет зако́ны естества́, утро́ба же раждае́т нераждаю́щая. Бог иде́же хо́щет, побежда́ется естества́ чин, твори́т бо ели́ка хо́щет.

[И раждаешь, и девствуешь, и пребываешь вместе с естеством Дева: рожденный /Тобою/ обновляет законы естества, утроба же раждает нераждающая, там, где хочет Бог, побеждается естества чин: ибо творит что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *От нощи́ у́тренююща, Человеколю́бче, просвети́, молю́ся, и наста́ви и мене́ на повеле́ния Твоя́, и научи́ мя, Спа́се, твори́ти во́лю Твою́.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] *(Пс.62:2, 118:35, Ис.26:9)*

В нощи́ житие́ мое́ преидо́х при́сно, тьма бо бысть и глубока́ мне мгла, нощь греха́, но я́ко дне сы́на, Спа́се, покажи́ мя.

[В нощи жизнь мою проходил постоянно, ибо тьмой и глубокой мглой была для меня ночь греха, но как сына дня, Спаситель, покажи меня.] *(Еф.5:8, 1Фес.5:5)*

Рови́ма подража́я, окая́нный аз, соде́ях беззако́нный и законопресту́пный сове́т на Бо́га Вы́шняго, оскверни́в ло́же

моé, я́ко о́тчее он.

[Рувиму подражая окаянный, содеял я беззаконное и преступное дело пред Богом Всевышним, осквернив ложе мое, как отчее он.] *(Быт.35:22, 49:3-4)*

Испове́даюся Тебé, Христé Царю́, согреши́х, согреши́х, я́ко пре́жде Ио́сифа бра́тия прода́вшии, чистоты́ плод и целому́дрия.

[Исповедаюсь тебе, Христе царю; согрешил я, согрешил, как прежде братья, продавшие Иосифа — плод чистоты и целомудрия.] *(Быт.37:28)*

От сро́дников пра́ведная душа́ связа́ся, прода́ся в рабо́ту сла́дкий, во о́браз Госпо́день, ты же вся, душе́, продала́ся еси́ злы́ми твои́ми.

[От сродников праведная душа связалась, вожделенный продан в рабство, прообразуя Господа, ты же, душа, сама всю продала себя твоими пороками.]

Ио́сифа пра́веднаго и целому́дреннаго ума́ подража́й окая́нная и неиску́сная душе́, и не оскверня́йся безслове́сными стремле́ньми при́сно беззако́ннующи.

[Подражай праведному Иосифу и /его/ целомудренному нраву, несчастная и непотребная душа, не оскверняйся безрассудными стремлениями, всегда беззаконнуя.]

А́ще и в ро́ве пожи́ве́ иногда́ Ио́сиф, Влады́ко Го́споди, но во о́браз погребе́ния и воста́ния Твоего́, аз же что Тебе́ когда́ сицево́е принесу́?

[Иосиф был некогда в рове, Владыка Господи, но как прообраз Твоего погребения и воскресения, а я когда что подобное Тебе принесу?] *(Быт.37:24)*

Моисе́ов слы́шала еси́ ковче́жец, душе́, вода́ми, волна́ми носи́м ре́чными, я́ко в черто́зе дре́вле бе́гающий де́ла го́рькаго сове́та фараони́тска.

[Моисея слышала ты, душа, в ковчежце, как в чертоге, в древности он был носим водами, волнами реки, и избег горестной участи умысла фараонова.] *(Исх.2:3)*

А́ще ба́бы, слы́шала еси́, убива́ющия иногда́ безвозра́стное му́жеское, душе́ окая́нная, целому́дрия дея́ние, ны́не, я́ко вели́кий Моисе́й, сси прему́дрость.

[Ты слышала, несчастная душа, как повивальные бабки умерщвляли некогда новорожденных младенцев мужеского пола — плод целомудрия, но ты, как великий Моисей, напитайся премудрости.] *(Исх.1:8-22)*

Я́ко Моисе́й вели́кий, еги́птянина, ума́ уязви́вши, окая́нная, не уби́ла еси́, душе́, и ка́ко всели́шися, глаго́ли, в пусты́ню страсте́й покая́нием?

[Как великий Моисей, поразивший египтянина, ты не умертвила, окаянная душе, нрава /греховнаго/, как же, скажи, ты вселишься в пустыню от страстей посредством покаяния?] *(Исх.2:11-12)*

В пусты́ню всели́ся вели́кий Моисе́й, гряди́ у́бо подража́й того́ житие́, да и в купине́ богоявле́ния, душе́, в виде́нии бу́деши.

[В пустыню вселился великий Моисей; иди и ты, душа, подражай его жизни, чтобы и тебе узреть в купине Бога явление.] *(Исх.3:1-3)*

Моисе́ов жезл вообража́й, душе́, ударя́ющий мо́ре и огустева́ющий глубину́, во о́браз Креста́ Боже́ственнаго, и́мже мо́жеши и ты вели́кая соверши́ти.

[Моисеев жезл воображай, душе, ударяющий море и открывающий глубину, во образ креста Божественнаго, которым и ты можешь великое совершать.] *(Исх.14:21-22)*

Ааро́н приноша́ше огнь Бо́гу, непоро́чный, неле́стный, но Офни́ и Финее́с, я́ко ты, душе́, приноша́ху чужде́е Бо́гу осквернённое житие́.

[Аарон приносил Богу огонь непорочный чистый; но Офни и Финеес приносили, как ты, душа, Богу чуждую — нечистую жизнь.] *(1Цар.2:12-13)*

Я́ко тя́жкий нра́вом, фарао́ну го́рькому бых, Влады́ко, Ианни́, и Иамври́, душе́ю и те́лом, и погруже́н умо́м, но помози́ ми.

[Как жестокий фараон, жестоким я стал, с нравом как Ианний и Иамврий, душею и телом, и погублен умом; но помоги мне.] *(Исх.7:11, 2Тим.3:8)*

Ка́лу примеси́хся, окая́нный, умо́м, омы́й мя, Влады́ко, ба́нею мои́х слез, молю́ Тя, пло́ти моея́ оде́жду убели́в я́ко снег.

[Осквернил я, несчастный, мой ум, омой меня, Владыка, в купели слез моих, молю Тебя, одежду плоти моей убели как снег.]

А́ще испыта́ю моя́ дела́, Спа́се, вся́каго челове́ка превозше́дша греха́ми себе́ зрю, я́ко ра́зумом му́дрствуяй согреши́х, не неве́дением.

[Если испытаю мои дела, о Спаситель, вижу себя превзошедшим грехами всех людей, ибо с разумным я согрешил сознанием, а не неведением.]

Пощади́, пощади́, Го́споди, созда́ние Твое́, согреши́х, осла́би ми, я́ко естество́м чи́стый Сам сый еди́н, и ин ра́зве Тебе́ никто́же есть кроме́ скве́рны.

[Пощади, пощади, Господи, создание Твое: согрешил я, прости мне, ибо естеством чист Ты один, и никто другой, кроме Тебя, не чужд скверны /греха/.]

Мене́ ра́ди Бог сый, вообрази́лся еси́ в мя, показа́л еси́ чудеса́, исцели́в прокаже́нныя, и разсла́бленнаго стягну́в, кровоточи́выя ток уста́вил еси́, Спа́се, прикоснове́нием риз.

[Ради меня Бог Сущий принял мой образ и показал чудеса, исцелил прокаженных, разслабленных укрепил, остановил течение крови у кровоточивой прикосновением к ризе /Твоей/, о Спаситель.] *(Мф.9:20, Мк.5:25-27, Лк.8:43-44)*

Кровоточи́вую подража́й, окая́нная душе́, притецы́, удержи́ оме́ты Христо́вы, да изба́вишися ран, и услы́шиши от Него́: ве́ра твоя́ спасе́ тя.

[Кровоточивой подражай, несчастная душа, приди, прикоснись одежде Христовой, чтобы избавиться ран и услышать от Него: вера твоя спасла тебя.]

Ни́зу снича́щую подража́й о душе́, прииди́, припади́ к нога́ма Иису́совыма, да тя испра́вит, и да хо́диши пра́во стези́ Госпо́дни.

[Согбенной подражай, о душа; прииди, припади к ногам Иисусовым, да тебя исправит и да ходишь ты прямо путями Господними.] *(Лк.13:11-13)*

А́ще и кла́дязь еси́ глубо́кий, Влады́ко, источи́ ми во́ду из пречи́стых Твои́х жил, да я́ко самаряны́ня, не ктому́ пия́й жа́жду, жи́зни бо струи́ источа́еши.

[Если и кладезь глубокий Ты, Владыко, источи мне воду из пречистых ребр Своих, да, как самарянка, пью и больше не жажду, ибо Ты источаешь жизни струи.] *(Ин.4:11-15)*

Силоа́м да бу́дут ми сле́зы моя́, Влады́ко Го́споди, да умы́ю и

аз зе́ницы се́рдца, и ви́жду Тя у́мно, Све́та преве́чна.

[Силоамом да будут мне слезы мои, Владыка Господи, да омыю и я зеницы сердца и вижу Тебя мысленно, Света предвечного.] *(Ин.9:7)*

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Несравне́нным жела́нием, всебога́тая, Дре́ву возжеле́вши поклони́тися живо́тному, сподо́билася еси́ жела́ния, сподо́би у́бо и мене́ улучи́ти вы́шния сла́вы.

[Несравненным желанием, всебогатая, Древу жизненному возжелав поклониться, сподобилась желаемого, удостой и меня получить вышнюю славу.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Струи́ Иорда́нския преше́дши, обрела́ еси́ поко́й безболе́зненный, пло́ти сла́сти избежа́вши, ея́же и нас изми́ твои́ми моли́твами, преподо́бная.

[Ты перешла поток Иорданскийи обрела покой безболезненный, оставив плотское удовольствие, от которого избавь и нас твоими молитвами, преподобная.]

Преподо́бне о́тче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.

Я́ко па́стырей изря́днейша, Андре́е прему́дре, избра́нна су́ща тя, любо́вию ве́лию и стра́хом молю́, твои́ми моли́твами спасе́ние улучи́ти, и жизнь ве́чную.

[Яко пастырей изряднейша, Андрее премудре, избранна суща тя, любовию велиею и страхом молю, твоими молитвами спасение улучити, и жизнь вечную.]

Слава, Троичен: Тя, Тро́ице, сла́вим, Еди́наго Бо́га, Свят, Свят, Свят еси́ О́тче, Сы́не и Ду́ше, Про́стое Существо́, Еди́нице при́сно покланя́емая.

[Тебя Троице славим, Единаго Бога: Свят, Свят, Свят Ты Отче, Сыне и Душе, Простое Существо, Единица всегда покланяемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебе́ облече́ся в мое́ смеше́ние, Нетле́нная, безму́жная Ма́ти Де́во, Бог созда́вый ве́ки, и соедини́ Себе́ челове́ческое естество́.

[Из Тебя облечен в мой состав Непорочная безмужная Матерь-Дева Бог, создавший веки, и соединил с Собою человеческое естество.]

Песнь 6

Ирмос: *Возопи́х всем се́рдцем мои́м к ще́дрому Бо́гу, и услы́ша мя от а́да преиспо́дняго, и возведе́ от тли живо́т мой.*

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.] *(Ион.2:3, 7)*

Сле́зы, Спа́се, о́чию мое́ю, и из глубины́ воздыха́ния чи́сте приношу́, вопию́щу се́рдцу: Бо́же, согреши́х Ти, очи́сти мя.

[Приношу Тебе, о Спаситель, слезы чистые очей моих и воздыхания из глубины сердца, взывающаго: Боже, согрешил я Тебе, очисти меня.]

Уклони́лася еси́, душе́, от Го́спода твоего́, я́коже Дафа́н и Авиро́н, но пощади́, воззови́ из а́да преиспо́дняго, да не про́пасть земна́я тебе́ покры́ет.

[Уклонилась ты, душа, от Господа своего, как Дафан и Авирон; но воззови /к Нему/ из глубины преисподней: пощади! — да пропасть земная не покроет тебя.] *(Чис.16:1-3, 28-31)*

Я́ко ю́ница, душе́, разсвире́певшая, уподо́билася еси́ Ефре́му,

я́ко се́рна от тене́т сохрани́ житие́, впери́вши дея́нием ум и зре́нием.

[Рассвирепев, как юница, душа, ты уподобилась Ефрему; как серна от сетей, спасай жизнь, окрылив ум деянием и созерцанием.] *(Иер.31:18, Ос.10:11)*

Рука́ нас Моисе́ова да уве́рит, душе́, ка́ко мо́жет Бог прокаже́нное житие́ убели́ти и очи́стити, и не отча́йся сама́ себе́, а́ще и прокаже́нна еси́.

[Моисеева рука да уверит нас, душа, как Бог может убелить и очистить прокаженное житие, и не отчайся сама себя, если ты и прокажена.] *(Исх.4:6-7)*

Во́лны, Спа́се, прегреше́ний мои́х, я́ко в мо́ри Чермне́м возвраща́ющеся, покры́ша мя внеза́пу, я́ко Еги́птяны иногда́ и триста́ты.

[О Спаситель, волны прегрешений моих, обратившись, как в море Чермном, внезапно покрыли меня, как некогда египтян и /их/ всадников.] *(Исх.14:26-28, 15:4-5)*

Неразу́мное, душе́, произволе́ние име́ла еси́, я́ко пре́жде Изра́иль, Боже́ственныя бо ма́нны предсуди́ла еси́ безслове́сно, любосла́стное страсте́й объяде́ние.

[Неразумное произволение имела ты, душа, как древний Израиль; ибо Божественной манне ты безразсудно предпочла сластолюбивое пресыщение страстей.] *(Чис.21:5)*

Кладенцы́, душе́, предпочла́ еси́ ханане́йских мы́слей, па́че жи́лы ка́мене, из него́же прему́дрости река́, я́ко ча́ша, проли́ва́ет то́ки богосло́вия.

[Кладези, душа, ханаанских мыслей ты предпочла камню с жилою воды, из котораго река премудрости, как чаша, изливает токи Богословия.] *(Быт.21:25, Исх.17:3, 6)*

Свина́я мяса́ и котлы́, и еги́петскую пи́щу, па́че Небе́сныя предсуди́ла еси́, душе́ моя́, я́коже дре́вле неразу́мнии лю́дие в пусты́ни.

[Свиное мясо, котлы и египетскую пищу более небесной предпочла ты, душа моя, как древние безрассудные люди в пустыне.] *(Исх.16:3)*

Я́ко уда́ри Моисе́й, раб Твой, жезло́м ка́мень, обра́зно животвори́вая ре́бра Твоя́ прообразова́ше, из ни́хже вси питие́ жи́зни, Спа́се, почерпа́ем.

[Ударив Моисей, раб Твой, жезлом в камень, таинственно прообразовал животворные ребра Твои, из которых все мы почерпаем питие жизни, о Спаситель.]

Испыта́й, душе́, и смотря́й, я́коже Иису́с Нави́н, обетова́ния зе́млю, какова́ есть, и всели́ся в ню благозако́нием.

[Исследуй, душа, и изведай, как Иисус Навин землю обетования, какова есть, и вселися в нее благозаконием.]

Восста́ни и побори́, я́ко Иису́с Амали́ка, плотски́я стра́сти, и гаваони́ты, ле́стныя по́мыслы, при́сно побежда́ющи.

[Восстань и победи, как Иисус Амалика, плотские страсти, и /как/ гаваонитян обольстительные помыслы, всегда побеждая.] *(Исх.17:8-9, 13; Нав.8:21)*

Прейди́ вре́мене теку́щее естество́, я́ко пре́жде ковче́г, и земли́ о́ныя бу́ди во одержа́нии обетова́ния, душе́, Бог повелева́ет.

[Перейди поток скоротечного времени, как прежде ковчег, и землей обетованной обладай душе: Бог повелевает.] *(Нав.3:17)*

Я́ко спасл еси́ Петра́ возопи́вша, спаси́, предвари́в мя, Спа́се, от зве́ря изба́ви, просте́р Твою́ ру́ку, и возведи́ из глубины́

грехо́вныя.

[Как спас Ты Петра, воззвавшаго: спаси и меня, не умедлив, о Спаситель, от зверя избавь, простри руку Твою и изведи из глубины греховной.] *(Мф.14:28-31)*

Приста́нище Тя вем ути́шное, Влады́ко, Влады́ко Христе́, но от незаходи́мых глуби́н греха́ и отча́яния мя, предвари́в, изба́ви.

[Пристанище знаю Тебя тихое, Владыка, Владыка Христе; но от неизмеримых глубин греха и отчаяния, предварив, избавь меня.]

Аз есмь, Спа́се, ю́же погуби́л еси́ дре́вле ца́рскую дра́хму, но вжег свети́льник Предте́чу Твоего́, Сло́ве, взыщи́ и обря́щи Твой о́браз.

[Я — драхма, о Спаситель, с царским изображением, которая в древности потеряна у Тебя, но возжег светильник, и Предтечу Твоего, Слове, взыщи и найди Твой образ.] *(Лк.15:8-9)*

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Да страсте́й пла́мень угаси́ши, слез ка́пли источи́ла еси́ при́сно, Мари́е, душе́ю распаля́ема, и́хже благода́ть пода́ждь и мне, твоему́ рабу́.

[Да угасишь пламень страстей, капли слез источала всегда ты, Марие, душой пламенея, их благодать подай и мне, твоему рабу.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Безстра́стие небе́сное стяжа́ла еси́, кра́йним на земли́ житие́м ма́ти. Те́мже тебе́ пою́щим, от страсте́й изба́витися моли́твами твои́ми, моли́ся.

[Бесстрастие небесное приобрела ты жизнью высокою, матерь; ходатайствуй, да воспевающие тебя избавятся от страстей молитвами твоими.]

Преподо́бне о́тче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.

Кри́тскаго тя па́стыря и председа́теля, и вселе́нныя моли́твенника ве́дый, притека́ю, Андре́е, и вопию́ ти: изми́ мя, о́тче, из глубины́ греха́.

[Критского тебя пастыря и председателя, и вселенной молитвенника зная, притекаю Андрее, и возглашаю тебе: измени меня отче из глубины греха.]

Слава, Троичен: Тро́ица есмь Про́ста, Нераздѣ́льна, раздѣ́льна Ли́чне, и Еди́ница есмь естество́м соедине́на, Оте́ц глаго́лет, и Сын, и Боже́ственный Дух.

[Троица есмь Проста, Нераздельная, Раздельная в Лицах и Единица соединенная в существе, Отец вещает и Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утро́ба Твоя́ Бо́га нам роди́, воображе́нна по нам: Его́же, я́ко Созда́теля всех, моли́ Богоро́дице, да Твои́ми моли́твами оправди́мся.

[Утроба Твоя Бога нам роди, принявшего образ наш, Его, как Создателя всех, моли, Богородица, да молитвами Твоими оправдаемся.]

Катавасия: Возопи́х всем се́рдцем мои́м к ще́дрому Бо́гу, и услы́ша мя от а́да преиспо́дняго, и возведе́ от тли живо́т мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.] *(Ион.2:3)*

Кондак, глас 6:

Душе́ моя́, душе́ моя́, воста́ни, что спи́ши? Коне́ц приближа́ется, и и́маши смути́тися. Воспряни́ у́бо, да пощади́т тя Христо́с Бог, везде́ сый и вся́ исполня́яй.

[Душе, моя, душе моя, востани, что спиши? Конец приближается, и имаши смутитися: воспряни, убо да пощадит тя Христос Бог, везде Сый и вся Исполняяй.]

Икос:

Христо́во врачевство́ ви́дя отве́рсто и от Сего́ Ада́му истека́ющее здра́вие, пострада́, уязви́ся диа́вол, и я́ко бе́дствуя рыда́ше, и свои́м друго́м возопи́: что сотворю́ Сы́ну Мари́ину, убива́ет мя Вифлее́млянин, И́же везде́ сый и вся исполня́яй.

Блаженны, с поклонами, глас 6:

Во Ца́рствии Твое́м, помяни́ нас Го́споди, егда́ прии́деши во Ца́рствии Твое́м.

Разбо́йника, Христе́, рая́ жи́теля сотвори́л еси́, на Кресте́ Тебе́ возопи́вша: помяни́ мя, того́ покая́нию сподо́би и мене́ недосто́йнаго.

Блаже́ни ни́щии ду́хом, я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.

Мано́я слы́шавши дре́вле, душе́ моя́, Бо́га в явле́нии бы́вша, и из неплóдове тогда́ прие́мша плод обетова́ния, того́ благоче́стие подража́й. *(Суд.13:2-24)*

Блаже́ни пла́чущии, я́ко ти́и уте́шатся.

Сампсо́новой поревнова́вши ле́ности, главу́ остри́гла еси́, душе́, дел твои́х, преда́вши иноплеме́нником, любосла́стием целому́дренную жизнь и блаже́нную. *(Суд.16:4-21)*

Блаже́ни кро́тцыи, я́ко ти́и насле́дят зе́млю.

Пре́жде че́люстию о́слею победи́вый иноплеме́нники, ны́не

плене́ние ласкосе́рдству стра́стному обре́теся, но избе́гни, душе́ моя́, подража́ния, дея́ния и сла́бости. *(Суд.15:15)*

Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, я́ко ти́и насы́тятся.

Вара́к и Иеффа́й военача́льницы, судии́ Изра́илевы предпочте́ни бы́ша, с ни́миже Девбо́рра мужеу́мная, тех до́блестьми, душе́, вмужи́вшися укрепи́ся. *(Суд.4:4-16, 11:9-10, 32-33, 12:4-7)*

Блаже́ни ми́лостивии, я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.

Иаи́лино хра́брство позна́ла еси́, душе́ моя́, Сиса́ра дре́вле пробо́дшую, и спасе́ние соде́лавшую дре́вом о́стрым, слы́шиши, и́мже тебе́ Крест образу́ется. *(Суд.4:17-22)*

Блаже́ни чи́стии се́рдцем, я́ко ти́и Бо́га у́зрят.

Пожри́, душе́, же́ртву похва́льную, дея́ние, я́ко дщерь, принеси́, от Иеффа́евы чисте́йшую, и заколи́, я́ко же́ртву, стра́сти плотски́я Го́сподеви твоему́. *(Суд.11:30-40)*

Блаже́ни миротво́рцы, я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.

Гедео́ново руно́ помышля́й, душе́ моя́, с небесе́ ро́су подыми́, и прини́кни я́коже пес и пий во́ду, от зако́на теку́щую, изгнете́нием пи́сменным. *(Суд.6:37-38, 7:4-7)*

Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.

Или́и свяще́нника осужде́ние, душе́ моя́, восприя́ла еси́, лише́нием ума́ приобре́тши стра́сти себе́, я́коже он ча́да, де́лати беззако́нная. *(1Цар.2:22, 31-34)*

Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы лжу́ще, Мене́ ра́ди.

В судия́х леви́т, небреже́нием свою́ жену́, двана́десятим

коле́ном раздели́, душе́ моя́, да скве́рну обличи́т от Вениами́на беззако́нную. *(Суд.19:27-29)*

Ра́дуйтеся и весели́теся, я́ко мзда ва́ша мно́га на небесе́х.

Любому́дренная А́нна моля́щися, устне́ у́бо двиза́ше ко хвале́нию, глас же ея́ не слы́шашеся, но оба́че непло́дна су́щи, сы́на моли́твы рожда́ет досто́йна. *(1Цар.1:9-13, 19-20)*

Помяни́ нас, Го́споди, егда́ прии́деши во Ца́рствии Твое́м.

В судия́х спричте́ся А́ннино порожде́ние, вели́кий Саму́ил, его́же воспита́ла Армафе́ма в дому́ Госпо́дни, тому́ поревну́й, душе́ моя́, и суди́ пре́жде ине́х дела́ твоя́. *(1Цар.1:25-28)*

Помяни́ нас, Влады́ко, егда́ прии́деши во Ца́рствии Твое́м.

Дави́д на ца́рство избра́н, ца́рски пома́зася ро́гом Боже́ственнаго ми́ра; ты у́бо, душе́ моя́, а́ще хо́щеши вы́шняго Ца́рствия, ми́ром пома́жися слеза́ми. *(1Цар.16:1-13)*

Помяни́ нас, Святы́й, егда́ прии́деши во Ца́рствии Твое́м.

Поми́луй созда́ние Твое́, Ми́лостиве, ущедри́ руку́ Твое́ю твори́ние, и пощади́ вся согреши́вшия, и мене́ па́че всех, Твои́х презре́вшаго повеле́ний.

Слава: Безнача́льну, и рожде́нию же и происхожде́нию, Отцу́ покланя́юся ро́ждшему, Сы́на сла́влю рожде́ннаго, пою́ сопросия́вшаго Отцу́ же и Сы́ну, Ду́ха Свята́го.

И ныне: Преесте́ственному Рождеству́ Твоему́ покланя́емся, по естеству́ сла́вы Младе́нца Твоего́ не разделя́юще, Богороди́тельнице, И́же бо еди́н лице́м, сугу́быми испове́дуется естествы́.

Песнь 7

Ирмос: *Согреши́хом, беззако́нновахом, непра́вдовахом пред*

Тобо́ю, нижде́ соблюдо́хом, нижде́ сотвори́хом, я́коже заповеда́л еси́ нам; но не преда́ждь нас до конца́, отце́в Бо́же.

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] *(Дан.3:29-30, 34-35, 9:5-6)*

Согреши́х, беззако́нновах, и отверго́х за́поведь Твою́, я́ко во гресе́х произведо́хся и приложи́х я́звам стру́пы себе́: но Сам мя поми́луй, я́ко Благоутро́бен, отце́в Бо́же.

Та́йная се́рдца моего́ испове́дах Тебе́, Судии́ моему́, виждь мое́ смире́ние, виждь и скорбь мою́, и вонми́ суду́ моему́ ны́не, и Сам мя поми́луй, я́ко Благоутро́бен, отце́в Бо́же.

[Тайны сердца моего я открыл Тебе, Судии моему: виждь смирение мое, виждь и скорбь мою, и вонми суду моему ныне и Сам помилуй меня, как Милосердный, отцев Боже.] *(Пс.37:19, 24:18, 34:23)*

Сау́л иногда́ я́ко погуби́ отца́ своего́, душе́, осля́та, внеза́пу ца́рство обре́те к просла́вию, но блюди́, не забыва́й себе́, ско́тския по́хоти твоя́ произво́ливши па́че Ца́рства Христо́ва.

[Саул, когда потерял ослиц отца своего, внезапно получил царство с известием, но храни и не забывай себя, душа, скотские вожделения твои предпочитая более Царства Христова.] *(1Цар.9:1-27, 10:1)*

Дави́д иногда́ Богоотéц, а́ще и согреши́ суго́бо, душе́ моя́, стрело́ю у́бо устрелéн быв прелюбодéйства, копиéм же пленéн быв уби́йства томлéнием, но ты сама́ тяжча́йшими дéлы недугуеши, самохóтными стремлéньми.

[Давид некогда богоотец согрешил, душа моя, быв устрелен стрелою прелюбодейства и пленен копьем жестокого убийства; но ты, душа моя, сама страдаешь тягчайшими сих

дел недугами — стремлениями собственного хотения.] *(2Цар.11:2-6, 14-15)*

Совокупи́ у́бо Давид иногда́ беззако́нию беззако́ние, уби́йству же любоде́йство раствори́в, покая́ние суѓубое показа́ а́бие, но сама́ ты, лука́внейшая душе́, соде́лала еси́, не пока́явшися Бо́гу.

[Присовокупил некогда Давид беззаконие к беззаконию, с убийством соединив прелюбодеяние, покаяние сугубое показал тотчас, но сама ты, душа, бо́льшие совершив грехи, не покаялась Богу.]

Давид иногда́ вообрази́, списа́в я́ко на ико́не песнь, е́юже дея́ние обличае́т, е́же соде́я, зовы́й: поми́луй мя. Тебе́ бо Еди́ному согреши́х всех Бо́гу, Сам очи́сти мя.

[Давид некогда, изображая образно, составил песнь, которой обличает содеянное, взывая: помилуй меня, ибо согрешил я пред Тобою единым, Богом всех; Сам очисти меня.] *(Пс.50:3-6)*

Кивот я́ко ноша́шеся на колесни́це, Зан о́ный, егда́ превра́щшуся тельцу́, то́чию коснуся́, Бо́жиим искуси́ся гне́вом, но того́ дерзнове́ния убежа́вши, душе́, почита́й Божественная че́стне.

[Ковчег носим был на колеснице, когда телец преклонил его, Оза, только коснувшись, испытал Божий гнев; но его дерзости избегай душа и почитай Божественное благоговейно.] *(2Цар.6:6-7)*

Слы́шала еси́ Авессало́ма, ка́ко на естество́ веста́? Позна́ла еси́ того́ скве́рная дея́ния, и́миже оскверни́ ло́же Давида отца́, но ты подража́ла еси́ того́ стра́стная и любосла́стная стремле́ния.

[Ты слышала об Авессаломе, как он восстал на природу;

знаешь гнусныя его деяния, как он обесчестил ложе Давида—отца, но сама ты подражала его страстным и сластолюбивым стремлениям.] *(2Цар.15:1-37, 16:20-22)*

Покори́ла еси́ нерабо́тное твое́ досто́инство те́лу твоему́, ино́го бо Ахитофе́ла обре́тши врага́, душе́, снизшла́ еси́ сего́ сове́том, но сия́ разсы́па Сам Христо́с, да ты вся́ко спасе́шися.

[Нерабственное достоинство твое покорила ты телу твоему, нашедши другаго Ахитофела, врага, душа, склонившись на советы его, но Сам Христос низпроверг их, да ты всячески спасешься.] *(2Цар.16:20-21)*

Соломо́н чу́дный и благода́ти прему́дрости испо́лненный, сей лука́вое иногда́ пред Бо́гом сотвори́в, отступи́ от Него́: ему́же ты прокля́тым твои́м житие́м, душе́, уподо́билася еси́.

[Соломон чудный и благодатью премудрости исполненный, он, некогда лукавое пред Богом сотворив, отступил от Него, и ты, душа, достойною проклятия жизнью уподобилась ему.] *(3Цар.3:12, 11:4-6)*

Сластьми́ влеко́мь страсте́й свои́х оскверня́шеся, увы́ мне, рачи́тель прему́дрости, рачи́тель блу́дных жен и стра́нен от Бо́га, его́же ты подража́ла еси́ умо́м, о душе́, сладостра́стьми скве́рными.

[Сластолюбивыми страстями своими влекомый, увы, осквернялся любивший премудрость, возлюбив распутных жен и устранившись от Бога, и ты подражала ему в уме, душа, постыдным сладострастием.] *(3Цар.11:6-8)*

Ровоа́му поревнова́ла еси́ не послу́шавшему сове́та о́тча, ку́пно же и зле́йшему рабу́ Иеровоа́му, пре́жнему отсту́пнику, душе́, но бе́гай подража́ния и зови́ Бо́гу: согреши́х, ущ́едри мя.

[Ровоаму поревновала ты, непослушавшему совета

отеческаго, и вместе злейшему рабу Иеровоаму, древнему отступнику, но избегай, душа, подражания /им/ и взывай к Богу: согрешил я, умилосердись надо мною.] (3Цар.12:13-14, 14:20, 3Цар.20)

Ахаа́вовым поревнова́ла еси́ скве́рнам, душе́ моя́, увы мне, была́ еси́ плотски́х скверн пребыва́лище, и сосу́д сра́млен страсте́й, но из глубины́ твоея́ воздохни́, и глаго́ли Бо́гу грехи́ твоя́.

[Ахавовым подражала ты сквернам, душа моя, увы мне, ты была плотских скверн пребывалищем и постыдным сосудом страстей, но из глубины твоей воздохни и поведай Богу грехи твои.] *(3Цар.16:29-31)*

Попали́ Илия́ иногда́ два́щи пятьдеся́т Иезаве́линых, егда́ сту́дныя проро́ки погуби́, во обличе́ние Ахаа́вово, но бе́гай подража́ния двою́, душе́, и укрепля́йся.

[Попалил Илия некогда дважды по пятьдесят /служителей/ Иезавели, истребляя гнусных пророков во обличение Ахава, но избегай подражания обоим им, ты, душа, и укрепляйся.] *(3Цар.18:40, 4Цар.1:9-15)*

Заключи́ся тебе́ не́бо, душе́, и глад Бо́жий пости́же тя, егда́ Илии́ Фесви́тянина я́коже Ахаа́в, не покори́ся словесе́м иногда́, но Сара́ффии уподо́бився, напита́й проро́чу ду́шу.

[Заключилось для тебя небо, душа, и голод от Бога постиг тебя, как некогда Ахава, не покорившегося словам Илии Фесвитянина: но ты, подражая Сарептской вдове, напитай душу пророка.] *(3Цар.17:1, 8-9)*

Манасси́ева собрала́ еси́ согреше́ния изволе́нием, поста́вльши я́ко ме́рзости стра́сти, и умно́живши, душе́, негодова́ние, но того́ покая́нию ревну́ющи те́пле, стяжи́ умиле́ние.

[Манассиевы усвоила ты преступления изволением, поставив, как идолов, страсти и умножив мерзости, душа; но усердно того подражай покаянию, обретай умиление.] *(4Цар.21:1-2)*

Припа́даю Ти, и приношу́ Тебе́, я́коже сле́зы глаго́лы моя́: согреши́х, я́ко не согреши́ блудни́ца, и безако́нновах, я́ко и́ный никто́же на земли́, но ущедри, Влады́ко, творе́ние Твое́, и воззови́ мя.

[Припадаю Тебе со слезами и приношу Тебе, как слезы, слова мои: согрешил я, как не согрешила блудница, и беззаконовал, как никто иной на земле, но умилосердись, Владыко, над созданием Твоим и воззови меня.]

Погребо́х о́браз Твой, и растли́х за́поведь Твою́, вся помрачи́ся добро́та, и страстьми́ угаси́ся, Спа́се, свеща́, но ущедрив воздаждь ми я́коже пое́т Дави́д, ра́дование.

[Погребен во мне образ Твой, растлил я Твою заповедь, вся красота помрачилась /во мне/, и светильник погас от страстей, но умилосердись, о Спаситель, и дай мне радость, как поет Давид.] *(Пс.50:14)*

Обрати́ся, пока́йся, откры́й сокрове́нная, глаго́ли Бо́гу вся ве́дущему: Ты ве́си моя́ та́йная, еди́не Спа́се, но Сам мя поми́луй, я́коже пое́т Дави́д по ми́лости Твое́й.

[Обратись, покайся, открой сокровенное, скажи Богу всеведущему: Ты знаешь тайны мои, о единый Спаситель, и Сам помилуй меня, как поет Давид, по милости Твоей.] *(Пс.50:3)*

Исчезо́ша дни́и мои́, я́ко со́ние востаю́щаго, те́мже, я́ко Езеки́я, слезю́ на ло́жи мое́м, приложи́тися мне ле́том живота́. Но кий Иса́ия предста́нет тебе́, душе́, а́ще не всех Бог?

[Исчезли дни мои, как сновидение встающего, посему, как Езекия, плачу на ложе моем, да продлятся годы жизни моей, но какой Исайя предстанет тебе, душа, если не всех Бог?] *(4Цар.20:1-6, Ис.38:1-6)*

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Возопи́вши к Пречи́стей Богома́тери, пе́рвее отри́нула еси́ неи́стовство страсте́й, ну́жно стужа́ющих, и посрами́ла еси́ врага́ запе́ншаго, но даждь ны́не по́мощь от ско́рби, и мне, рабу́ твоему́.

[Воззвав к Пречистой Богоматери, прежде всего оставила ты неистовство страстей, жестоко свирепствующих /в тебе/, и посрамила ты врага обольстителя; но даруй ныне помощь от скорбей и мне, рабу твоему.] *(Пс.59:13)*

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Его́же возлюби́ла еси́, Его́же возжеле́ла еси́, Его́же ра́ди плоть изнури́ла еси́ преподо́бная, моли́ ны́не Христа́ о рабе́х, я́ко да ми́лостив быв всем нам, ми́рное состоя́ние да́рует почита́ющим Его́.

[Кого возлюбила ты, Кого желала ты, для Кого ты изнуряла плоть, преподобная, моли ныне Христа о рабах, да милостив будет ко всем нам, мирное состояние дарует почитающим Его.]

Преподо́бне о́тче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.

На ка́мени мя ве́ры моли́твами твои́ми утверди́, о́тче, стра́хом мя Боже́ственным ограждая́, и покая́ние, Андре́е, пода́ждь ми, молю́ся ти, и изба́ви мя от се́ти врагов́ и́щущих мя.

[На камне веры меня молитвами твоими утверди, отче, страхом божественным ограждая, и покаяние, Андрее, подай мне, молюся тебе: и избавь меня от сети врагов,

ищущих меня.]

Слава, Троичен: Тро́ице Про́стая, Нераздéльная, Единосу́щная, и Естество́ Еди́но, Све́тове и Свет, и Свята Три, и Еди́но Свя́то пое́тся Бог Тро́ица, но воспо́й, просла́ви, Живо́т и Животы́, душе́, всех Бо́га.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная и Естество Единое, Светы и Свет, Святые Три и Единое Святое поется Бог Троица, но воспой, прославь, душа, Жизнь и Жизни, всех Бога.]

И ныне, Богородичен: Пое́м Тя, благослови́м Тя, покланя́емся Ти, Богороди́тельнице, я́ко нераздéльныя Тро́ицы породи́ла еси́ еди́наго Христа́ Бо́га и Сама́ отве́рзла еси́ нам су́щим на земли́, Небе́сная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо нераздельной Троицы родила Ты Единого Сына и Бога, и Сама открыла для нас, сущих на земле, /селения/ Небесные.]

Песнь 8

Трипеснец, глас 8:

Ирмос: *Безнача́льнаго Царя́ сла́вы, Его́же трепе́щут небе́сныя си́лы, по́йте свяще́нницы, лю́дие превозноси́те во вся ве́ки.*

Свяги́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Я́ко у́глие невеще́ственнаго огня́, попали́те веще́ственныя стра́сти моя́, возжиза́юще ны́не во мне жела́ние Боже́ственныя любве́, апо́столи.

Свяги́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Трубы́ благогла́сныя Сло́ва почти́м, и́миже падо́ша сте́ны неутвержде́ны вра́жия, и богоразу́мия утверди́шася забра́ла.

Святи́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Куми́ры стра́стныя души́ моея́ сокруши́те, и́же хра́мы и столпы́ сокруши́сте врага́, апо́столи Госпо́дни, хра́мове освяще́ннии.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Вмести́ла еси́ невмести́маго естество́м: носи́ла еси́ нося́щаго вся: дои́ла еси́, Чи́стая, пита́ющаго тварь, Христа́ Жизнода́вца.

Иный трипеснец:

Ирмос: Безнача́льнаго Царя́ сла́вы, Его́же трепе́щут небе́сныя си́лы, по́йте, свяще́нницы, лю́дие, превозноси́те во вся ве́ки.

Святи́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Ду́ха началохи́тростием созда́вше всю Це́рковь апо́столи Христо́вы, в ней благослови́те Христа́ во ве́ки.

Святи́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Воструби́вше трубо́ю учёний, низверго́ша апо́столи всю лесть и́дольскую, Христа́ превознося́ще во вся ве́ки.

Святи́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Апо́столи, до́брое пресели́ние, назира́телие ми́ра и небе́снии жи́телие, вас при́сно восхваля́ющия изба́вите от бед.

Пресвята́я Тро́ице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Трисо́лнечное Всесве́тлое Богонача́лие, Единосла́вное и Единопресто́льное Естество́, О́тче Вседе́телю, Сы́не и Боже́ственный Ду́ше, пою́ Тя во ве́ки.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Я́ко честны́й и превы́шший престо́л, воспои́м Бо́жию Ма́терь непреста́нно, лю́дие, еди́ну по рождестве́ Ма́терь и Де́ву.

Великаго канона ирмос: *Его́же во́инства Небе́сная сла́вят, и трепе́щут Херуви́ми и Серафи́ми, вся́ко дыха́ние и тварь, по́йте, благослови́те и превозноси́те во вся ве́ки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Согреши́вша, Спа́се, поми́луй, воздви́гни мой ум ко обраще́нию, приими́ мя ка́ющагося, ущё́дри вопию́ща: согреши́х Ти, спаси́, беззако́нновах, поми́луй мя.

[Согрешившего меня, о Спаситель, помилуй, воздвигни мой ум к обращению, приими меня кающагося, умилосердись к взывающему: согрешил Тебе — спаси, беззаконовал — помилуй меня.]

Колесни́чник Илия́, колесни́цею доброде́телей вшед, я́ко на небеса́, ноша́шеся превы́ше иногда́ от земны́х: сего́ у́бо, душе́ моя́, восхо́д помышля́й.

[Колесничник Илия, возшед на колесницу добродетелей, как бы на небеса вознесся некогда превыше земнаго; итак по тому, душа моя, о его восходе размышляй.] *(2Цар.2:11-13)*

Иорда́нова струя́ пе́рвее, ми́лотию Илиино́ю Елиссе́ем, ста сю́ду и сю́ду: ты же, о душе́ моя́, сея́ не причасти́лася еси́ благода́ти за невоздержа́ние.

[Поток Иордана некогда милотию Илиина Елисей разделил на две стороны; ты же, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.] *(4Цар.2:14)*

Елиссе́й иногда́ прие́м ми́лоть Илиину́, прия́т сугу́бую благода́ть от Бо́га: ты же о душе́ моя́, сея́ не причасти́лася еси́

благода́ти за невоздержа́ние.

[Елисей некогда, приняв милоть Илии, принял сугубую благодать от Господа, ты же, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.] *(4Цар.2:9; 4Цар.12; 4Цар.13)*

Соманѝтида иногда́ пра́веднаго учреди́, о душе́, нра́вом благи́м: ты же не ввела́ еси́ в дом, ни стра́нна, ни пу́тника. Те́мже черто́га изри́нешися вон, рыда́ющи.

[Соманитянка некогда праведника угостила, о душа, с добрым усердием, ты же не ввела в дом твой ни странника, ни путника, потому будешь извержена вон из брачнаго чертога, рыдая.] *(4Цар.4:8)*

Гиези́ев подража́ла еси́, ока́янная, ра́зум скве́рный всегда́ душе́, его́же сребролю́бие отложи́ поне́ на ста́рость: бе́гай гее́нскаго огня́, отступи́вши злых твои́х.

[Гиезиеву подражала ты, злосчастная душа, скверному нраву, всегдашнее сребролюбие которого отложи хотя на старость, убегай геенского огня, отступив от твоих злых дел.] *(4Цар.5:20-27)*

Ты Озѝи, душе́, поревнова́вши, сего́ прокаже́ние в себе́ стяжа́ла еси́ суго́бо: безме́стная бо мы́слиши, беззако́нная же де́еши: оста́ви я́же и́маши, и притецы́ к покая́нию.

[Озии, душа, поревновав, его прокажение обрела ты сугубо: ибо мыслишь недолжное и делаешь беззаконное, оставь, что имеешь, и приступи к покаянию.] *(4Цар.15:5)*

Ниневи́тяны, душе́, слы́шала еси́ ка́ющияся Бо́гу, вре́тищем и пе́пелом, сих не подража́ла еси́, но яви́лася еси́ зле́йшая всех, пре́жде зако́на, и по зако́не прегреши́вших.

[О ниневитянах слышала ты, душа, каявшихся Богу в рубище и пепле, им не подражала ты, явилась злейшею всех, до закона

и после закона согрешивших.] *(Ион.3:5, 8)*

В ро́ве бла́та слы́шала еси́ Иереми́ю душе́, гра́да Сио́ня рыда́ньми вопию́ща, и слез и́щуща, подража́й сего́ плаче́вное житие́ и спасе́шися.

[В нечистом рове слышала ты, душа, Иеремию, рыданиями взывающа о граде Сиона и ищущего слез, подражай плачевной его жизни и спасешься.] *(Иер.38:6)*

Ио́на в Фарси́с побеже́, проразуме́в обраще́ние ниневи́тян, разуме́ бо я́ко проро́к Бо́жие благоутро́бие: те́мже ревнова́ше проро́честву не солга́тися.

[Иона в Фарсис побежал, предвидя обращение ниневитян, ибо знал, как пророк, Божие милосердие, потому ревновал, да пророчеством /его/ не обманется.] *(Ион.1:3)*

Дании́ла в ро́ве слы́шала еси́, ка́ко загради́ уста́, о душе́ звере́й: уве́дела еси́, ка́ко о́троцы и́же о Аза́рии, погаси́ша ве́рою пе́щи пла́мень горя́щий.

[Даниила в рове слышала ты, душа, как он заградил уста зверей, узнал, как отроки, бывшие с Азариею, угасили верою пламень пещи горящий.] *(Дан.14:31, 3:24)*

Ве́тхаго Заве́та вся приведо́х ти душе́, к подо́бию, подража́й пра́ведных боголюби́вая дея́ния, избе́гни же па́ки лука́вых грехо́в.

[Ветхаго завета все привел я тебе, душа, как подобие, подражай праведных Богоугодным деяниям, избегни же лукавых грехов.]

Правосу́де Спа́се, поми́луй, и изба́ви мя огня́, и прещи́ния, е́же и́мам на суде́ пра́ведно претерпе́ти: осла́би ми пре́жде конца́, добродете́лию и покая́нием.

[О правосудный Спаситель, помилуй и избавь меня от огня и наказания, которое должен я на суде справедливо претерпеть, дай ослабу мне прежде кончины добродетелью и покаянием.]

Я́ко разбо́йник, вопию́ Ти: помяни́ мя. Я́ко Петр пла́чу го́рце: осла́би ми Спа́се. Зову́ я́ко мыта́рь: слезю́ я́ко блудни́ца. Приими́ мое́ рыда́ние, я́коже иногда́ ханане́ино.

[Как разбойник, взываю Тебе, помяни меня; как Петр, плачу горько, будь милостив ко мне, о Спаситель, взываю, как мытарь, проливаю слезы, как блудница, приими мое рыдание, как некогда хананеянки.] *(Лк.7:37-38, 18:13, 23:42, 22:61-62; Мф.15:22)*

Гное́ние, Спа́се, исцели́ смире́нныя мое́я́ души́: еди́не Врачу́, пла́стырь мне наложи́, и еле́й и вино́, дела́ покая́ния, умиле́ние со слеза́ми.

[Гниение исцели смиренной моей души, о Спаситель, Единый Врач, пластырь наложи мне, елей и вино — дела покаяния, умиление со слезами.]

Ханане́ю и аз подража́я, поми́луй мя, вопию́, Сы́не Дави́дов: каса́юся кра́я ри́зы, я́ко кровоточи́вая: пла́чу, я́ко Ма́рфа и Мари́я над Ла́зарем.

[Хананеянке и я, подражая, вопию, помилуй меня, Сын Давидов, касаясь края ризы, как кровоточивая, плачу, как Марфа и Мария, над Лазарем.] *(Мф.9:20, 15:22, Ин.11:33)*

Сле́зную, Спа́се, стекля́ницу, я́ко ми́ро истощава́я на главу́, зову́ Ти я́коже блудни́ца, ми́лости и́щущая, мольбу́ приношу́, и оставле́ние прошу́ прия́ти.

[Сосуд слез, о Спаситель, как миро изливая на главу, взываю к Тебе, как блудница, милости ищущая, мольбу приношу и прощение мне прошу даровать.] *(Мф.26:6-7, 14:3, Лк.7:37-38)*

А́ще и никто́же, я́коже аз согреши́ Тебе́, но оба́че приими́ и мене́, Благоутро́бне Спа́се, стра́хом ка́ющася, и любо́вию зову́ща: согреши́х Тебе́ еди́ному, поми́луй мя, Ми́лостиве.

[Хотя никто, как я, не согрешил пред Тобою; но приими и меня, милосердный Спаситель, со страхом кающагося и с любовью взывающаго: согрешил пред Тобою единым, помилуй меня, о Милостивый.]

Пощади́ Спа́се Твое́ созда́ние, и взыщи́, я́ко Па́стырь, поги́бшее, предвари́ забл у́ждшаго, восхи́ти от во́лка, сотвори́ мя овча́ на па́стве Твои́х ове́ц.

[Пощади, о Спаситель, Твое создание и отыщи, как Пастырь, потерянное, найди заблудившегося, отними у волка и устрой меня, /как/ агнца, на паставе овец Твоих.] *(Пс.118:176)*

Егда́, Суди́е, ся́деши я́ко Благоутро́бен, и пока́жеши стра́шную сла́ву Твою́ Спа́се: о каковы́й страх тогда́! Пе́щи горя́щей, всем боя́щимся нестерпи́маго суди́ща Твоего́.

[Когда, Судия, сядешь, как милосердный, и покажешь страшную славу Твою, о Спаситель; о, какой страх тогда: пещь будет гореть и все трепетать пред величием Суда Твоего!] *(Мф.25:31, Мф.21:47)*

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Све́та незаходи́маго Ма́ти, тя просвети́вши, от омраче́ния страсте́й разреши́. Те́мже вше́дши в духо́вную благода́ть, просвети́, Мари́е, тя ве́рно восхваля́ющия.

[Свет Незаходимый, матерь, тебя просветив, развязал от мрака страстей, поэтому, восприяв благодать Духа, просвети, Мария, тебя верно восхваляющих.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Чу́до но́во ви́дев, ужаса́шеся боже́ственный в тебе́ вои́стинну ма́ти Зоси́ма: а́нгела бо зря́ше во пло́ти, и у́жасом весь исполня́шеся, Христа́ поя́ во ве́ки.

[Чудо новое видев и воистину Божественное, сущее в тебе, матерь, ужасался Зосима, Ангела видя во плоти, и удивлением весь исполнялся, Христа воспевая во веки.]

Преподо́бне о́тче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.

Я́ко дерзнове́ние имы́й ко Го́споду, Андре́е Кри́тский, честна́я похвало́, молю́, моли́ся разреше́ние от уз беззако́ния ны́не обрести́ мне моли́твами твои́ми, я́ко покая́ния учи́тель, и преподо́бных сла́ва.

[Как дерзновение имея ко Господу, Андрее Критский, честная похвало, молю, молися разрешение от уз беззакония обрести мне молитвами твоими, ибо ты покаяния учитель и преподобных слава.]

Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Го́спода.

Безнача́льне О́тче, Сы́не Собезнача́льне, Уте́шителю Благи́й, Ду́ше Пра́вый: Сло́ва Бо́жия Роди́телю, Отца́ Безнача́льна Сло́ве, Ду́ше Живы́й и Зи́ждяй, Тро́ице Еди́нице, поми́луй мя.

[О Безначальный Отец, Сын Собезначальный, о Утешитель Благий Дух правый, Слова Божия Родитель, Отца Безначального Слово, Дух, живущий и созидающий, Троице Единица, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Я́ко от оброще́ния червлени́цы, Пречи́стая, у́мная багряни́ца Емману́илева, внутрь во чре́ве Твое́м плоть исткáся. Те́мже Богоро́дицу вои́стинну Тя почита́ем.

[Как из пурпурового состава, Пречистая, мысленная багряница — плоть Эммануила во чреве Твоем соткалась,

поэтому Тебя, как Богородицу, воистину почитаем.]

Хва́лим, благослови́м, покланя́емся Го́сподеви, пою́ще и превознося́ще во вся ве́ки.

Катавасия: Его́же во́инства Небе́сная сла́вят, и трепе́щут Херуви́ми и Серафи́ми, вся́ко дыха́ние и тварь, по́йте, благослови́те и превозноси́те во вся ве́ки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Песнь 9

Трипеснец, глас 8:

Ирмос: *Вои́стинну Богоро́дицу Тя испове́дуем, спасе́ннии Тобо́ю, Де́во Чи́стая, с безпло́тными ли́ки Тя велича́юще.*

Свяги́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Исто́чницы спаси́тельныя воды́ я́вльшеся апо́столи, иста́явшую ду́шу мою́ грехо́вною жа́ждою оросите.

Свяги́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Пла́вающаго в пучи́не погиби́ли, и в погруже́нии уже́ бы́вша, Твое́ю десни́цею, я́коже Петра́, Го́споди, спаси́ мя.

Свяги́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Я́ко со́ли, вку́сных су́ще учёний, гни́льство ума́ моего́ изсуши́те, и неве́дения тьму отжени́те.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Ра́дость я́ко роди́вшая, плачь мне пода́ждь, и́мже Божественное утеше́ние, Влады́чице, в бу́дущем дни обрести́ возмогу́.

Иный ирмос: Тя, небесе́ и земли́ Ходя́таицу:

Свяги́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Тя, благосла́вное апо́стольское собра́ние, пе́сньми велича́ем: вселе́нней бо свети́ла све́тлая яви́стеся, пре́лесть отгоня́ще.

Свяги́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Благове́стною мре́жею ва́шею, слове́сныя ры́бы улови́вше, сия́ приноси́те всегда́ снедь Христу́, апо́столи блаже́ннии.

Свяги́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

К Бо́гу ва́шим проше́нием помяни́те нас, апо́столи, от вся́каго изба́витися искуше́ния, мо́лимся, любо́вию воспева́ющия вас.

Пресвята́я Тро́ице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Тя, Триипоста́сную Еди́ницу, О́тче, Сы́не со Ду́хом, Еди́наго Бо́га Единосу́щна пою́, Тро́ицу Единоси́льную и Безнача́льную.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Тя, Детороди́тельницу и Де́ву, вси ро́ди ублажа́ем, я́ко Тобо́ю изба́вльшеся от кля́твы, ра́дость бо нам родила́ е́си, Го́спода.

Великаго канона ирмос: *Безсе́меннаго зача́тия Рождество́ несказа́нное, Ма́тере безму́жныя нетле́нен Плод, Бо́жие бо Рожде́ние обновля́ет естества́. Те́мже Тя вси ро́ди, я́ко Богоневе́стную Ма́терь, правосла́вно велича́ем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Ум острупи́ся, те́ло оболе́знися, неду́гует дух, сло́во

изнемо́же, житие́ умертви́ся, коне́ц при две́рех. Те́мже, моя́ ока́янная душе́, что сотвори́ши, егда́ прии́дет Судия́ испыта́ти твоя́?

[Ум острупился, тело в недуге, дух болезнует, слово изнемогло, жизнь умертвилась, конец при дверях: что сделаешь ты, несчастная душа моя, когда приидет Судия испытать /дела/ твои?]

Моисе́ово приведо́х ти, душе́, миробы́тие, и от того́ все заве́тное писа́ние, пове́дающее тебе́ пра́ведныя и непра́ведныя; от ни́хже вторы́я, о душе́, подража́ла еси́, а не пе́рвыя, в Бо́га согреши́вши.

[Моисеево привел тебе, душа, миробытие и от него все Писание Завета, повествующее о праведных и неправедных; из них ты, душа, подражала вторым, а не первым, согрешив против Бога.]

Зако́н изнемо́же, пра́зднует Ева́нгелие, писа́ние же все в тебе́ небреже́но бысть, проро́цы изнемогоша́, и все пра́ведное сло́во: стру́пи твои́, о душе́, умно́жишася, не су́щу врачу́, исцеля́ющему тя.

[Закон бессилен, Евангелие — праздно, все Писание у тебя в небрежности, пророки и всякое праведное слово напрасны, раны твои, душа, умножились без Врача, Который исцелил бы тебя.]

Но́ваго привожду́ ти Писа́ния указа́ния, вводя́щая тя, душе́, ко умиле́нию; пра́ведным у́бо поревну́й, гре́шных же отвраща́йся, и уми́лостиви Христа́ моли́твами же и пще́ньми, и чистото́ю, и гове́нием.

[Нового Писания привожу тебе указания, вводящие тебя, душа, к умилению; праведным подражай, грешных же отвращайся, и умилостивляй Христа молитвами, пощением,

чистотою и непорочностью.]

Христо́с вочелове́чися, призва́в к покая́нию разбо́йники и блудни́цы, душе́, пока́йся, дверь отве́рзеся Ца́рствия уже́, и предвосхища́ют е́ фарисе́е и мытари́, и прелюбоде́и ка́ющиися.

[Христос вочеловечился, призвав к покаянию разбойников и блудниц, душа, покайся, дверь Царствия уже отверста и прежде тебя входят в нее фарисеи и мытари и прелюбодеи кающиеся.] *(Мф.11:12, 21:31, Лк.16:16)*

Христо́с вочелове́чися, пло́ти приобщи́вся ми, и вся, ели́ка суть естества́ хоте́нием испо́лни греха́ кроме́, подо́бие тебе́, о душе́, и о́браз предпоказу́я Своего́ снизхожде́ния.

[Христос вочеловечился, восприняв плоть мою, и все свойственное естеству добровольно испытал, кроме греха, показуя тебе, душа, подобие и образ Своего снисхождения.]

Христо́с волхвы́ спасе́, па́стыри созва́, младе́нец мно́жества показа́ му́ченики, ста́рцы просла́ви и ста́рыя вдови́цы, и́хже не поревнова́ла еси́, душе́, ни дея́нием, ни житию́, но го́ре тебе́, внегда́ бу́деши суди́тися.

[Христос волхвов спас, призвал пастырей, младенцев множество соделал мучениками, прославил старца и старую вдовицу; их деяниям и жизни ты не поревновала, душа, но горе тебе, когда будешь судиться!] *(Мф.2:1-2, 16, Лк.2:4-8, 25-26, 36-38)*

Пости́вся Госпо́дь дний четы́редесять в пусты́ни, последи́ взалка́, показу́я челове́ческое, душе́, да не разлени́шися, а́ще тебе́ приложи́тся враг, моли́твою же и посто́м от ног твои́х да отрази́тся.

[Постившись Господь сорок дней в пустыне, после взалкал, показуя человеческое /естество/: душа, не унывай, не

разленись, если враг устремится на тебя, но молитвами и постом да отразится он от ног твоих.] *(Исх.34:28, Мф.4:2, Лк.4:2, Мк.1:13)*

Христо́с искуша́шеся, диа́вол искуша́ше, показу́я ка́мение, да хле́би бу́дут: на го́ру возведе́ ви́дети вся ца́рствия ми́ра во мгнове́нии. Убо́йся, о душе́, ловле́ния, трезви́ся моли́ся на вся́кий час Бо́гу.

[Христос был искушаем, диавол искушал, показуя /Ему/ камни, да будут хлебы; на гору возвел /Его/ видеть все Царства мира в мгновение; бойся, о душа, обольщения, бодрствуй и молися всякий час Богу.] *(Мф.4:1-10, Мк.1:12-13, Лк.4:1-12)*

Го́рлица пустынолю́бная, глас вопию́щаго возгласи́, Христо́в свети́льник, пропове́дуяй покая́ние, И́род беззако́ннова со Иродиа́дою. Зри, душе́ моя́, да не увя́знеши в беззако́нныя се́ти, но облобыза́й покая́ние.

[Горлица пустыннолюбивая, Глас Вопиющаго, возгласил Христов Светильник, проповедующий покаяние: Ирод беззаконствовал с Иродиадою; смотри, душа моя, да не увязнешь в сети беззаконных, но возлюби покаяние.] *(Песн.2:12, Ис.40:3, Мф.3:1-8, 14:3-4, Мк.6:17, Лк.3:19-20)*

В пусты́ню всели́ся благода́ти Предте́ча, и Иуде́я вся и Самари́я слы́шавше тече́ху, и испове́даху грехи́ своя́, креща́ющеся усе́рдно, и́хже ты не подража́ла еси́, душе́.

[В пустыню вселился Предтеча благодати, и Иудея и Самария стекались слушать его, исповедывали грехи свои и крестились с усердием, но им ты не подражала, душа.] *(Мф.3:1-6, Мк.1:3-6)*

Брак у́бо честны́й и ло́же нескве́рно, обоя́ бо Христо́с пре́жде благослови́, пло́тию яды́й, и в Ка́не же на бра́це во́ду в вино́

соверша́я, и показу́я пе́рвое чу́до, да ты измени́шися, о душе́.

[Брак честен и ложе непорочно; ибо оба Христос прежде благословил, пребывая во плоти, претворил в Кане на браке воду в вино, явив первое чудо, чтобы ты изменилась, о душа.] *(Евр.13:4, Ин.2:1-11)*

Разсла́бленнаго стя́гну Христо́с, одр взе́мша, и ю́ношу уме́рша воздви́же, вдови́че рожде́ние, и со́тнича о́трока, и самаряны́не яви́ся, в Ду́се слу́жбу Тебе́, душе́, предживописа́.

[Христос укрепил расслабленного, взявшего одр свой, умершего юношу, сына вдовицы воздвиг от смерти, /исцелил слугу/ сотника, и, открыв Себя самарянке, изобразил тебе, душа, служение духом.] *(Мф.9:6, 8:13, Лк.7:12-15, Ин.4:7-26)*

Кровоточи́вую исцели́ прикоснове́нием кра́я ри́зна Госпо́дь, прокаже́нныя очи́сти, слепы́я и хромы́я просвети́в, испра́ви, глухи́я же и немы́я, и нича́щия ни́зу исцели́ сло́вом, да ты спасе́шися, окая́нная душе́.

[Господь исцелил кровоточивую через прикосновение к одежде /Его/, очистил прокаженных, дал прозрение слепым, исправил хромых, глухих, немых и согбенную уврачевал словом, чтобы ты спаслась, несчастная душа.] *(Мф.9:20-22, 11:4-5, Лк.13:10-13)*

Неду́ги исцеля́я, ни́щим благовествова́ше, Христо́с Сло́во, вре́дныя уврачева́, с мытари́ ядя́ше, со гре́шники бесе́доваше, Иаи́ровы дще́ре ду́шу предуме́ршую возврати́ осяза́нием руки́.

[Недуги исцеляя, нищим благовествовал Христос-Слово, увечных исцелял, с мытарями вкушал, с грешниками беседовал, Иаировой дочери душу предумершую возвратил прикосновением руки.] *(Мф.4:23, 9:10-11, Мк.5:41-42)*

Мыта́рь спаса́шеся, и блудни́ца целому́дрствоваше, и

фарисе́й хваля́ся осужда́шеся; ов у́бо, очи́сти мя; о́ва же, поми́луй мя. Сей же велича́шеся вопия́: Бо́же, благодарю́ Тя, и про́чия безу́мныя глаго́лы.

[Мытарь спасался, и блудница становилась целомудренной, и фарисей хвалившийся осуждался, один /взывал/: очисти меня, другая же — помилуй меня, а этот тщеславно восклицал: «Боже, благодарю Тебя», и прочие безумные слова.] *(Лк.7:37-38, 46-47, 18:11-14)*

Закхе́й мыта́рь бе, но оба́че спаса́шеся, и фарисе́й Си́мон соблажня́шеся, и блудни́ца приима́ше оста́вительная разреше́ния, от Иму́щаго кре́пость оставля́ти грехи́; ю́же, душе́, потщи́ся подража́ти.

[Закхей мытарь был, однако спасался, фарисей Симон соблазнялся, и блудница принимала разрешительное прощение от имеющаго власть оставлять грехи, которой, душа, и ты старайся подражать.] *(Лк.7:39, 19:9, Ин.8:3-11)*.

Блудни́це, о окая́нная душе́ моя́, не поревнова́ла еси́, я́же прии́мши ми́ра алава́стр, со слеза́ми ма́заше но́зе Спа́сове, отре́ же власы́ дре́вних согреше́ний рукописа́ние Раздира́ющаго ея́.

[Блуднице, о окаянная душа, ты не подражала, принявшая мира алавастр, со слезами мазала ноги Господа и отирал власами ноги Господа, раздравшаго рукописание прежних ея согрешений] *(Лк.7:37-38)*

Гра́ды, и́мже дадо́ Христо́с благове́стие, душе́ моя́, уве́дала еси́, ка́ко про́кляти бы́ша. Убо́йся указа́ния, да не бу́деши я́коже о́ны, и́хже Содо́мляном Влады́ко уподо́бив, да́же до а́да осуди́.

[Города, которым дал Христос благовестие, узнала, как были прокляты, убойся сравнения, да не будешь, как они — их,

содомлянам Владыка уподобив, даже до ада осуди́л.] *(Лк.10:12-15)*

Да не го́ршая, о душе́ моя́, яви́шися отча́янием, ханане́и ве́ру слы́шавшая, еяже дщи сло́вом Бо́жиим исцели́ся. Сы́не Дави́дов, спаси́ и мене́, воззови́ из глубины́ се́рдца, я́коже она́ Христу́.

[Да не худшая, о душа моя, явишься отчаянием, слышавшая о вере хананеянки, которой дочь словом Божиим исцелилась: Сыне Давидов, спаси и меня, — взывай из глубины сердца, как она, Христу.] *(Мф.15:22)*

Умилосе́рдися, спаси́ мя, Сы́не Дави́дов, поми́луй, беснуя́ющияся сло́вом исцели́вый, глас же благоутро́бный, я́ко разбо́йнику, мне рцы: ами́нь, глаго́лю тебе́, со Мно́ю бу́деши в раи́, егда́ прииду́ во сла́ве Мое́й.

[Умилосердись, спаси меня, Сын Давидов, помилуй, беснующихся словом исцеливший, голосом же милостивым мне скажи: истинно говорю тебе, со Мною будешь в раю, когда прииду во славе Моей.] *(Лк.23:42-43)*

Разбо́йник оглаго́ловаше Тя, разбо́йник Богосло́вяше Тя, о́ба бо на кресте́ сви́сяста, но, о Благоутро́бне, я́ко ве́рному разбо́йнику Твоему́, позна́вшему Тя Бо́га, и мне отве́рзи дверь сла́внаго Ца́рствия Твоего́.

[Разбойник поносил Тебя, и разбойник богословил Тебя, ибо оба висели на кресте вместе, но, о Многомилостивый, как верному разбойнику Твоему, познавшему Тебя Богом, и мне открой дверь славного Царствия Твоего.]

Тварь содрога́шеся распина́ема Тя ви́дящи, го́ры и ка́мения стра́хом распада́хуся, и земля́ сотряса́шеся, и ад обнажа́шеся, и соомрача́шеся свет во дни, зря Тебе́, Иису́се, пригвожде́на ко Кресту́.

[Тварь содрогалась, распинаемым видя Тебя, горы и камни страхом распадались, и земля сотрясалась, ад обнажился, и свет омрачился среди дня, видя Тебя, о Иисусе, пригвожденнаго ко Кресту
плотию.] *(Мф.27:51-52, Мк.15:38, Лк.23:45)*

Досто́йных покая́ния плодо́в не истяжи́ от мене́, и́бо кре́пость моя́ во мне оскуде́, се́рдце мне да́руй при́сно сокруше́нное, нищету́ же духо́вную, да сия́ Тебе́ принесу́, я́ко прия́тную же́ртву, еди́не Спа́се.

[Покаяния достойных плодов не взыщи от меня, ибо крепость моя оскудела во мне, сердце мне даруй всегда сокрушенное, нищету же духовную Тебе да принесу, как приятную жертву, о единый Спаситель.]

Судие́ мой и Ве́дче мой, хотя́й па́ки приити́ со а́нгелы, суди́ти ми́ру всему́, ми́лостивным Твои́м о́ком тогда́ ви́дев мя, пощади́ и ущё́дри мя, Иису́се, па́че вся́каго естества́ челове́ча согреши́вша.

[Судия мой, знающий меня, хотящий снова приидти с ангелами судить мир весь, тогда Твоим оком видев меня, пощади и помилуй меня, более всякого естества человеческого согрешившаго.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Удиви́ла еси́ всех стра́нным житие́м твои́м, а́нгелов чи́ны и челове́ков собо́ры, невеще́ственно пожи́вши и естество́ прешё́дши, и́мже, я́ко невеще́ственныма нога́ма вше́дши, Мари́е, Иорда́н прешла́ еси́.

[Удивила ты всех необычайною жизнью твоею — чины ангелов и человеков соборы, невещественно пожив и победив природу, посему, Марие, ты перешла Иордан как бы бесплотными стопами.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Уми́лостиви Созда́теля о хва́лящих тя, преподо́бная ма́ти, изба́витися озлобле́ний и скорбе́й о́крест напа́дающих, да изба́вившеся от напа́стей, возвели́чим непреста́нно просла́вльшаго тя Го́спода.

[Преклони на милость Творца к восхваляющим тебя, преподобная матерь, избавиться от огорчения и скорбей, кругом нападающих, да, избавившись от искушений, возвеличим непрестанно прославившего тебя Господа.]

Преподо́бне о́тче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.

Андре́е честны́й и о́тче треблаже́ннейший, па́стырю Кри́тский, не преста́й моля́ся о воспева́ющих тя, да изба́вимся вси гне́ва и ско́рби, и тле́ния, и прегреше́ний безме́рных, чту́щии твою́ па́мять ве́рно.

[Андрее честный, отче треблаженнейший, пастырь Критский, не переставай молиться о воспевающих тебя, да избавимся все гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущие твою память верно.]

Слава, Троичен: Тро́ице Единосу́щная, Е́динице Триипоста́сная, Тя воспева́ем, Отца́ сла́вяще, Сы́на велича́юще, и Ду́ху покланя́ющеся, Еди́ному Естеству́ вои́стину Бо́гу, Жи́зни же и живу́щему Ца́рству бесконе́чному.

[Троице Единосущная, Единице Триипостасная, Тебя воспеваем, Отца прославляем, Сына величаем и Духу покланяемся, Единому Естеству воистину Богу, Жизни же и живущему Царству бесконечному.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраня́й, Богороди́тельнице Пречи́стая, в Тебе́ бо сей ве́рно ца́рствуяй, в Тебе́ и утвержда́ется, и Тобо́ю побежда́яй, побежда́ет вся́кое

искуше́ние, и пленя́ет ра́тники, и прохо́дит послуша́ние.

[Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, Тобою верно царствуя, Тобою и утверждается, Тобою побеждая, побеждает всякое искушение, торжествует над врагами и имеет их в послушании.]

Таже оба лика вкупе поют ирмос:

Безсе́меннаго зача́тия Рождество́ несказа́нное, Ма́тере безму́жныя нетле́нен Плод, Бо́жие бо рожде́ние обновля́ет естества́. Те́мже Тя вси ро́ди, я́ко Богоневе́стную Ма́терь, правосла́вно велича́ем.

<u>В деня на Христовото Възкресение:</u>

Канон свт. Андрея Критского.

В день Светлого Христова Воскресения:

Песнь 1:

Ирмос:

Песнь победную поим вси Богу, сотворшему дивная чудеса мышцею высокою и спасшему Израиля, яко прославися.

Христос воскресе из мертвых.

Зиждитель и Избавитель мой на древе висит, и на судищи стоит, и Бог страждет, безстрастен сый, и терпит вся досаждения нас ради, да мы спасемся.

Егоже трепещут Ангели, волею распинается и погребается, и связует смерть, и терпит вся нас ради, и Страстию страсти

убивает, Безстрастный стражда.

На Кресте распинался, солнце омрачил еси в полудни, Господи, и месяц яко в сени постави, и солнце потаи лучи, и потом свет возсия.

Велия дела Твоя, и дивны муки, Христе Боже наш. Страшна же чудеса Твоего Воскресения: Крестом бо ад разруши и гробы истощи.

Свыше сошед Ангел, камень от Гроба отвали, и на нем седя, мироносицам вопияше: не требует мира, ни плача Воскресый из мертвых.

Что плачетеся со Пречистою, что ужасаетеся? Воскресе Господь: шедше рцыте апостолом скоро, – Ангел женам плачущимся глаголаше.

Со Петром тецем и Иоанном ко гробу и видим ризу, идеже лежит, и убрус иже бе на главе Иисуса Воскресшаго.

Омертвеша стражие сущии пред Гробом: Христос востал есть, и иудее мятутся, земля же веселится и небо играется светло и вси роди земнии.

Светло празднующе веселимся: Пастырь пожреся, Агнец предлагается, Христос востал есть, всем просветившимся воскресением Его.

Слава, Троичен:

Поем и славим Тя, Безначальне Отче, Сыне и Душе Божественный, Свет Животворящий воистинну, Безначальную, Сродную, Троицу Нераздельную.

И ныне, Богородичен:

Во утробе вместила еси, Егоже земля во чреве прияла есть, и преисподняя ужасошася: Того родила еси без истления,

Богородице Чистая.

Песнь 2:

Ирмос:

Видите, видите, яко Аз есмь Бог, порабощенныя люди Израилевы Моисеови поручивый, и в пустыни питавый, и спасый яко Силен властию Своею.

Видите, видите, яко Аз есмь Бог, Иже с мертвецы плотию бых мертв, и во гробе полежах, и мертвыя воскресих, и Адама оживих властию Своею.

Камень отвалити от дверий, Спасе, повелевый, плачущимся женам явился еси и плач уставил еси, послав я ко апостолом Своим по Воскресении Своем.

Приидите и видите место, идеже лежа, – мироносицам явлейся блистанием светлым Ангел рече яве: что плачете Живаго? Кого ищете в мертвых? Христос воскресе, якоже рече.

Мироносяще жены, приидоша заутра, Егоже паче всех аромат помазати хотяще, яко мертва: Емуже с миром хвалу изливаху песньми книжными.

Что плачеши, о жено? – Марии глаголет. Плачу, – рече, – яко Господа моего взяша из гроба, и ищу, камо преложиша Его? Ангел же рече: Христос воскресе, якоже рече.

Вся сподоби без осуждения, Владыко, светоносную и светлую тайну Воскресения Твоего, Христе, праздновати днесь и пети Тебе.

Слава, Троичен:

Безначальная и несозданная Троице нераздельная, Едина в триех Лицех сущая, разделяемая во Ипостасех верою и во

Едину Силу хвалимая благоговейно: спаси Тебе поющия.

И ныне, Богородичен:

Ложесна освятил еси и рождество обновил еси, без семене зачатся, без истления же родился еси от Жены Святыя Девы, Пострадавый за ны.

Песнь 3:

Ирмос:

Камень, Егоже небрегоша зиждущии, сей бысть во главу угла: той есть камень, на немже утверди Церковь Свою Христос, Юже от язык искупи.

Видев, еже виде, солнце ужасеся и потаи лучи в полудне; како же не хоте заити, со страхом зря Владыку моего на Кресте? Сице бо мне и всем источает жизнь.

Камение како разседашеся, и земля како, ужасающися, трясяшеся; како же убо не разседашеся, како ли не трясяхуся горы и всяческая, страшным чудом висения Твоего на Кресте, яко Бог сый волею страждаше?

Соборище непокоривое и беззаконное иудейское, яко печати налагаете тогда камени Гроба, сами испервa неверующе Воскресшему из мертвых: и тако бысте сынове погибели и беззакония.

Ей убо, яко вы солгасте, яко Христос украден бысть. Како же и украден бысть, наг сый, злодеи? И тая чудеса се во гробе суть. И сударь Его ныне свидетельствует Воскресение Его.

Грядите, торжествуйте, сынове человечестии. Сей день, рече певец, Егоже сотвори Господь, воскрес из Гроба. Радуйтеся, земнии: всех бо Христос созывает.

Да станут плачевныя слезы и да отымется плач. Преста

скорбь первыя Евы, Христу воскресшу. Жены быша благовестницы Ему, первыя Его сретша.

Несть, якоже вы вопиете: Христос украден есть. Како кустодия печатленна внутрьуду лежит на камени, имже печатлен есть, и отвален есть камень? Жив бо есть Христос, якоже воскресе.

Слава, Троичен:

Единому покланяемся Божеству в триех Лицех, Безначальному Отцу и Сыну и Духу: Троице во Единице нераздельней и несозданней в Существе Своем, Юже богословлю, и хвалю, и чту.

И ныне, Богородичен:

Единаго Тя Сына славим, яко от Девы плоть приимшаго и неизменнаго отнюдь, пострадавшаго волею и погребеннаго нас ради, и воскресшаго из мертвых, Единаго Христа Бога от Девы Матере.

Песнь 4:

Ирмос:

Духом провидя пророк Аввакум Словесе воплощение, проповедаше глаголя: егда приближатся лета познаешися, егда приидет время, явишися: слава силе Твоей, Господи.

Камения печати видяще распадение, что льститеся, беззаконнии, отметающеся Света? Се камень, се и кустодия, с теми же и гроби вопиют, яко воскресе и жив есть Христос.

О лесть, о неистовство, о беззаконное нечестие! Жизни отвергошася, солгавше Христу: воскресе бо, и свидетельствуют печати, и не украден бысть. Ризы вопиют, яко воскресе и жив есть Христос.

Жены, что ужасаетеся и плачете зело? Что миро носите Живому, яко мертвому? Яко воскресе, – Ангел вопияше мироносицам: приидите и видите место, идеже, яко мертв, положен бяше Живый.

Возсиял еси из Гроба, Свет от Света, и землю озарил еси Божественным Твоим Светом, и во аде держимыя мраком Своим Воскресением просветил еси, вопиющия: слава страшному Твоему Воскресению.

Начните Господеви, веселитеся людие и торжествуйте и хвалите Его: се бо прииде Спасый образ, погребенный Адамовым преступлением. Слава страшному Твоему Воскресению, Христе.

Слава, Троичен:

Троицу во Единице славим, людие, во Едином Божестве: Отца и Сына и Божественнаго Духа, и Сию Едину, естеством неразделиму, и неразлучиму, и нераздельну: Един бо в Троице Лиц Бог.

И ныне, Богородичен:

Во Пречистую Твою утробу вселися, Чистая, Бог и Творец мой, без семене воплощься, и Богородицу яви Тя, Дево. К Немуже непрестанно молящи не престай, да избавимся напасти лютыя.

Песнь 5:

Ирмос:

Твой мир даждь нам, Сыне Божий, иного бо разве Тебе бога не знаем, Имя Твое именуем, яко Бог живых и мертвых еси.

Во тьму преложися, страсть Твою, Христе, чудо страшно показуя, солнце. Како бо бяше не Светящему на земли

светити? Тебе бо последоваше.

На Древе крестнем пригвоздился еси, Иисусе, и адовы вереи, и смертная шатания диаволя разрушил еси. Темже покланяемся Ти, на нем пригвождшемуся.

Пожерся, Безгрешне, волею за ны, непорочен сый, дал еси Ся всесожжение, яко овча совершено, яко Агнец сый, вземляй мира грехи.

Обвит Тело Твое плащаницею чистою, покадив е честными вонями, и со славою положи в новем гробе Иосиф Благообразный.

Затвориша гроб Твой затвором, Иисусе, внутрьуду утверждше, и внеуду стрегуще, и всюду печати утверждения. И како востал еси чудно, всяческая Обдержай?

Светло спразднуим: воскресе бо Христос, и тайную нам дарова святыя Страсти. Мы же, Спасе, человеческий род, от умерщвления избавлени быхом.

Слава, Троичен:

Троице Святая, слава Тебе, неразделимая, единая: Отче и Сыне и Душе Святый, во триех Ипостасех и во едином Естестве, спаси вся хвалящия Тя.

И ныне, Богородичен:

Образа зачатия Твоего никтоже разуме когда и страшныя рождества Твоего тайны: обое бо паче ума в Тебе совершися, Марие Богородице.

Песнь 6:

Ирмос:

Пророка Иону подражая, вопию: живот мой, Блаже, свободи

из тли, и спаси мя, Спасе мира, милосердием Твоим.

Стараго злаго врага обличил еси Крестом, и державу разорил еси смертную, Христе, и возсиял еси нам свет Воскресения Твоего.

В мертвых вменился еси, оживляя мертвыя, и воскресл еси, Животе, возводя земныя, и разрушил еси узы адовы властию, Спасе.

Во ад сошед Неодержимый, всюду испытал еси, и воздвигл еси Адама, избавляя Своим Воскресением прадеда от тли.

Празднуим светло, веселящеся таинством, – на празднство Христово вернии призывают вопиюще: приидите, торжествуим.

Слава, Троичен:

Отцу и Сыну и Святому Духу поклонимся, вернии, во триех Ипостасех Естеством Нераздельному, вопиюще: слава в Троице Богу.

И ныне, Богородичен:

Како зачала еси, рцы, Егоже Отец не всея? Како пребыла еси чиста по рождестве, яко прежде? Рече: никтоже весть на земли, како есть.

Песнь 7:

Ирмос:

Отроки от пещи избавивый, быв Человек, страждет яко смертен, и страстию смертное в нетления облачи благолепие, един Благословен отцев Бог и Препрославлен.

Аще на Кресте пригвоздился еси, Христе, но пребыл еси по существу Отчу безстрастен: плотию бо страждаше и терпяше,

Долготерпеливе, о всех, да мне яко Бог безстрастие подаси.

Ты мене ради возшел еси на Крест, Долготерпеливе, да мя избавиши клятвы, юже Моисей написав в Законе, властию повеле: проклят всяк, иже на древе пригвожден.

Желчи вкусил еси, Владыко Христе, обратив ми всякую горесть тленную на сладость, из ребр источив воду. Сего ради вопию Ти: благословен еси, Спасе, Очистителю душ наших.

Христос воскресе днесь, людие, радуйтеся и торжествуйте светло: прииде Свет, прииде Христос, прииде Благодать, прииде Истина, прииде всем Жизнь и Воскресение.

Где Мертвец, да рекут нам стражие: кто есть украдый Мертвеца? Где Украденный? Како распадеся ныне печать? Что ризы? Что же камень вам мнится, беззаконницы?

Что не веруете, беззаконнии, Христу воставшу? Приидите и прочтите ваша вся книги: аще Христос не сице востал есть, якоже ту? – вопияху живоноснии Гроб со Воскресением Его.

Невежествия покровение на вас належит: темже не видите Света. Отымите убо сущий в вас неверствия помысл, да просветит вас истинный Свет.

Да просветится земля днесь, и да взыграются Ангели и вси земнии: яко Христос воста от гроба, и Адама воздвиже, и оковы земныя разруши.

Светоносный сей праздник торжество явися торжества нам.

Слава, Троичен:

Троическую воспоим песнь, славяще Безначальнаго Отца и Сына и Духа, правую во Единстве, Едину Сию, Юже Троицу поем: Свят, Свят, Свят еси, зовуще.

И ныне, Богородичен:

Паче ума Твоего рождества тайну кто исповесть, Чистая? Всестрашно, всекрасно и странно, всевыше ума: Бог бе и есть Твой, Дево, Сын.

Песнь 8:

Первый ирмос:

Егоже трепещут Ангельстии вои яко Творца и Избавителя всех, пойте, священницы, и превозносите во вся веки.

На древе повесиша, яко овча, Христа, прободоша же тогда беззаконныя с Ним, и потрясеся со страхом вся земля, и раздрася завеса в распятие, яже прежде бяше красна.

На Кресте Тя пригвожденна зрящи Пречистая, Сына Своего, вопияше Матерски: не безчадну яви Мя, рождшую Тя, но да вижду славу Твоих велений и деяний.

Ликуйте, Ангели, и веселитеся, земнии: Христос бо воскресе, совокупляя яко Бог вышняя с нижними, и страстию Своею убив, разори вражия мучения.

Мертвии, сретайте гробнаго в мертвых Христа, воздвигшаго из гроба Адама. Воста бо сице, и явися жив Христос, и прииде спасти нас во веки.

Богородичен:

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Радостию вопием Ти мы, земнии, Дево Богоневестная: без семене бо нам родила еси Сына Божия, Егоже молящи не престай за всех нас.

Второй ирмос:

Премудростию небеса Утвердившаго, и на водах землю Основавшаго, и тварь всю Создавшего, благословите, пойте,

священницы, Господа; людие, превозносите Его во вся веки.

Миро носяще жены и ароматы, иже паче над всею землею суть, благоухания воня носяще, приидоша рано заутра к страшному Гробу, идеже Христос востал есть.

На камени юноша седяй, священныя жены пригласи: не плачитеся, приидите, место видите, идеже лежа Тело Хотящаго обновити вас.

Светоносныя страсти Твоя светлоносно проповедает Воскресение, и мы о Бозе торжествуем великий день, светло празднующе Христа во веки.

Прекрасное торжество праздников праздник является, в онь бо воскресл есть Владыка, и воскресил перваго Адама, и просветил всю вселенную.

Троичен: Благословим Отца и Сына и Святаго Духа, Господа.

Отец и Сын и Святый Дух, преначальный Свет, Живот наш, Троице сродная, вкупе чтомая, иже верою хвалят Тя, Своею Нераздельностию избави всех от тли.

И ныне, Богородичен:

Отеческаго благоволения сокровище, Сыновняго пришествия водворение, Святаго Духа одеяние явилася еси, Марие: Троица неизреченная о Тебе образовася.

Песнь 9:

Первый ирмос:

Сотвори державу мышцею Своею, низложи бо сильныя со престол и вознесе смиренныя Бог Израилев, в нихже посети нас Восток с высоты, и направил ны есть на путь мирен.

Вознес Себе пригвоздил еси на Древе крестнем: вознесл еси род человеческий. Принзел же еси на Кресте рукописание наше, имже написал еси, Спасе, нашу свободу, и оставил еси нам осуждения написание.

Погреблся еси, Безсмертне, и воскресл еси, в мертвых погребый наше прегрешение, и воздвигий Адамов падший образ. Темже поклонимся Погребению Твоему и Воскресению, Иисусе всех Царю: Тя прославляем.

Воскрес явился еси святым ученикам: дана Ми есть всяка власть, – глаголя к ним, – на земли и на небеси. Темже и послал еси их в языки вся крестити, Иисусе, приходящия к ним.

Светлый приготови день божественныя тайны Воскресения Его, воньже, празднолюбцы людие, светло торжествуйте восклицанием, и радостию, и добродетелию.

Богородичен: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Обновила еси естества в рождестве Твоем, Чистая: Зиждителя бо миру воплощенна породила еси, земным – Бога Израилева, и пребыла еси без тли, якоже древле рай прадеда Адама, воздвигши его.

Второй ирмос:

Живоносный Источник приснотекущий, светоносный Светильник Благодати, Церкве Божия Покров славный, небесе и земли Пространнейшую, Богородицу Чистую величаем.

Приидите, празднолюбцы, приидите и видите величия Христа Бога нашего: распятием бо Своим воздвиже Адама падшаго, и в мертвецех вменися мертвецы Воставляяй, и воскресе из мертвых вся Спасаяй.

Вси язы́цы, восплещите руками днесь, якоже Давид воспет, и

верно воскликнем, и согласно воспоим: яко воскресе Христос, якоже прежде рече, и сущия во гробех мертвыя вся воскреси.

Весна Господня светла и Воскресение, составльшия торжество: сие празднуем таинство, празднолюбцы, яко Христос, великий Пастырь.

Христос воскресе, и жив есть Бог наш. Свет бо есть, и Жизнь, и Воскресение. Мироносицы радуются, ученицы веселятся, людие, колена земная радуются: яко воскресе Жизнь наша.

Благообразуйте вси просвещающеся, торжествуйте и верою ликуйте; священницы, возноситеся, царие, веселитеся, людие вси земнии, радуйтеся: яко воскресе Жизнь наша.

Слава, Троичен:

Преначальный Свете, Животе наш: Отче и Сыне и Душе Святый; в триех Ипостасех и во Едином Божестве Пресущнаго присно богословлю: Троицу приснородную и вкупечтомую.

И ныне, Богородичен:

Радуйся Мати Божия, Граде Одушевленный, в немже вместитися изволи: не оставив бо Вышних, в Тебе вселитися изволи, яко да на земли, Богородице, обновит мя утробою Твоею.

Възкресни часове

Подобает ведати, яко от сего дне святыя и великия Недели Возкресения даже до субботы, часы сице поются.

Това правило се изпълнява през цялата Светла седмица:

Аще ли не иерей: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас.

Аминь.

Христос воскресе из мертвых, / смертию смерть поправ / и сущим во гробех живот даровав. **Трижды.**

Мирянинът казва: *По молитвите на светите наши отци, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.*
Аминь.

Христос възкръсна от мъртвите, като със смърт смъртта потъпка и на тия, които са в гробовете,
дарува живот. (три пъти)

Таже глаголем трижды:
Воскресение Христово видевше, / поклонимся Святому Господу Иисусу, / единому безгрешному, / Кресту Твоему покланяемся, Христе, / и святое Воскресение Твое поем и славим: / Ты бо еси Бог наш, / разве Тебе иного не знаем, / имя Твое именуем. / Приидите вси вернии, / поклонимся Святому Христову Воскресению: / се бо прииде Крестом радость всему миру. / Всегда благословяще Господа, / поем Воскресение Его: / распятие бо претерпев, / смертию смерть разруши. ***(3)***

Казваме три пъти:
Като видяхме Христовото Възкресение, нека се поклоним на светия Господ Иисус, Който едничък е безгрешен.
На Твоя Кръст се покланяме, Христе, и Твоето Свято Възкресение възпяваме и славим - Ти си нашият Бог, освен Тебе другиго не знаем и с Твоето име се именуваме.
Дойдете, всички верни, да се поклоним на святото Христово Възкресение, защото, ето - чрез Кръста дойде радост за целия свят.
Всякога благославяйки Господа, нека възпяваме Неговото Възкресение, защото Той, като претърпя разпятие, със смърт смъртта разруши. ***(три пъти)***

Таже ипакои, глас 4, единощи:
Предварившия утро, яже о Марии, / и обретшия камень отвален от гроба, / слышаху от Ангела: во свете присносущнем Сущаго / с мертвыми что ищете, яко человека? / Видите гробныя пелены, тецыте и миру проповедите, / яко воста Господь, умертвивый смерть, / яко есть Сын Бога, спасающаго род человеческий.

Таже кондак, глас 8, единощи:
Аще и во гроб снизшел еси, Безсмертне, / но адову разрушил еси силу / и воскресл еси, яко Победитель, Христе Боже, / женам мироносицам вещавый: радуйтеся! / И Твоим апостолом мир даруяй, / падшим подаяй воскресение.

Ипакои, глас 4
Като изпревариха утрото
и намериха камъка
отвален от гроба,
Мария и жените с нея
чуха от Ангела:
"Защо търсите между
мъртвите като човек
Оногова,
Който пребъдва във вечна
светлина?
Вижте гробните повивки!
Тичайте и възвестете на
света, че Господ
възкръсна,
като умъртви смъртта,
понеже е Син на Бога,
Който спасява човешкия
род. (веднъж)
Кондак, глас 8
Макар и в гроб да слезе,
Безсмъртни,
но разруши силата на ада,
и възкръсна като
Победител, Христе Боже,
като извика на жените
мироносици: "Радвайте
се!",
и мир на Твоите Апостоли
дарува,
а на падналите даде
възкресение. (веднъж)

Таже и сей тропарь единощи:
Во гробе плотски, во аде же с душею яко Бог, / в раи же с разбойником, и на Престоле был еси Христе, со Отцем и Духом, / вся исполняяй, неописанный.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:
Яко Живоносец, яко рая краснейший, / воистину и чертога всякаго царскаго показася светлейший, Христе, гроб Твой, / источник нашего воскресения.

И ныне и присно и во веки веков.
Аминь. *(Богородичен)*:
Вышняго освященное Божественное селение, радуйся, / Тобою бо дадеся радость, Богородице, зовущим: / благословенна Ты в женах еси, Всенепорочная Владычице.

Господи, помилуй **(40).** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Тропарь
С плътта Си - в гроба, с душата Си - в ада,
като Бог, Христе, в рая - с разбойника и на престола си бил с Отца и Духа,
Ти, Неизречими, Който всичко изпълваш.
Слава на Отца и Сина и Светия Дух:
Твоят гроб, Христе, извор на нашето възкресение,
се показа изпълнен с живот и по-красив от рая,
и наистина по-светъл от всеки царски чертог.
И сега, и винаги, и во веки веков. Амин:
Радвай се, осветено божествено селение на Всевишния,
защото чрез Теб, Богородице, бе дадена радост на ония, които викат:
„Благословена си Ти между жените, всенепорочна Владичице."

*Господи помилуй **(40 пъти)**. Слава на Отца и Сина и на Светия Дух,*
и сега и винаги и во веки веков. Амин.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, / без истления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу Тя величаем.

Господи, благослови!

Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас.

Аминь.

И паки глаголем подобне: Христос воскресе из мертвых, / смертию смерть поправ, / и сущим во гробех живот даровав. ***Трижды.***

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Господи, помилуй. ***Трижды.***
Господи, благослови! ***И отпуст перваго часа.***

Христос воскресе из мертвых, / смертию смерть поправ, / и сущим во гробех живот даровав. **Трижды.**
И нам дарова живот вечный, / покланяемся Его / тридневному Воскресению.

По-чтима от Херувимите и несравнено по-славна от Серафимите,
нетленно родила Бог-Слово, същинска Богородица Те величаем.
Господи, благослови!

По молитвите на светите наши отци, Господи, Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас. Амин.
Аминь.
И отново казваме: *Христос възкръсна от мъртвите, като със смърт смъртта потъпка и на тия, които са в гробовете, дарува живот.* ***(три пъти)***
Слава на Отца и Сина и на Светия Дух,
и сега и винаги и во веки веков. Амин. Господи помилуй ***(три пъти)***
Господи, благослови! ***И отпуст.***

Христос възкръсна от мъртвите, като със смърт смъртта потъпка и на тия, които са в гробовете, дарува живот. ***(три пъти)***

Молитва Воскресшему Спасителю

Сла́ва Тебе́, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же мо́й, я́ко па́ки

сподо́бил мя́ еси́ недосто́йнаго, прише́дша по́прище свята́го поста́, поклони́тися Боже́ственным Страсте́м Твои́м и ви́дети всера́достный де́нь пресла́внаго из гро́ба Воскресе́ния Твоего́, во́ньже свободи́л еси́ су́щия во а́де от ве́к свя́занныя ду́ши пра́ведных. Тоя́ Боже́ственныя свобо́ды ду́ха и пло́ти, дража́йший Спаси́телю мо́й, и а́з жела́ю, да разреши́ мя́, свя́зана су́ща мно́гими грехи́, и да сотвори́ши возсия́ти живоно́сному све́ту Воскресе́ния Твоего́ во мра́чней души́ мое́й: ви́жду бо безчи́сленныя щедро́ты и неизрече́нное человеколю́бие Твое́, я́ко не то́чию от небытия́ в бытие́ мя́ приведе́ши, и о́браза Твоего́ подо́бием украси́в, всея́ до́льния тва́ри влады́ку поста́вил мя́ еси́, но и посе́м па́дша с высоты́ и врагу́ пораб о́тившася, не оста́вил еси́, но, искупи́в мя́ безце́нною Кро́вию Твое́ю, благода́тию креще́ния снабди́л мя́ еси́, да востеку́ на пе́рвое достоя́ние. А́з же, ока́янный, запя́т бы́в умо́м плотски́м, обрати́хся вспя́ть и па́ки ра́б сотвори́хся греха́ и страсте́й, до́ндеже еди́н по еди́ному погуби́х вся́ да́ры благода́ти Твоея́. И ны́не у́бо, что́ сотворю́, не ве́м: оба́че помяну́в глаго́лы пречи́стых у́ст Твои́х, я́ко не прише́л еси́ призва́ти пра́ведники, но гре́шники в покая́ние, и а́з, я́ко еди́н от си́х, с ве́рою и смире́нием прихожду́ к Живоно́сному Гро́бу Твоему́, не арома́ты и воню́ ми́ра нося́й (на́г бо е́смь и пу́ст благи́х де́л), но па́че наде́жду имы́й обрести́ в не́м проще́ние грехо́м мои́м и обновле́ние нечи́стому житию́ моему́. При́зри у́бо на мя́, ка́ющася и служи́ти Тебе́ хотя́ща, и не отри́ни от благода́ти Воскресе́ния Твоего́! Живоно́сною сме́ртию Твое́ю и погребе́нием умертви́ моя́ лю́тыя стра́сти, да я́ко ме́ртв и погребе́н жи́ву в ми́ре се́м. Пресла́вным веста́нием Твои́м воздви́гни мою́ ду́шу, умерщвле́нную грехи́, и оживи́ со́весть, еяже ничто́же в ми́ре ну́жнейше е́сть. Вознесе́нием Твои́м отто́ргни мя́ от су́етных и душетле́нных бла́г земны́х, и сотвори́ мя́ го́рняя му́дрствовати, я́ко да не ктому́ себе́ живя́ и угожда́я, но Тебе́, Го́споду и Бо́гу моему́, служа́ и рабо́тая, я́коже сподо́бихся поклони́тися Воскресе́нию Твоему́ на земли́, та́ко

сподо́блен бу́ду ви́дети Тебе́, дражайшаго Искупи́теля моего́, и на Небеси́, за прия́тие сме́рти кре́стныя сла́вою и че́стию венча́нна, и ста́в одесну́ю вели́чествия Твоего́, со Арха́нгелы и А́нгелы, и со все́ми искупле́нными Тобо́ю бра́тиями мои́ми, во ве́ки веко́в пою́ Тебе́: Аллилу́иа. Ами́нь.

---

buditeli.info © 2017